



中意
CINICINA

ANNO 2019 - NUMERO 6/33 2019 年 第 6 期 总 第 33 期 《日报》限量赠刊, 仅供米兰和罗马地区



中意
CINICINA

Periodico in abbinamento gratuito al numero odierno de "il Giornale" limitatamente alle province di Milano e Roma

Sommario | 目录

ANNO 2019 - NUMERO 6/33

- 02** Le date memorabili
速读
- 06** La Cina in cifre
数读
- 08** 1949-2019. L'eredità dei 70 anni
di Li Junhua
不忘初心, 风雨兼程七十载
- 12** Nel mondo Italia e Cina lavorano insieme
a cura di CINITALIA
意大利与中国携手同行
- 16** Hong Kong-Zhuhai-Macao.
Un grande ponte per una grande baia
di Zhang Shuo
港珠澳大桥——
大湾区互联互通的“脊梁”
- 22** I 70 anni che hanno rivoluzionato la vita dei cinesi
di Bai Yang
70年, 生活大变革
- 28** La strada di accesso della Cina in Europa
di Carlo Cafarotti
罗马, 中国通往欧洲的门户
- 32** Romeo e Giulietta sulla via della seta
di Federico Sboarina
罗密欧与朱丽叶的丝绸之路
- 36** Le luci e le ombre di Leonardo
di Li Jingjing
光环与阴影下的列奥纳多·达·芬奇
- 44** Le navi del Signor Wu Tiancai
di Massimo Carrante
扬起传统之帆, 吴添才和他的仿古船模
- 50** Jiuzhaigou il posto più bello che c'è
di Li Mengfei
人间仙境九寨沟
- 58** Autunno in Cina
Fotoreportage
秋
- 68** Beijing e il suo succo di soia verde
di Huo Quan
北京的豆汁儿
- 74** Il Drago di Giada di Hongshang e la sua leggenda
a cura di CINITALIA
如果国宝会说话: 红山玉龙——寻龙诀
- 76** Letture
读书
- 78** Aula Confucio
语你同行

L'UNICA RIVISTA UFFICIALE BILINGUE PER LE ISTITUZIONI IN CHINA E IN ITALIA

唯一一本进入中意政府的中意双语官方杂志

CINITALIA è un prodotto di
China Media Group-China Radio International
出品单位: 中央广播电视总台国际

Cinitalia: Via Shijingshan n.16°, 100040,
地址: 中国北京市石景山区石景山路甲16号,
100040 Beijing, RPC
Email: ciritaliano@126.com
Tel电话+8610 68891567/1736
Fax传真+8610 68891749

Redazione in Cina:
Via Shijingshan n.16°, 100040, Beijing, RPC
中国编辑部地址:
北京市石景山区石景山路甲16号, 100040

Pubblicata in Italia da Gbtimes Italia srl
意大利出版方: 环球时代传媒有限责任公司
(意大利)

Indirizzo 地址:
Viale Vittorio Veneto 8/C,
21013 Gallarate (Va)
P.IVA 增值稅号: 03264620125
Tel 电话: +39 347.1561486
Email 邮箱: cinitalia@gbtimes.com

Direttore: Jin Jing, Beijing
总监: 金京

Direttore: Giovanni Cubeddu, Roma
意方负责人: 乔瓦尼·库柏度

Caporedattore: Bai Yang
主编: 白阳

Vice caporedattore:
Li Mengfei
副主编: 李梦非

Chief writers:
Zhang Shuo,
Zhou Yuhang, Xu Dandan
主笔: 张硕, 周宇航, 许丹丹

Corrispondenti:
Song Chengjie, Yin Xin
驻外记者:
宋承杰, 殷欣

Redazione della sezione italiana
di Radio Cina Internazionale a Beijing
编委会: 中国国际广播电台意大利语部

In collaborazione con:
Ambasciata della RPC in Italia
Ambasciata d'Italia in Cina
Uni-Italia
Camera di Commercio italiana in Cina
Camera di Commercio Italo Cinese
Chinaplus Technologies Co, Ltd

合作方:
中华人民共和国驻意大利大使馆
意大利共和国驻中国大使馆
意大利教育中心
中国意大利商会
意中商会
国广互联科技(北京)有限公司

Direttore Responsabile:
Giovanni Cubeddu
意方负责人:
乔瓦尼·库柏度

Copertina/封面: Julia Rasmussen
Graphic design, illustrazioni e impaginazione
设计与排版: Luciana Cedrone, Marco Pigliapoco,
Marco Viola

Tipografia:
Poligrafici il Borgo srl
Via del Litografo 6
40138 Bologna

CINITALIA: Registr. Tribunale di Milano
n° 339 del 11/09/2012
意大利刊号: 米兰法院2012年9月11日注册第339号



CINITALIA



Le date memorabili

Conferita a sei amici stranieri la “Medaglia dell’amicizia”

Domenica 29 settembre, presso la Grande Sala del Popolo, il presidente cinese Xi Jinping ha assegnato le “Medaglie della Repubblica”, le “Medaglie dell’amicizia” e altre onorificenze.

La “Medaglia dell’amicizia” è un’onorificenza conferita agli amici stranieri che hanno dato un grande contributo nella promozione dell’amicizia fra la Cina e i Paesi stranieri. L’obiettivo di questo riconoscimento è aumentare il livello di comprensione che il resto del mondo ha nei confronti della Cina e comunicare al mondo i suoi ideali fondamentali di amicizia, pace, equità e giustizia. Tra le persone a cui è stata conferita la “Medaglia dell’amicizia” figurano: Raúl Modesto Castro Ruz (Cuba), Maha Chakri Sirindhorn (Tailandia), Salim Ahmed Salim (Tanzania), Galina Vini Aminovna Kulkova (Russia), Jean-Pierre Raffarin (Francia) e Isaac Crocker (Canada).



6位国际友人获“友谊勋章”

9月29日，中共中央总书记、国家主席、中央军委主席习近平在人民大会堂向国家勋章和国家荣誉称号获得者分别授予“共和国勋章”“友谊勋章”和国家荣誉称号奖章。

“友谊勋章”旨在通过树立中外友谊典范，向世界传递友谊和平、公平正义等基本理念，增进世界对中国的了解。此次“友谊勋章”的获得者为：劳尔·卡斯特罗·鲁斯（古巴）、玛哈扎克里·诗琳通（泰国）、萨利姆·艾哈迈德·萨利姆（坦桑尼亚）、加林娜·维尼阿米诺夫娜·库利科娃（俄罗斯）、让-皮埃尔·拉法兰（法国）、伊莎白·柯鲁克（加拿大）。

Cina, diffusi i dati sull’allunaggio del lander Chang’e 4

Mercoledì 25 settembre la rivista accademica internazionale “Nature Newsletter” ha pubblicato i dati forniti dagli scienziati

cinesi sul processo di allunaggio del lander cinese Chang’e 4 e quelli relativi alla sua posizione precisa sulla superficie del satellite naturale della Terra.

Insieme alle immagini dell’allunaggio, il team di scienziati ha fornito anche la posizione precisa del lander: 177,5991 gradi di longitudine Est e 45,4446 gradi di latitudine Sud.

精度 1 米，中国科学家精确定位嫦娥四号着陆位置

9月25日，中国科学家在国际学术期刊《自然·通讯》发表了嫦娥四号月球着陆器在月球背面精确的着陆位置，以及嫦娥四号的落月过程。

研究表明，嫦娥四号着陆在一个退化撞击坑的缓坡上，距离北边一个直径2.5米的撞击坑边缘仅有0.35米，且着陆点周围共有五个撞击坑。结合导航相机拍摄的

图像，研究团队精确计算出嫦娥四号的着陆点为月球东经177.5991°，南纬45.4446°。

Kunlong AG600: un aereo in grado non solo di volare, ma anche di navigare

Il Kunlong AG600 è il primo grande aereo anfibo, progettato e costruito in maniera autonoma dalla Cina, pensato per tenere sotto controllo gli incendi e per effettuare salvataggi in mare. Si tratta del più grande aereo anfibo mai sviluppato al mondo. Questo mezzo anfibo è stato progettato con l’obiettivo di soddisfare l’esigenza del Paese di costituire un sistema di soccorso di emergenza e di un sistema di prevenzione delle calamità naturali. Il Kunlong AG600 è attualmente il velivolo anfibo

che fornisce prestazioni dagli standard più avanzati a livello mondiale.

鲲龙AG600——可以上天入海的飞机

鲲龙AG600，是我国自主研制的首款大型灭火、水上救援水陆两栖飞机，也是当今世界在研的最大一款水陆两栖飞机。鲲龙AG600研制目的是为满足我国应急救援体系和国家自然灾害防治体系建设，其性能达到世界先进水平。

面对森林大火，它可通过在水面上短短20秒的滑行，就能一次汲水12吨，单次投水救火面积可达4000多平方米；面对海上灾难，AG600的航程超过4000公里，一次可救援50名遇险人员。

Aperto al traffico l'Aeroporto Internazionale di Daxing

Alle ore 16:20 del 25 settembre sette aerei sono decollati, uno dopo l'altro, dalle piste dell'Aeroporto Internazionale di Daxing, segnando così ufficialmente l'apertura al traffico aereo del più grande aeroporto del mondo. I tecnici che hanno lavorato al progetto hanno dovuto affrontare tutta una serie di difficoltà piuttosto rare nella costruzione di questo aeroporto. Fra queste vi è, ad esempio, il fatto che il suo Terminal che copre una superficie di 1,4 milioni di metri quadrati ed è il più grande al mondo è stato completamente isolato a livello sismico. L'Aeroporto Internazionale di Daxing ha stabilito ben 40 primati a livello nazionale e internazionale, con la registrazione di 103 brevetti tecnici e l'elaborazione di 65 nuovi metodi di costruzione.

Si prevede che nella stagione invernale di quest'anno saranno aperte 116 linee aeree, fra cui 101 voli nazionali e 15 internazionali. Al momento sono 7 le compagnie aeree cinesi e 8 quelle straniere che hanno confermato la loro presenza nell'Aeroporto Internazionale di Daxing.

北京大兴国际机场正式投运

25日16时20分许，7架大型客机依次从跑道起飞，标志着北京大兴国际机场正式通航。该机场是目前全球建设规模最大的新建机场，航站楼综合体建筑140万平方米。其工程建设难度世界少有，航站楼是世界最大的减隔震建筑。初步统计，大兴机场已经创造了40余项国际、国内第一，技术专利103项，新工法65项。

2019年冬春航季预计开通116条航线，其中国内航线101条，国际航线15条。截至目前，共有7家中国航空公司和8家国外航空公司确定入驻北京大兴国际机场。

Museo del Mausoleo dell'Imperatore Qinshihuang: in 40 anni, oltre 120 milioni di visitatori

Il Mausoleo dell'Imperatore Qinshihuang e i Guerrieri di terracotta, entrambi inseriti nella "lista dei patrimoni mondiali" dell'Unesco nel 1987, sono siti archeologici e mete turistiche famosi in tutto il mondo. Il primo ottobre di quest'anno ricorre il 40esimo anniversario della fondazione

del Museo il quale, nell'arco di questi ultimi quarant'anni, ha accolto 120 milioni di visitatori cinesi e stranieri.

Il direttore del Museo del Mausoleo di Qinshihuang, Hou Ningbin, ha detto che nei prossimi anni il Museo continuerà ad aumentare il numero degli oggetti esposti e a migliorare i metodi di esposizione, ad esempio attraverso la digitalizzazione dei reperti, permettendo così ai visitatori di conoscere in maniera più approfondita la cultura tradizionale cinese.

秦始皇帝陵博物院：40年接待海内外游客逾1.2亿人次

秦始皇陵及兵马俑坑是蜚声国际的著名文化景区和旅游目的地，1987年被联合国教科文组织列入“世界遗产名录”。10月1日，秦始皇帝陵博物院将迎来建院的第40个年头。40年来，秦始皇帝陵博物院已接待海内外游客超过1.2亿人次。秦始皇帝陵博物院院长侯宁彬说，未来几年博物院将不断丰富展品内容和展陈方式，如文物的数字化展示，让观众通过秦始皇帝陵博物院这个平台，更加深入地了解中华传统文化。





福建土楼
Fujian Tulou



770 milioni

Il numero di persone che svolgevano un lavoro dipendente in Cina alla fine del 2018 è salito a 770 milioni - più della metà della popolazione totale. Di queste circa il 30 per cento e il 50 per cento sono rispettivamente impiegate nel settore secondario e terziario.

2018年末，中国就业人员增加到7.7亿，占总人口数一半以上；其中第二、第三产业就业人员占比分别接近三成和五成。

1,14 miliardi

Gli utenti attivi mensili di Internet mobile della Cina hanno raggiunto quota 1,14 miliardi nel primo trimestre del 2019.

中国移动互联网月度活跃用户规模在今年一季度达到11.4亿。

14.536,9 miliardi

Il valore aggiunto dell'economia dei "tre nuovi fattori" (nuove industrie; nuovo tipo di forma organizzativa di imprese, commercio e industria; nuovo modello di business) per l'anno 2018 è stato di 14.536,9 miliardi di yuan, pari al 16,1% del PIL, in crescita dello 0,3% rispetto all'anno precedente.

2018年全国“三新”经济（新产业、新业态、新商业模式）增加值为145369亿元，相当于GDP的比重为16.1%，比上年提高0.3个百分点。

29mila e 140mila

La Cina dispone di una rete ferroviaria che si estende per 29 mila chilometri, è la prima al mondo insieme alla rete autostradale, che supera i 140 mila chilometri. Questo già alla fine dello scorso anno.

2018年末，中国高速铁路营业里程2.9万公里，居世界第一位；高速公路总里程超过14万公里，同样居世界第一。

4,19 milioni

Il numero totale di unità di personale cinese impiegato in R&S (ricerca e sviluppo), espresso in equivalenti a tempo pieno, è stato nel 2018 di 4,19 milioni persone/anno. Il numero totale di unità di personale di R&S cinese ha superato quello degli Stati Uniti già nel 2013, classificandosi al primo posto nel mondo da sei anni consecutivi.

2018年，按折合全时工作量计算的全国研发人员总量为419万人年。我国研发人员总量在2013年超过美国，已连续6年稳居世界第一位。

129

Secondo la classifica Global 500 del 2019 pubblicata dalla rivista Fortune, il numero di aziende quotate in Cina, incluse quelle delle regioni di Hong Kong, Macao e Taiwan, ha raggiunto quota 129, superando gli Stati Uniti per la prima volta nella storia.

根据《财富》杂志发布的2019年世界500强榜单，加上港澳台地区，中国上榜企业数量达到129家，历史上首次超过美国。

60.079

I cinema cinesi hanno avuto nel 2018 un totale di 60.079 schermi, in aumento di 3,6 volte rispetto al 2012, classificandosi al primo posto al mondo.

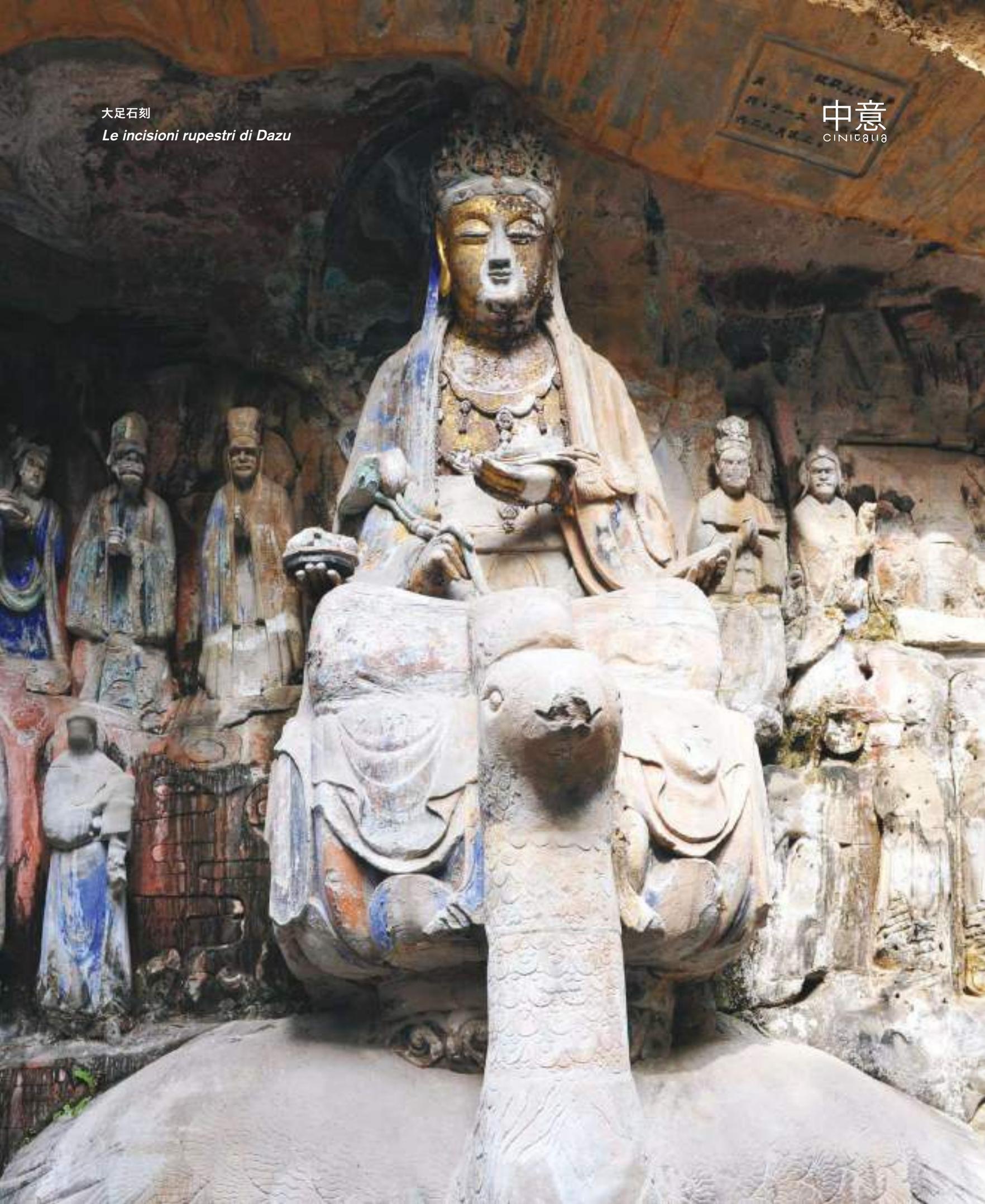
2018年，中国电影院线拥有银幕60079块，比2012年增长3.6倍，银幕总数跃居世界第一。

大足石刻

Le incisioni rupestri di Dazu

中意

CINQUE





这些反复告诉我们，团结就是力量，必须分享机遇。面对世界百年未有之大变局，中国与世界的未来和命运紧密相连。世界好，中国好；中国好，世界更好。



不忘初心， 风雨兼程七十载

文/李军华



70年前的10月1日，中华人民共和国宣告成立。从此，中国人民掌握自己的命运，开启了历史新纪元，中国昂首屹立于世界东方，谱写了历史新篇章。

——七十载风雨兼程，不忘初心。我们始终坚持以“为中国人民谋幸福，为中华民族谋复兴”为使命，自力更生、艰苦奋斗，使7亿多人成功脱贫，让14亿人步入小康，创造了人类发展奇迹。当下，中国人民生活显著改善，就业、住房、医疗水平大幅提升，教育、文化、环保事业蒸蒸日上。“中国梦”正在变为现实。



Questa ricorrenza ci insegna che l'unione fa la forza e le opportunità vanno condivise. Di fronte a un tale momento di cambiamento che il mondo non conosceva da almeno un secolo, il futuro e il destino della Cina e della comunità internazionale sono interconnessi.

Se il mondo sta bene, la Cina sta bene.

Se la Cina sta bene, il mondo sta meglio.

1949-2019

L'EREDITÀ DEI 70 ANNI

di Li Junhua

Il primo ottobre di 70 anni fa, è stata fondata la Repubblica Popolare Cinese.

Da allora il popolo cinese ha preso in mano il suo destino, ha aperto una nuova epoca storica e si è sollevata dall'Oriente del mondo per scrivere un nuovo capitolo della storia.

Le avversità non hanno piegato lo spirito: il successo è conquista ed eredità degli ultimi 70 anni. Abbiamo sempre avuto la missione di "creare ricchezza per il popolo cinese e di far rinascere il popolo cinese", abbiamo usato le nostre forze, affrontato le difficoltà e combattuto, abbiamo affrancato 700 milioni di persone dalla povertà e fatto sì che 1,4 miliardi di persone entrassero a far parte di una società con un moderato livello di benessere, realizzando un miracolo nello sviluppo dell'umanità.

Attualmente, il tenore di vita del popolo cinese ha registrato un miglioramento evidente, il livello di occupazione, il settore immobiliare, servizi sanitari sono in grande espansione, così come i servizi in ambito di istruzione, cultura, ambiente. Il "sogno cinese" sta diventando realtà.

In 70 anni abbiamo superato momenti difficili e complessi raccogliendo grandi risultati, facendo sbocciare nuovi frutti. Sosteniamo la leadership del Partito Comunista Cinese, so-

steniamo le Riforme e l'Apertura, poniamo al centro la costruzione economica, continuiamo a liberare il potenziale di sviluppo della produttività. Nel corso di diverse decadi abbiamo completato un processo di industrializzazione e rafforzato enormemente la forza generale del Paese. Nel 2018, il PIL cinese ha raggiunto i 1360 miliardi di dollari, rappresentando il 15,8% dell'economia mondiale e collocandosi al secondo posto a livello mondiale. È nostro desiderio ottimizzare l'utilizzo delle risorse tutelando l'ambiente in armonia con lo sviluppo della vita umana.

L'eredità dei 70 anni porta con sé una spinta costante al progresso e al rinnovamento. Abbiamo sempre affrontato coraggiosamente tutte le difficoltà, analizzando scrupolosamente ogni dettaglio e riflettendo per realizzare, con decisione e responsabilità, tutte quelle riforme necessarie a mantenere immutata la rotta verso il progresso, nell'ottica di in miglioramento continuo, individuando sempre la giusta via per lo sviluppo nazionale della Cina. La Cina resta comunque un paese in via di sviluppo e deve ancora affrontare molte sfide. Guardando al futuro sappiamo che il compito che ci attende è arduo, ma siamo pieni di fiducia.

L'eredità dei 70 anni ci insegna che l'u-



nione fa la forza e le opportunità vanno condivise. Abbiamo partecipato al processo di globalizzazione economica globale, promosso con convinzione la governance globale, ampliato la portata della integrazione con il resto del mondo e contribuito alla crescita economica mondiale per più del 30% per diversi anni di fila. Di fronte a problemi come il collo di bottiglia della crescita o gli squilibri nello sviluppo, abbiamo lanciato l'iniziativa "Belt and Road Initiative (BRI)" per creare nuove opportunità per lo sviluppo cinese, ma ancor più per portare occasioni di sviluppo condiviso con tutti gli altri Paesi al fine di avere riscontri maggiori e positivi risultati per tutti.

Italia e Cina sono antichi paesi: sono entrambi Patrie di grandi civiltà, partner in cooperazione di mutuo vantaggio, vicendevolmente rispettosi e concordi nel reciproco trattamento egualitario. Nel mese di marzo 2019 il presidente Xi Jinping ha effettuato una visita di Stato in Italia durante la quale i due Paesi hanno siglato il Memorandum di Intesa per la Cooperazione nella Belt and Road Initiative (BRI), immettendo nuova linfa vitale nelle relazioni, definendo così un nuovo corso nello sviluppo dei rapporti bilaterali.

Siamo disponibili, di concerto con il nuovo Governo Italiano e tutti gli amici italiani, ad implementare le intese tra i nostri due Paesi rafforzando maggiormente il partenariato bilaterale e promuovendo lo sviluppo degli scambi e dei rapporti tra Cina e Italia. Siamo pronti, sotto l'egida della Belt and Road Initiative, ad impegnarci insieme alla controparte italia-

na per far nascere nuovi frutti e cooperazioni in settori come le infrastrutture, la cultura e il turismo, la scienza, la tecnologia e l'innovazione, gli sport invernali, la finanza, le telecomunicazioni e i mercati terzi. Di fronte alle sfide globali, siamo pronti, insieme all'Italia a continuare a rispettare il multilateralismo, a tutelare l'ordine, rispettare le regole e ad essere responsabili portando avanti il libero scambio e promuovendo un'economia mondiale aperta.

Di fronte al presente periodo di grandi cambiamenti cui il mondo non assisteva da un secolo, il futuro e il destino della Cina e del mondo sono strettamente interconnessi. Se il mondo sta bene, la Cina sta bene. Se la Cina sta bene, il mondo sta meglio.

In Italia un proverbio recita: "chi trova un amico, trova un tesoro". La Cina avanzerà sulla strada dello sviluppo pacifico, continuerà a portare avanti la sua strategia di apertura win win e si impegnerà a promuovere la creazione di un destino comune per tutta l'umanità. La Cina desidera lavorare di concerto con la Comunità Internazionale, Italia compresa, per tutelare la pace e la serenità e per costruire insieme ricchezza e prosperità da condividere.

Auguriamo prosperità, successo e progresso continuo alla Repubblica Popolare Cinese e alla Repubblica Italiana! Che l'amicizia tra Italia e Cina possa essere duratura e sempre giovane!

L'autore è l'Ambasciatore della Repubblica Popolare Cinese in Italia



——七十载披荆斩棘，振兴华夏。我们坚持共产党领导，坚持改革开放，以经济建设为中心，不断解放和发展生产力，用几十年时间走完了工业化历程，综合国力极大增强。2018年，中国GDP达到13.6万亿美元，占世界比重16%，稳坐世界第二大经济体之席。华夏大地勃勃生机，绿色发展深入人心。

——七十载一往无前，不断探索。我们始终坚持实事求是，直面问题，勇于改革，成功找到了一条适合中国国情的发展道路。面对人民的诉求，我们始终反躬自省，不断自我完善、自我革新、自我提高，确保前进方向不变。中国仍是一个发展中国家，面临诸多困难和挑战。展望未来，我们深知任重道远，但是充满信心。

——七十载和合与共，互享机遇。我们积极参与经济全球化进程，大力推进全球治理，与世界深度融合，连续多年对全球经济增长贡献率约30%。面对增长乏力、发展失衡等难题，我们倡导共建“一带一路”，既为中国发展，更向各国分享机遇，让大家一同受益、共享红利。

中意两国是灿烂文明的故乡，也是互利合作的伙伴，始终相互尊重、平等相待。今年3月习近平主席成功对意进行国事访问，双方签署了共建“一带一路”谅解备忘录，为新时代两国关系发展指明了新方向、注入了新动力。我们愿同意大利新一届政府以及各党各界朋友共同落实好双方共识，拉紧伙伴关系纽带，推动中意交往与合作持续向前。我们愿在“一带一路”框架下，携手推动两国在基础设施、文化旅游、科技创新、冬季体育、金融通讯以及第三方市场等领域收获更多合作新成果。面对各类全球性挑战，我们愿同意大利一道，继续恪守多边主义，维护国际秩序，遵守规则、履行责任，坚持自由贸易，推进开放型世界经济。

面对世界百年未有之大变局，中国与世界的前途和命运紧密相连。世界好，中国好；中国好，世界更好。中国将坚持和平发展道路，继续奉行互利共赢开放战略，坚持打造全球伙伴关系，努力推动构建人类命运共同体。中国愿同包括意大利在内的国际社会一道，携手维护和平与安宁，共建共享繁荣与幸福。

作者为中国驻意大利大使





NEL MONDO ITALIA E CINA LAVORANO INSIEME

意大利与中国携手同行

di CINITALIA

**Solo il multilateralismo
ci farà affrontare veramente
le crisi della nostra epoca.
Gli accordi UE-Cina
per la protezione
degli investimenti e la tutela
delle indicazioni geografiche
segneranno una svolta.
È un nostro obiettivo favorire
i partenariati tra aziende
italiane e cinesi in Paesi terzi.
Le guerre commerciali?
Danneggiano anche
chi le promuove...
Incontro con Marina Sereni,
Vice Ministra degli Affari Esteri
e della Cooperazione
Internazionale**

Gentile Vice Ministra Sereni, da ora e nei prossimi anni le relazioni con la Cina saranno in evidenza nell'agenda della nostra diplomazia. Si è festeggiato quest'anno il settantesimo anniversario della nascita della Repubblica Popolare Cinese, il prossimo anno avremo i 50 anni dallo stabilimento delle relazioni diplomatiche tra Italia Cina e nel 2021 saranno 100 anni dalla nascita del Partito Comunista Cinese (tralasciando le Olimpiadi invernali in Cina del 2022). E, in breve, la BRI, Belt and Road Initiative, interessa ormai tutto il mondo. Questo governo come intende interpretare il rapporto con la Cina? L'Italia mantiene ottime relazioni bilaterali con la Cina, sia sotto il profilo istituzionale, con frequenti visite di alto livello da ambo le parti, che sotto quelli economico-commerciale e culturale. Il Governo continua a lavorare perché questa amicizia si rafforzi e si consolidi. Sempre più giovani italiani studiano il cinese, sempre più giovani cinesi vengono nelle nostre università. È il segno di una relazione vitale e in crescita che celebreremo con molte iniziative nel 2020, cinquantesimo anniversario delle relazioni diplomatiche tra i due Paesi. Per quanto riguarda la BRI, l'Italia riconosce il grande potenziale di tale progetto cinese, così come anche delle altre iniziative esistenti in materia, nel colmare il gap infrastrutturale ed approfondire i rapporti peo-

ple-to-people tra Europa e Asia, in linea con i principi e gli standard della Strategia UE-Cina sulla connettività.

Secondo lei qual è un buon criterio guida per la costruzione di una relazione efficace con Pechino, non influenzata dal contrasto delle ideologie e neppure scandita solo da decisioni tattiche o di rimando?

Non dobbiamo nascondere le differenze tra i nostri due sistemi ma possiamo e dobbiamo cercare forme di cooperazione su un piano di reciprocità e parità. Grazie all'enorme sviluppo economico e allo straordinario progresso tecnologico degli ultimi decenni la Cina oggi è un protagonista globale. A questo si accompagnano nuove responsabilità. Nonostante le differenze Italia e Cina, Europa e Cina, hanno di fronte le stesse sfide: il cambiamento climatico e la lotta per la salvaguardia del pianeta, la riduzione degli squilibri e delle disuguaglianze, la lotta al terrorismo, la sicurezza e la pace. Solo un multilateralismo efficace può dare risposte positive a questi problemi epocali.

L'Italia ha intenzione di far valere il suo valore aggiunto di membro fondatore dell'Unione Europea nell'influenzare le relazioni tra la Cina e l'Europa? Ha una sua visione di questo grande rapporto bilaterale e come l'Italia deve considerarlo?



L'Italia in Europa può e deve far pesare il suo punto di vista partendo da un presupposto: l'Europa è la nostra casa comune, nessun paese europeo può competere da solo nell'economia globalizzata di oggi. In alcuni settori strategici per l'Italia – penso alla siderurgia solo per fare un esempio – l'Italia condivide con altri Paesi europei e con l'UE una preoccupazione per la sovrapproduzione di acciaio cinese che rischia di mettere fuori gioco molte nostre imprese. Ecco perché noi ci adoperiamo per un dialogo tra Europa e Cina che possa portare a stabilire regole condivise e spazi di collaborazione convenienti per tutte le parti. In particolare, sia a livello bilaterale che europeo, chiediamo alla Cina di migliorare l'accesso al mercato per le imprese, assicurare condizioni di parità per gli operatori economici e tutelare i diritti di proprietà intellettuale. Un passo importante in tal senso sarà la conclusione di due ambiziosi accordi UE-Cina per la protezione degli investimenti e per la tutela delle indicazioni geografiche.

Esistono altri due ambiti nei quali il nostro Paese può interpretare una parte rilevante nella relazione con i cinesi: la nostra già tradizionale politica di attenzione verso il Medio Oriente, dove la RPC si va proiettando; la possibilità di essere un partner nella politica africana di Pechino. Secondo lei, noi italiani abbiamo pensato accuratamente a come muoverci in questi due contesti?

Il Mediterraneo e il Medio Oriente, ma sempre di più anche l'Africa, rappresentano per l'Italia aree prioritarie e le crisi che interessano questa parte del mondo hanno riflessi evidenti sul nostro Paese e sull'Europa. Conflitti, violenza, povertà, effetti del riscaldamento globale sono le cause profonde del fenomeno migratorio che tanto interessa l'opinione pubblica dei nostri paesi, creando spesso inquietudine e paure. Non basta condannare il traffico di esseri umani e contrastare l'illegalità, anche se questo va fatto. Serve ristabilire canali regolari di ingresso in Italia e in Europa e serve dare nuovo slancio alla cooperazione con i paesi di origine e di transito dei migranti, per sviluppare progetti comuni su un piano di parità. Il nostro Paese si è mosso in questa direzione e anche l'Unione Europea. La Cina ha molto accresciuto la sua presenza nel con-

访意大利外交与国际合作部副部长马丽娜·赛雷尼

现在以及未来几年，发展与中国的关系将成为意大利外交的重要战略。今年是新中国成立70周年，明年意中建交50年，2021年中国共产党成立100周年（2022年中国还将举行冬季奥运会）。简言之，“一带一路”倡议引起了全世界的关注。意大利现任政府计划如何发展与中国的关系？

无论是制度上，还是两国频繁的高层往来上，意大利在经贸和文化方面都与中国保持着良好的双边关系。意大利政府将继续加强和巩固这份同中国的友谊。越来越多的意大利年轻人学习中文，同时越来越多的中国年轻人来意大利大学就读，这是两国重要的双边关系持续发展的一个表现。2020年意中庆祝建交50周年，届时将举行多种活动。提到“一带一路”，意大利认识到该倡议及其他已有的相关举措在缩小基础设施差距，加深欧洲与亚洲之间的人文交流上具有巨大的潜力，符合中欧互联互通战略原则。

您认为，要想与中国建立不受意识形态影响、决断迅速的有效关系，指导准则是什么？

我们不应该遮蔽两国在制度上的差别，我们能够而且应该在互惠平等的基础上创造合作形式。近几十年，中国实现了经济的巨大发展和技术上的腾飞，已经成为全球的重



要角色，因此也承担了新的责任。尽管意大利与中国、欧洲与中国之间存在差别，但我们面临同样的挑战：气候变化，捍卫地球，消除歧视和不平等，打击恐怖主义，安全与和平等。只有有效的多边主义才能积极解决这些时代问题。

在影响中欧关系上，意大利是否想展现其欧盟创始国的价值？您如何看待这一重大的双边关系？意大利应如何看待这一关系？

在欧盟，意大利的观点可以且应该受到重视，基于的前提是：欧洲是我们共同的家，没有任何一个欧洲国家可以在当今全球化的经济中单打独斗。在一些战略领域里——我以钢铁为例——意大利和欧洲其他国家以及欧盟担心中国钢铁的过剩生产问题，因为这会使我们很多企业面临倒闭的风险。为此，欧洲与中国开展对话，为各方建立共享规则，创造便利的协作空间。尤其是，在双边和欧洲层面，我们都要求中国提升企业的市场准入，确保企业有一个公平竞争的环境，保护企业的知识产权。朝着这个方向，欧盟与中国达成关于投资与地理标志产品保护的重要协定将是我们的重要一步。

在以下两个方面意大利可以在发展同中国关系中发挥重要作用：一是中国开始重视中东政策，意大利在这方面一直有传统；另一个是在中国对非政策上意大利可以成为其

只有多边主义才能让我们应对这个时代的危机。

欧盟与中国达成的关于投资保护以及地理标志产品保护协定将是一个转折点。

我们的目标是促进意大利公司与中国公司在第三国建立伙伴关系。

贸易战？也将损其挑起方……

tinente africano, in forme e modalità diverse. Come ha spesso detto il Presidente Prodi, questo potrebbe e dovrebbe essere un terreno di confronto e di collaborazione tra Europa e Cina e l'Italia può farsi promotrice di questo dialogo. È inoltre nostro obiettivo favorire i partenariati tra aziende italiane e cinesi in Paesi terzi. Un passo importante in tal senso è stata la firma, nel settembre 2018, dell'intesa tra Italia e Cina in materia di collaborazione in Paesi terzi, nonché l'organizzazione di un Forum dedicato in occasione della visita di Stato in Italia del Presidente Xi Jinping a marzo.

In che modo questo governo intenderà la diplomazia economica verso la Cina, e i mercati vicini alla Cina?

Molte imprese italiane sono già approdate in Cina ma anche in altri mercati asiatici, come ad esempio il Giappone, la Corea del Sud, l'India e il Vietnam. L'azione pubblica di promozione dell'internazionalizzazione del sistema produttivo italiano implica politiche di accompagnamento delle imprese e di relazione con i paesi in cui si insediano. Noi chiediamo alla Cina e tutti gli altri interlocutori condizioni di parità e di reciprocità per quanto riguarda gli investimenti italiani. La partecipazione italiana per il secondo anno consecutivo, e con lo status di Paese Partner, alla China International Import Expo (CIIE) di Shanghai il prossimo novembre, rappresenta una grande opportunità per promuovere ulteriormente l'internazionalizzazione delle imprese e la penetrazione del mercato cinese. Un altro strumento fondamentale è il Busi-

合作伙伴。您认为，意大利已经认真考虑在这两方面如何行动了吗？

地中海、中东再加上非洲是意大利重点关注地区，全世界都关注的地区危机对意大利和欧洲都有着重要影响。冲突，暴力，贫穷，全球变暖的影响是移民的根本原因，而移民制造不平衡和恐慌，是我国民众非常关心的问题。只谴责贩运人口、反对非法移民是远远不够的，即便我们是这样做的。我们需要重新建立一个进入意大利和欧洲的正常渠道，为与移民的原籍国和过境国的合作注入新活力，以平等发展共有项目。意大利和欧盟已经朝着这个方向在努力了。中国以不同形式、不同方式同非洲大陆展开丰富的合作。前总理普罗迪经常表示，这可以也应该是欧中合作的重要领域，意大利可以成为此类合作的推动者。鼓励意大利公司与中国公司在第三国建立伙伴关系也是我们的目标。最重要的进展是，2018年9月意大利与中国签署了关于在第三国合作的协议。另外，今年3月在习近平主席访问意大利期间还进行了一场相关论坛。

意大利现任政府对中国以及中国周边市场的经济政策有哪些？

许多意大利企业已经登陆中国以及其他亚洲市场，如日本、韩国、印度和越南。促进意大利生产体系的国际化意味着要制定利于意大利公司发展其与所在国关系的政

策。我们要求中国和其他所有利益相关方为意大利投资提供公平、对等的竞争环境。11月，意大利将以合作伙伴的身份参加在上海举办的第二届中国国际进口博览会，这对进一步推动意大利企业国际化和进入中国市场是一个巨大的机遇。另外一个重要的平台是意大利中国经贸合作论坛，该论坛定期将两国企业召集在一起。今年9月，在天津举办了中意中小企业经贸合作对接会，意大利工业家联合会和意对外贸易委员会为意主办方，共有50家意大利中小企业参加了对接会，其中多数企业第一次开展海外业务，他们代表了亚平宁半岛的经济结构。

在中国，欧洲合作伙伴与意大利的竞争异常激烈，意大利企业家经常抱怨缺乏推动意大利制造在中国发展的系统。您对这种对机构缺失的说法是否赞同？

我们会不断完善旨在推动意大利企业及意大利制造在海外的体系，完善凝聚公共机构的制度。将这一领域原属于外交部的权限移交给经济发展部，这一做法就是希望能提高效率，协调从推广到国际化再到外贸的各项致力于加强我国经济在境外发展的政策保持一致。目前，我们正在推动意大利所有在华机构（包括各领馆、意对外贸易委员、意大利中国商会）与意大利驻华使馆进行广泛而深入的协作。

ness Forum Italia-Cina, organismo che riunisce periodicamente le comunità d'affari dei due Paesi. In tale ambito, si è tenuto in settembre a Tianjin il Forum Economico per le PMI, organizzato per parte italiana da Confindustria e Agenzia ICE, che ha portato in Cina circa 50 PMI italiane, molte alla loro prima missione all'estero, con buona rappresentatività del tessuto economico di tutta la penisola.

Per rimanere solo all'Occidente, la competizione in Cina dei partner europei nei confronti dell'Italia è molto forte, e l'imprenditoria italiana recrimina sovente la mancanza di capacità nel fare sistema per promuovere il made in Italy

in Cina. Lei condivide o rigetta queste considerazioni sul presunto mancato ruolo delle istituzioni?

Si può sempre migliorare per fare sistema e per non parcellizzare l'azione delle istituzioni pubbliche volta a promuovere l'impresa italiana e il Made in Italy all'estero. Lo spostamento al MAECI delle competenze prima allocate al Mise in questo ambito vuole andare proprio nella direzione di una maggiore efficienza e un maggior coordinamento di tutte le politiche – dalla promozione all'internazionalizzazione al commercio estero – mirate a rafforzare la nostra economia fuori dai confini nazionali. Allo stato attuale, registriamo comunque un'azione capillare



意大利如何回应中美贸易战？在这一背景下，意大利如何保护自己的国家利益？

贸易战也会伤及挑起方。如果美国和中国贸易战持续下去，欧洲也将为经济增长放缓付出代价。应该在多边状态下以对话方式解决问题。

五年前，意大利作为创始成员参与亚投行。您认为，在“一带一路”框架内，意大利在这个“先进的”阵地中（相对于传统的欧洲联盟）起到了什么作用？

意大利在亚投行的创始成员地位与她许多欧洲伙伴，如英国、法国、德国是一致的。这种成员资格可以为所有能够提出具体项目（如在经济联通方面）的意大利公司提供融资机会。投资高质量基础设施是经济增长和繁荣的关键动力。到 2030 年，亚洲将投入巨额资金，以维持其可持续增长、消除贫困、应对气候变化。包括亚投行在内的多边发展银行，在投资中可以与私有机构一道发挥关键作用，同时确保项目的可持续性和盈利能力。意大利希望在这些进程中发挥作用。不久前，第 74 届联大期间迪玛约外长会见了中国外交部长王毅，探索在亚投行内合作、以及共同开发在第三国项目的可能性，符合意中两国的共同利益。

作为外交与国际合作部副部长，在您既定的目标中哪些与中国有关？在您的任期中，您希望主要发展同中国关系的哪个方面？

我希望同意大利文化遗产与活动旅游部的同事一起，推动文化领域的合作。意大利与中国彼此相惜，被世界称为两大“文化超级大国”，拥有最多的世界文化遗产。两国的旅游业发展强劲，2020 年将举办中国意大利文化年及意大利中国文化年，届时我们将举办众多的重要活动。

译 / 白昉



nostri Partner europei, tra cui il Regno Unito, la Francia e la Germania. Tale membership si traduce in opportunità di finanziamento per tutte le aziende italiane capaci di presentare progetti concreti, per esempio in ambito di connettività. Gli investimenti in infrastrutture resilienti e di alta qualità sono un motore chiave per la crescita economica e la prosperità. Entro il 2030 saranno necessari corposi investimenti in Asia per mantenere una crescita sostenuta, sradicare la povertà e rispondere ai cambiamenti climatici. Le banche multilaterali di sviluppo, tra cui la AIIB, hanno un ruolo chiave da giocare in tandem con il settore privato nel rispondere

a tale domanda, garantendo al contempo sostenibilità e redditività dei progetti. L'Italia intende svolgere un ruolo in tali processi. Come emerso anche dal recente incontro tra il Ministro Di Maio e il suo omologo cinese Wang Yi a margine della 74ª Assemblea Generale delle Nazioni Unite, è comune interesse esplorare possibilità di collaborazione in seno all'AIIB, anche nel settore dei progetti congiunti in Paesi Terzi.

Assumendo questo alto incarico alla Farnesina, pensando agli obiettivi che lei si

e intensa di promozione di tutte le istituzioni del Sistema Italia in Cina (tra cui la rete consolare, gli Uffici ICE, la Camera di Commercio Italiana in Cina) coordinata dalla nostra Ambasciata a Pechino.

Che cosa facciamo nella Guerra commerciale tra Stati Uniti e Cina? Come si tutela in questo contesto il nostro interesse nazionale?

Le guerre commerciali danneggiano anche chi le promuove. E l'Europa rischia di pagare un prezzo molto alto in termini di rallentamento della crescita se Stati Uniti e Cina dovessero proseguire per

questa strada. Molto meglio scegliere la via del negoziato e del confronto nelle sedi multilaterali.

Cinque anni fa l'Italia ha aderito come membro fondatore alla Asian Infrastructure Investment Bank. Che uso ha fatto secondo lei il nostro Paese di questa posizione "avanzata" (anche rispetto alle alleanze occidentali tradizionali), all'interno della Belt and Road Initiative?

La membership italiana in seno alla AIIB è perfettamente in linea a quella di molti

è prefissa di raggiungere, in che modo possono essi riguardare la Cina? Esiste un tema che amerebbe realizzare durante il suo mandato, nel rapporto bilaterale con Pechino?

Mi piacerebbe seguire, insieme ai colleghi del Mibact, la collaborazione sul piano culturale. Italia e Cina si riconoscono e sono apprezzate nel mondo come due "superpotenze" culturali, come testimoniano i gemellaggi tra i siti Unesco. Il turismo tra i nostri due paesi è in forte crescita, il 2020 sarà l'anno della cultura italiana in Cina e della cultura cinese in Italia e avremo molti eventi importanti.



港珠澳大桥——大湾区互联互通的“脊梁”

Sei anni di preparazione e nove di realizzazione. È lungo ben 55 chilometri e lo scorso anno è stato ultimato e aperto al traffico. Il suo completamento indica che la Cina è divenuta leader nella costruzione dei ponti, ma anche che il processo di creazione dell'area della Grande Baia di Guangdong, Hong Kong e Macao è realtà.

文/张硕
di Zhang Shuo

Il 23 ottobre 2018, dopo 6 anni di preparazione e 9 di costruzione, il ponte Hong Kong-Zhuhai-Macao è stato completato e aperto al traffico. Questo super progetto particolarmente complesso è costituito da una combinazione di ponti, tunnel e isole artificiali, ed è stato definito dal quotidiano britannico “The Guardian” una delle sette meraviglie del mondo moderno. Il suo completamento indica non solo che la Cina è divenuta ormai un Paese leader nella costruzione dei ponti, ma anche che il processo di creazione dell'area della Grande Baia di Guangdong, Hong Kong, Macao è entrato ufficialmente nella corsia di sorpasso.





2018年，经过6年筹备、9年建设，全长55公里的港珠澳大桥建成通车。这一超级工程东接香港，西连珠海澳门。它的建成，不仅标志着中国从桥梁大国走向桥梁强国，也意味着粤港澳大湾区建设正式驶入快车道。

2018年10月23日，经过6年筹备、9年建设，全长55公里的港珠澳大桥建成通车。这一超级工程东接香港，西连珠海澳门，集桥梁、隧道和人工岛于一体，其建设难度之大，被英国《卫报》誉为‘现代世界七大奇迹’之一。它的建成，

不仅标志着中国从桥梁大国走向桥梁强国，也意味着粤港澳大湾区建设正式驶入快车道。

全程55公里的港珠澳大桥，是世界上最长的跨海大桥，也是中国交通史上技术最复杂，建设要求及标准最高的工程





Kong-Zhuhai-Macao è il più importante ponte marittimo del mondo, per la sua costruzione sono state impiegate le tecnologie più complesse ed impegnative nella storia dei trasporti in Cina. Sul grande display del centro di controllo dell'Ufficio per l'amministrazione del ponte la sua immagine si mostra distintamente: 22,9 chilometri di superficie, 6,7 chilometri di tunnel sottomarino e le isole artificiali che sorgono ai due lati della struttura.

Prima della sua costruzione il trasporto via terra tra Zhuhai, Macao e Hong Kong richiedeva oltre tre ore. Alla fine degli anni '90, Hong Kong è tornata alla madrepatria e in risposta agli effetti della crisi finanziaria asiatica, il governo di questa Regione amministrativa speciale ritenne necessaria l'edificazione di un canale marittimo che la collegasse a Zhuhai ed a Macao; in questo modo infatti sarebbe stato possibile sfruttare al meglio i punti di forza di quest'area e trovare nuovi stimoli per far ripartire la crescita. L'idea

del grande ponte ha ottenuto il sostegno del governo centrale; i lavori per la costruzione furono avviati ufficialmente nel dicembre 2009 e per la prima volta le tre località – nel quadro della politica “un Paese, due sistemi” - cooperarono per erigere un gigantesco ponte marittimo.

Hong Kong-Zhuhai-Macao costituisce un valico sul delta del Fiume delle Perle e sulla baia di Lingdingyang che, attraversata giornalmente da oltre 4000 navi, è una delle zone navigabili più trafficate al mondo. Esso inoltre passa vicino ai più importanti aeroporti della zona, e per questo motivo le dimensioni finali della struttura sono state limitate per esigenze di spazio aereo.

Uno dei problemi più ardui da risolvere per questo progetto è stato il traffico marittimo. Nei pressi di Hong Kong – nella baia di Lingdingyang – esiste una famosa rotta in acque profonde, l'unica attraversabile dalle grandi navi da trasporto. Per Fang Mingshan, l'ingegnere che si è occupato della realizzazione del ponte “la navigazione nel



VCG.com/建築中國



canale Lanyang presenta requisiti impegnativi. Abbiamo preso in considerazione il passaggio di navi da 100 mila tonnellate tanto quanto quello, a lungo termine, di petroliere da 300 mila tonnellate”. Per assicurare il transito a navi di questa mole sarebbe stato necessario costruire un super-ponte ad 80 metri di distanza dalla superficie del mare, con torri alte 200 metri; tuttavia, la vicinanza con l'aeroporto di Hong Kong (che non consente l'esistenza di edifici alti più di 88 metri sulla sua traiettoria di volo) ha reso impossibile erigere una struttura di questo tipo.

Nel 2009 è stato approvato il progetto più fantasioso nella storia della costruzione di ponti in Cina: la creazione di un tunnel sottomarino lungo di 6,7 chilometri.

Tutte le parti coinvolte nella realizzazione del ponte hanno collaborato per garantire l'avanzamento del progetto e minimizzare l'impatto sul trasporto marittimo e aereo durante il periodo di costruzione. Allo stesso tempo questa nuova

之一。在大桥管理局调度中心的大屏上，全线22.9公里的桥面，6.7公里的沉管隧道，以及东西人工岛的运行情况一览无余。

在大桥修建之前，由于伶仃洋的阻隔，珠海、澳门与香港之间的陆上交通需要3个多小时。上世纪90年代末，香港回归祖国，为应对亚洲金融危机的影响，香港特别行政区政府认为有必要尽快建设连接港珠澳三地的跨海通道，以发挥港澳优势，寻找新的经济增长点。这一计划得到了中央人民政府的

struttura ha segnato molti primati a livello mondiale: si tratta del più lungo ponte marittimo del mondo (55km) che ha il più lungo (6,7km) e profondo (48m) tunnel sottomarino.

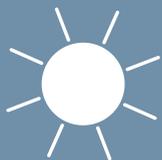
Hong Kong, con i suoi oltre 7 milioni di abitanti, si estende su una superficie di 1100 chilometri quadrati; è un rinomato centro internazionale per la finanza e il commercio oltre che meta turistica di grande respiro, e questi fattori la rendono una delle regioni più attive del continente asiatico. Zhuhai, che in precedenza era un villaggio di pescatori, si è sviluppata fino a divenire una città costiera considerata oggi una delle più vivibili in Cina. Macao, dove vivono 650 mila persone in uno spazio di soli 21 km quadrati, è una delle aree mondiali più densamente popolate. Collegare queste tre città tramite un ponte marittimo è senza dubbio un'iniziativa epocale. Questo ponte offrirà ad Hong Kong più forza di sviluppo, di conseguenza Zhuhai potrà crescere più rapidamente sulla scorta dei vantaggi economici ottenuti da Hong Kong mentre Macao acquisirà maggiori quote del mercato turistico.

La caratteristica principale di Hong Kong è che si estende su un piccolo territorio densamente popolato e qui ogni punto percentuale di crescita è ottenuto a costo di enormi sforzi. A tutt'oggi il cosiddetto "cluster economico dei 30 minuti", nato grazie al ponte, ha garantito inedite potenzialità di sviluppo a questa regione, il cui commercio con l'estero dipende principalmente dal trasporto portuale. Di pari passo, con l'aumento delle opportunità commerciali nell'entroterra della Cina,

支持，2009年12月，东接香港特别行政区，西接广东省珠海市和澳门特别行政区的港珠澳大桥正式开工，这是在“一国两制”框架下粤港澳三地首次合作建设的超大型跨海交通工程。

然而，港珠澳大桥横跨珠江口、伶仃洋，这里是世界最繁忙的航道之一，每天有4000多艘船舶穿行，同时，大桥还毗邻周边机场，空域管理对大桥建设施工及大桥本身的规模都有诸多限制。

首先要解决的是轮船通航问题，伶仃洋海域靠



gli imprenditori di Hong Kong hanno cominciato a cercare mezzi di trasporto più efficienti, e per questo il porto di Shenzhen, che si trova a nord, è divenuto un corridoio che connette la regione amministrativa speciale con l'entroterra.

Macao è tra le regioni più densamente popolate al mondo: con lo sviluppo globale dell'economia, una singola industria non può più soddisfare le esigenze della città e le persone stanno cercando alternative per attirare più clienti e partner, anche grazie alla creazione del ponte.

Zhuhai è a tutt'oggi una città emergente che in soli vent'anni è riuscita a trasformarsi da piccolo villaggio di pescatori ad importante centro urbano con una popolazione di 1,5 milioni di abitanti. Il completamento del ponte ha inserito questa città nel circuito dell'economia globale, rendendola un centro di grande rilevanza sulla riva occidentale del Fiume delle Perle.

Il quotidiano *Nanfang Ribao* ha definito questo ponte un "canale transfrontaliero che collega tre luoghi" e avrà un ruolo chiave nell'edificazione

della Grande Baia di Guangdong, Hong Kong e Macao, e che come spina dorsale dell'interconnessione tra le tre località inaugurerà una vera rete di traffico interno. Sarà possibile garantire tanti fattori favorevoli all'innovazione, tra cui merci, investimenti, tecnologie e persone. Sarà possibile rendere più vigorosa l'economia di questa zona, facendone una destinazione più adatta al turismo e al lavoro, un'area pilota per progetti di cooperazione con l'entroterra del Paese e un cluster di città di livello mondiale.

Per il segretario generale del PCC e capo di Stato cinese, Xi Jinping, infine, Hong Kong-Zhuhai-Macao è un grande progetto nazionale ed un'iniziativa di spicco intrapresa dalla Cina, incarnando esso la forza della nazione e la sua capacità opporsi alle difficoltà. Tale opera è, dunque, rappresentativa di tutte le energie che collaborano all'interno della Cina, della sua capacità innovativa e insieme della sua ambizione di intraprendere azioni di interesse nazionale e al tempo stesso di livello globale. ■



近香港方向有着重要的深水航道——伶仃洋航道，它是大型运输船只在这片海域通行的唯一通路。据港珠澳大桥工程师方明山介绍，“伶仃洋航道的通航等级要求非常高，建桥时按十万吨级船只考虑，远期将保证三十万吨级的油轮可以通行。”要满足30万吨的油轮通行，就必须建造一个高出海面80米的桥梁，桥塔高度达到200米的超级大桥。周围的香港机场则不允许有超过88米的建筑物矗立在它的飞行航线上。这段深海航道几乎无法修建任何跨海大桥。

2009年，一个中国造桥历史上最具想象力的方案被批准实施：放弃在海面以上修建大桥，转而在海底建造一个长达6.7公里的海底隧道。

从大桥主体工程项目采用桥、岛、隧组合的设计，到大胆创新施工技术、施工方式，港珠澳大桥建设相关各方通力合作，在保证工程进度的同时，也最大限度地减少了工程及建设期间给这一区域海空交通运输带来的影响。与此同时，港珠澳大桥也创造了桥梁建设史上诸多世界第一。全长55公里，是世界第一长的跨海大桥；海底沉管隧道全长6.7公里，是世界第一长的海底沉管隧道。海底隧道最深48米，是世界第一深的沉管隧道。

这一切，凝聚了所有大桥建设者的汗水和智慧，

也将见证粤港澳大湾区建设的如火如荼、日新月异。

香港，这座1100平方公里，超过700万人口的城市，国际金融、进出口贸易、旅游使它成为亚洲大陆上最活跃的地区；珠海，一座从渔村发展起来的新城市，被誉为中国最适合居住的海滨城市；澳门，仅21平方公里的土地上生活着40万居民，是世界上人口密度最大的地区之一。而建筑工程师们业已完成的，无疑是一项历史性的创举：用一座跨海大桥连接三座城市。这座大桥将给香港带来更大的发展空间，珠海能够借助香港的经济优势快速增长，而澳门也将获得更多旅游市场资源。

香港人口密集、土地稀缺，每增长一个百分点的价值都将会付出巨大的努力。而现在，港珠澳大桥带来的30分钟经济圈给香港带来的巨大的潜力。香港主要的对外贸易是港口运输，今天，越来越多的内地商业机会让香港人开始寻找更加快捷的运输途径，北部的深圳口岸也成为它和内陆连接的主要通道。随着香港的发展，它需要面向西部来寻找新的发展空间。

澳门是世界上人口最稠密的地区之一，随着全球化经济的发展，单一的产业已经不能满足城市的需要，人们正在努力尝试新的发展方向，让更多的人成为顾客和伙伴，而这一切与大桥的建立息息相关。

珠海是一座新兴的发展中城市，从一个小渔村发展成为拥有150万人口的城市珠海仅用了20年。港珠澳大桥的建成，迅速将其纳入世界贸易经济圈，成为珠江西岸的核心城市。

《南方日报》如此评价这座超级大桥：作为连接三地的跨境大通道，港珠澳大桥将在大湾区建设中发挥重要作用。它被视为粤港澳大湾区互联互通的“脊梁”，可有效打通湾区内部交通网络，从而促进人流、物流、资金流、技术流等创新要素的高效流动和配置，推动粤港澳大湾区建设成为更具活力的经济区、宜居宜业宜游的优质生活圈和内地与港澳深度合作的示范区，打造国际高水平湾区和世界级城市群。

中共中央总书记、国家主席习近平这样评价道：港珠澳大桥是国家工程、国之重器，其建设创下多项世界之最，非常了不起，体现了一个国家逢山开路、遇水架桥的奋斗精神，体现了我国综合国力、自主创新能力，体现了勇创世界一流的民族志气。

一座大桥，连接三地。如今，车辆往来穿梭，或跨于海面，或深入海底。“望洋兴叹”已是过去，新时代的“过伶仃洋”正在上演。



VCG.com/视觉中国

LA GIORNATA DEL SIGNOR X

IN UN PAESE CHE ERA INIMMAGINABILE NEL 1949

170 ANNI

CHE HANNO RIVOLUZIONATO
LA VITA DEI CINESI

70年，生活大变革

di Bai Yang, Ji Yuan, Qian Can e Chen Jian

文 / 白阳，冀媛，钱璨，陈坚

Alle 6:00 del mattino, il signor X ha ricevuto una chiamata. Il suo capo lo ha informato che sarebbe subito dovuto partire per Shanghai per incontrare alcuni commercianti stranieri. Così, il signor X ha comprato con il suo cellulare un biglietto per il treno ad alta velocità, con partenza alle 7:00. Subito dopo è uscito portando con sé solo la sua valigetta portadocumenti... Seduto in treno, il signor X ha acquistato in un negozio online un completo maschile e alcuni articoli di prima necessità. Il treno viaggiava a 300 chilometri

清晨6:00, A君接到领导电话, 被告知要立刻动身去上海与外商谈合作。A君迅速用手机下单了一张7:00从北京到上海的高铁车票, 随后拿着日常上班的公文包就出门了。7:00列车开动, 坐定的A君在手机电商上下单了一套衣物以及几件必需品。列车以300公里的时速飞驰, 11:40, 列车在行驶了1200多公里后停在了上海火车站, A君将一路上制造的垃圾按分类丢进垃圾桶。到达酒店后, 在电商上购买的物品刚好送达。

对于90后的A君来说, 这样的高效与便捷已经是一种习



惯。曾经，30个小时的京沪列车时长，没有电商、没有移动互联网的生活，已经是A君无法想象的。

从1949年到2019年，70年技术革新已经实实在在渗透进了中国人衣、食、住、行各个层面，人们的习惯改变了，而习惯的改变也反哺着周围环境。

高铁——行的速度

2008年8月1日，京津城际正式开通，这是中国大陆第一条高标准、设计时速为350公里的高速铁路，将北京与天津的距离缩短至30分钟。你坐上从北京开往天津的高铁，打开平板电脑观看正在热播的电视剧，一集还未播完，到站的广播已经响起。人们节省时间的出行方式有了新的选择。

2017年由中国自主研发的标准动车组正式命名为“复兴号”并在京沪高铁线上惊艳亮相，开创了我国铁路装备自主化的崭新时代。一百年前，中国人自行设计和建造的第一条铁路——京张铁路全线通车。同样的起点和终点，2019年6月12日，2022年北京冬奥会重要交通保障设施，被誉为中国铁路发展“集大成者”的京张高铁完成全线铺轨，这是中国大陆第一条首次采用我国自主研发的北斗卫星导航系统、设计时速为350公里/小时的智能化高速铁路。这条铁路在一百年前那条具有划时代意义的“人”字线路下，将京张两地纳入了一小时交通圈，让世界又一次见证了“中国速度”的魅力。

到今年一季度末，中国高铁已累计运输旅客超过100亿人次，创下新的记录，而100亿人次的旅客累计运输量相当于将整个地球的人口搬运1.3次，这背后既是中国高铁强大的运力，也是中国人在出行方式上对高铁的偏爱与信赖。方便快捷、安全舒适、正点高效，这是民众对高铁的普遍评价。国航财报显示，“高速铁路网的扩张对中短距离航空服务产生了重大影响”，“更广的网络覆盖率，更快的行驶速度，更高的发车频率和更长的运营时间”让航空公司很难与高铁竞争。

从满足公众出行，到带动公众出行，中国高铁正在不断加快出行体验的优化和出行产品的更新。一杯咖啡静看光影穿梭，一次出行阅尽行云流水。越来越多的人愿意选择高铁出行，视其作为一种交通时尚和品质体验。高铁正在以“加速度”改变着中国人的出行方式，并在潜移默化中提升了他们的生活质量。

电商——买的便利

我国电子商务起步于上世纪90年代，经过10多年“量”的积累，于2005年进入快速发展阶段。10年前，中国电商交易额不到全球总额的1%，如今占比超过40%，已超英、美、日、法、德5国总和。一家家中国乃至世界消费者耳熟能详的知名电商企业——阿里巴巴、京东、苏宁——在改变消费市场的同时也为经济的高质量增长做出巨大贡献。从最初作为一种新兴时髦的购物方式，到如今成为消费主流之一，电商改变了人们的消费模式和消费习惯，成为人们口

中的“新四大发明之一”（其他三个为高铁、扫码支付、共享单车）。动动手指，从“半日达服务”到1小时达，再到30分钟送货上门，购买者收到货品的时间越来越短。电商的确给消费者带来了极大便利和实惠，在很大程度上满足了人们对美好生活的需要。

同时，将消费端和生产端连接在一起的电商，激发了传统产业的生产方式和供应链变革，有效促进了供给侧结构性改革和产业转型升级，推动了质量和品牌双提升，成为中国经济高质量发展的助推器。而作为推动大众创业、万众创新的平台，电商又带动众多中小微企业创造了成长奇迹和众多新岗位。根据商务部电子商务和信息化司发布的《中国电子商务发展报告(2018年)》显示，2018年中国电商从业人员已达4700万人。

在改变中国人民的消费习惯、推动国内与电商相关业态大力发展的同时，中国的网购也让世界惊叹、为世界经济的融合创造机遇。2018年是阿里巴巴举办“双十一”网络促销日的第10个年头。2009年在第一个“双十一”上，实现销售额0.5亿元，次年这一数字便跳到9.36亿元，而到了2018年的“双十一”，24小时的交易额已达2135亿元，物流订单量超过10亿。又据阿里方面数据显示，有来自75个国家和地区，超过19000个海外品牌参与到2018年中国电商购物节的相关活动中。通过线上交易，中国打造了一个“全球买”、“卖全球”的交易平



VCG

台，把生意做到了全世界，也把更多的世界商品乃至世界零售商引入中国。

2010年，阿里巴巴搭建了全球第三大英文在线购物网站全球速卖通，将商品销往全球150多个国家。阿里巴巴批发市场部总裁戴楚迪表示，全球速卖通计划改变现有运营模式。今后，速卖通平台将向外国商家开放平台，以使其他国家的零售商能够在其平台上销售产品。目前俄罗斯、

土耳其、意大利和西班牙四国的中小企业已经可以在速卖通上注册销售。“2019年是阿里‘本土到全球（local to global）’战略的起步之年，目前上述四国已有众多商家在全球速卖通平台注册，未来平台将向全球绝大多数国家开放，这是阿里巴巴全球化战略的一部分”戴楚迪表示。另据海关统计，2018年，中国跨境电商零售总额达1347亿元，同比增长50%，其中进口785.8亿元，同比增长39.8%。从更大范围来看，跨境电商贸易已占全球贸易的35%，全球12%的消费者至少每周跨境网购一次。商务部有关负责人表示，随着全球市场趋于融合，各国电子商务“引进来”和“走出去”的步伐将不断加快，网上“买全球、卖全球”成为常态。

垃圾分类——分的成果

互联网经济成指数倍增长，带来福祉的同时，也制造了新的问题：“垃圾围城”日益严重。快递包装及外卖餐盒堆积如山，根据国家邮政管理局数字统计，仅2017年快递行业就产生固体废物塑料快递袋80亿个，快递包装箱40亿个，换算成造纸用的树木，约等于7200万棵树木，而我们消耗的每一片塑料，都有可能流入大海。

2019年，7月1日上海开始正式实施《上海市生活垃圾管理条例》，“垃圾分类”在申城首次被纳入法治框架，细致的分类方式以及相对严厉的惩罚措施使“垃圾分类”成为本年度中国人生活热词之一。

实际上，中国是世界上最早提出垃圾分类的国家之一，早在1957年北京市就率先提出了“城区将分类收集垃圾”的构想。2018年中国重新将“垃圾分类”提上重要日程，住房和城乡建设部提出，北京、天津、上海等46个重点城市进行垃圾分类工作先行先试，并将其形成的成功经验逐步推广至全国。在这46个重点城市中，上海起到了表率作用。

上海将垃圾主要分为可回收物、有害垃圾、湿垃圾和干垃圾。随着垃圾分类如火如荼的推行，市民自觉地实行了垃圾减量，这在外卖平台的后端体现的较为明显。某外卖平台数据显示，推行生活垃圾强制分类一月来，上海“无需餐具”订单环比6月同期提升4倍多。

这座国际化的大都市计划，到2020年全市实现生活垃圾分类全覆盖，90%以上居住区实现垃圾分类实效达标；全市干垃圾末端处理量控制在1.81万吨/日以下，湿垃圾分类处理量达到6300吨/日以上。

湿垃圾量显著增加是考量垃圾分类成果的重要指标。根据上海市绿化和市容管理局公布的最新数据，今年7月以来，上海湿垃圾分出量已达8200吨/日，相比2017年的日均分出量增加了1.3倍。同时，湿垃圾日均清运量比6月增加了15%，可回收物比上月增加了10%，干垃圾下降了11.7%。如按照1吨湿垃圾约产生60-70立方米的沼气来计算，每7、8公斤湿垃圾就可以发1度电。大约每户家庭5天到一周产生的湿垃圾就能为全社会贡献1度清洁的生物质电。垃圾分类除了保护环境，也在反哺人们的生活。



2天后，A君从上海返回北京，在4小时40分的旅程里，又有近280家市场主体注册登记，350辆汽车下线，100多万旅客乘坐高铁出行，2500余万件快递被寄出……1949年，中国人想都不敢想的生活如今变成了现实，梦想照进现实，而现实载着中国人新的梦想继续前行……

orari e alle 11:40 è arrivato nella stazione di Shanghai, dopo aver percorso una distanza di oltre 1200 chilometri da Beijing. Il signor X ha gettato i rifiuti nei diversi contenitori per l'immondizia, seguendo le regole stabilite da Shanghai per la raccolta differenziata. Subito dopo essere entrato in hotel, ha ricevuto i prodotti che aveva acquistato online. Per il signor X, nato negli anni '90, lavorare e condurre una vita pratica e veloce è la normalità. Non può neppure immaginare cosa significhi una vita senza e-commerce o la possibilità di leggere mentre si è in movimento, così come non può neppure immaginare che in passato un viaggio da Beijing a Shanghai richiedeva 30 ore.

Dal 1949 al 2019, settant'anni di innovazione tecnologica sono penetrati in ogni ambito della vita dei cinesi, dal vestiario al cibo, dalle abitazioni ai viaggi. Le loro abitudini sono cambiate e questo mutamento si è riverberato sull'ambiente circostante, migliorandolo.

FERROVIA, VIAGGI AD ALTA VELOCITÀ

Il 1 agosto 2008 è ufficialmente entrata in funzione la tratta ferroviaria Beijing-Tianjin. Il viaggio su questa ferrovia ad alta velocità è talmente rapido che se si accende sul treno il proprio iPad per vedere una serie tv non si fa in tempo a concludere nemmeno un episodio. Prima della sua fine, gli alto-



parlanti collocati nelle varie carrozze avviseranno i passeggeri che il treno è già a destinazione. Si tratta della prima ferrovia del continente cinese in grado di garantire ai treni una velocità pari a 350 chilometri orari, il che ha permesso di ridurre il tempo di viaggio tra Beijing e Tianjin a soli trenta minuti. Per chi avesse in programma di andare a Tianjin da Beijing, ora sa dell'esistenza di un'alternativa di viaggio più rapida...

Nel 2017 i treni standard EMU, sviluppati e costruiti auto-

Alla fine del primo trimestre di quest'anno, i treni cinesi ad alta velocità hanno trasportato oltre 10 miliardi di passeggeri, registrando un nuovo record: come se la popolazione mondiale fosse stata trasportata per 1,3 volte. Per riuscire in tale impresa non basta una forte capacità di trasporto della ferrovia ad alta velocità, ma anche che i cinesi prediligano i treni ad alta velocità come modalità di viaggio. Agevolezza e velocità, sicurezza e comodità, puntualità ed efficienza rappresentano i punti di forza che la popolazione riconosce alla ferrovia

ad alta velocità. Air China ha scritto in un suo report finanziario che "l'espansione della rete delle ferrovie ad alta velocità ha influenzato in modo significativo i servizi dell'aviazione a media e breve distanza", "la copertura di rete più ampia, la velocità più elevata, la frequenza più alta e l'orario di servizio più lungo" rendono difficile per le linee aeree competere con i treni ad alta velocità.

Per spingere i passeggeri a viaggiare sempre di più, senza limitarsi semplicemente a soddisfare il loro bisogno di spostarsi, le ferrovie e i treni ad alta velocità continuano a ottimizzare l'esperienza di viaggio degli utenti. Sempre più persone preferiscono i treni ad alta velocità, in parte perché viaggiarci è diventata una moda e in parte per via della qualità dei trasporti.

Le ferrovie e i treni ad alta velocità stanno infatti rapidamente cambiando il modo di viaggiare dei cinesi,

elevando pian piano anche la loro qualità della vita.

E-COMMERCE: LA CONVENIENZA DELLO SHOPPING

L'e-commerce ha avuto il suo avvio in Cina negli anni '90, e dopo uno sviluppo "quantitativo" decennale, nel 2005 è entrato nella sua fase di rapida crescita. Dieci anni fa, la somma delle transazioni commerciali online della Cina non raggiungeva l'1% del totale mondiale, mentre oggi ne occupa oltre il 40%, superiore alla somma delle transazioni di Regno Unito, Stati Uniti, Giappone, Francia e Germania. Alibaba, JD.COM, Suning, le rinomate compagnie di e-commerce familiari ai consumatori della Cina e ormai del mondo, stanno mutando il mercato del consumo e al contempo danno enormi contributi per una crescita economica mondiale di alta qualità.

Nato come modalità commerciale emergente e trendy, oggi l'e-commerce è una delle principali modalità di acquisto, innova il modello e le abitudini di acquisto dei consumatori diventando "una delle nuove quattro grandi invenzioni" (le



mamente dalla Cina, sono stati formalmente chiamati "Fuxing" e hanno debuttato sulla linea ferroviaria Beijing-Shanghai, aprendo la nuova era dell'autonomia degli equipaggiamenti ferroviari della Cina.

Un secolo fa, la Cina apriva la sua prima ferrovia costruita in piena autonomia, la ferrovia Beijing-Zhangjiakou. Con lo stesso punto di partenza e di arrivo, il 12 giugno scorso è stata inaugurata un'importante infrastruttura di sostegno alle Olimpiadi invernali di Pechino 2022, la ferrovia ad alta velocità Beijing-Zhangjiakou. Si tratta della prima ferrovia intelligente del continente cinese (che adotta il sistema di navigazione satellitare "Beidou" sviluppato in modo indipendente dalla Cina) capace di raggiungere una velocità di 350 km/h. Percorrendo il tracciato a forma di "人" (il logogramma cinese che significa "persona") del tratto ferroviario costruito un secolo fa e che porta in sé il senso di epoca, la nuova ferrovia riduce ad un'ora i tempi di percorrenza. Ecco un'altra pubblica testimonianza della "velocità della Cina".

altre tre sono la ferrovia ad alta velocità, il pagamento mobile e il bike sharing). Con pochi click, dai “servizi di consegna in mezza giornata” fino alla consegna in un’ora, nonché a quella garantita in mezz’ora, il tempo di attesa dei consumatori sta diventando sempre più breve. L’e-commerce sta senz’altro apportando enorme convenienza e vantaggio ai consumatori, soddisfacendo per gran parte le esigenze delle persone per una vita comoda.

Al contempo, l’e-commerce di collegamento tra le piattaforme dei consumatori e dei produttori ha portato a una rivoluzione nella modalità di produzione delle industrie tradizionali e nella catena di produzione, promuovendo con efficacia la riforma strutturale dal lato dell’offerta, la trasformazione dell’industria e il miglioramento della qualità e dei marchi, agendo così da propulsore per lo sviluppo di alta qualità dell’economia cinese. Come piattaforma imprenditoriale e d’innovazione di massa, l’e-commerce ha motivato una moltitudine di piccole e medie imprese ad inaugurare nuovi e innumerevoli posti di lavoro. Secondo il “Rapporto sullo sviluppo dell’e-commerce della Cina (2018)” pubblicato dal Dipartimento per l’e-commerce e l’informatizzazione del ministero del Commercio, nel 2018 il personale impiegato nell’industria dell’e-commerce ha raggiunto quota 47 milioni di persone. Non soltanto lo shopping online ha portato in Cina cambiamenti alle abitudini di consumo di massa e ha promosso lo sviluppo rapido delle attività commerciali del Paese collegate all’e-commerce, ma ha sinceramente stupito gli osservatori stranieri e creato nuove opportunità di integrazione economica mondiale. Il 2018 è ricorso il decimo anniversario della giornata dello shopping online di Alibaba, il cosiddetto “Doppio 11” (11 novembre). Il primo “Doppio 11” del 2009 ha realizzato un fatturato di 50 milioni di Yuan, l’anno successivo il fatturato è balzato a 936 milioni, mentre l’11 novembre 2018 sono state realizzate in 24 ore transazioni online per 213,5 miliardi di Yuan, con una lista di ordini di spedizione superiore al miliardo.

I dati di Alibaba mostrano che oltre 19mila marchi esteri di 75 paesi e regioni hanno partecipato alle attività di questa giornata dello shopping online. La Cina ha dunque costruito una piattaforma commerciale con cui “il mondo compra” e si può “comprare dal mondo”, attraverso cui si può commerciare nel mondo intero e introdurre in Cina più prodotti e produttori esteri. Nel 2010, Alibaba ha avviato l’AliExpress, il terzo maggiore sito mondiale di acquisti online in inglese, grazie al quale si vendono prodotti in oltre 150 paesi. Dai Chudi, il presidente del dipartimento per le vendite all’ingrosso di Alibaba, spiega che l’AliExpress ha adesso modificato il suo modello operativo e aprirà la propria piattaforma ai commercianti e ai prodot-

ti stranieri. Al momento possono registrarsi per vendere su ALiExpress le piccolo-medie imprese di Russia, Turchia, Italia e Spagna. “Il 2019 è l’anno di avvio della strategia local to global di Alibaba, sono già molti i commercianti di questi quattro Paesi ad essersi registrati su AliExpress e in futuro essa sarà aperta alla maggioranza dei paesi stranieri come parte della strategia globale di Alibaba”, sottolinea Dai Chudi.

Secondo le statistiche doganali, nel 2018 il volume totale della vendita al dettaglio transfrontaliera ha raggiunto i 134,7 miliardi di Yuan, in aumento del 50% rispetto all’anno precedente, 78,58 miliardi dei quali derivati da importazioni, in aumento del 39,8% su base annua.

Guardando in maniera estensiva, l’e-commerce transnazionale occupa già il 35% del commercio globale e nel mondo il 12% dei consumatori effettua un acquisto transnazionale online almeno una volta a settimana. I responsabili del ministero del Commercio hanno affermato che la tendenza alla fusione tra i mercati mondiali sta portando il ritmo dell’e-commerce in entrata e in uscita dei vari Paesi ad accelerare continuamente, rendendo il “comprare dal mondo, vendere al mondo” la norma.



RACCOLTA DIFFERENZIATA DEI RIFIUTI PROMUOVE LA TUTELA AMBIENTALE

Negli ultimi anni la crescita esponenziale dell’economia di internet ha portato benessere ma ha creato anche problemi inediti: la quantità di spazzatura è aumentata drasticamente e ha reso il fenomeno della “città assediata dai rifiuti” sempre più preoccupante. Secondo i dati forniti dall’Amministrazione statale delle Poste, solo nel 2017 l’industria delle consegne espresse ha prodotto 8 miliardi di buste di plastica per rifiuti solidi e 4 miliardi di scatole per le consegne espresse, che corrispondono a 72 milioni di alberi impiegati per la fabbricazione della carta, senza contare che ogni singolo pezzo di questa plastica potrebbe finire in mare.

Con l’entrata in vigore il primo luglio di quest’anno dei “Regolamenti sulla gestione dei rifiuti domestici a Shanghai”, per la prima volta nella “Perla d’Oriente” la raccolta differenziata è divenuta legge, mentre la classificazione meticolosa dei rifiuti e le misure punitive piuttosto severe dirette ai contravventori hanno provocato un acceso dibattito in tutto il Paese. Per cui la “raccolta differenziata dei rifiuti” è diventata uno dei temi più discussi tra i cittadini cinesi.

In realtà, la Cina è stata uno dei primi Paesi al mondo a proporre la classificazione degli scarti domestici: già nel 1957 la città di Beijing aveva avanzato il concetto di “raccolta differenziata dei rifiuti nelle aree urbane”. All’inizio del 2018, il ministero per gli Alloggi e lo Sviluppo urbano e rurale ha proposto che 46 città chiave come Pechino, Tianjin e Shanghai conducessero dei test preliminari sulla raccolta differenziata e pro-



muovessero gradualmente in tutto il Paese le loro esperienze di successo.

Fra queste 46 città Shanghai costituisce un buon esempio.

A Shanghai i rifiuti vengono suddivisi in materiali riciclabili, rifiuti pericolosi, rifiuti umidi e spazzatura secca. L'implementazione della raccolta differenziata ha portato i cittadini a ridurre consapevolmente la quantità di scarti prodotti, in modo particolare nei casi di acquisto di cibo da asporto. In accordo ai dati forniti da una delle piattaforme on-line per questo tipo di acquisti, ad un mese dall'introduzione delle regole sulla raccolta differenziata, sempre nella città di Shanghai, gli ordini "senza posate" sono risultati essere più che quadruplicati rispetto a quelli del mese precedente.

Questa metropoli internazionale ha programmato che entro il 2020 la differenziazione di tali rifiuti in città sarà completamente realizzata ed oltre il 90% delle aree residenziali riuscirà a conformarsi agli standard prefissati. Nel piano si dice inoltre che in città la quantità totale giornaliera di rifiuti secchi sarà mantenuta al di sotto delle 18.100 tonnellate, mentre quella di rifiuti umidi – da smistare e trattare – supererà le 6.300.

L'aumento significativo della spazzatura umida è un indice importante per considerare i risultati della classificazione dei rifiuti. Secondo gli ultimi dati pubblicati dall'Ufficio Municipale di "Greening and Urbanity" a Shanghai, da luglio la

produzione giornaliera di rifiuti umidi nella città ha raggiunto quota 8.200 tonnellate, con un aumento di 1,3 volte rispetto alla media giornaliera del 2017. Dopo aver messo in atto la raccolta differenziata dei rifiuti, il volume medio giornaliero dei rifiuti umidi è aumentato del 15% rispetto al mese precedente, i materiali riciclabili sono aumentati del 10% rispetto allo stesso periodo e i rifiuti secchi sono diminuiti dell'11,7%. Se calcoliamo che con una tonnellata di rifiuti umidi si possono ottenere circa 60 o 70 metri cubi di biogas, 7 kg di rifiuti di questo tipo potranno generare 1 grado di elettricità, mentre l'immondizia umida prodotta da una famiglia nell'arco di 5 o 7 giorni potrà contribuire a 1 grado di elettricità da biomassa. Dunque, oltre ad essere un prezioso strumento per la tutela dell'ambiente, la raccolta differenziata aiuta i cittadini a condurre una vita più sostenibile.

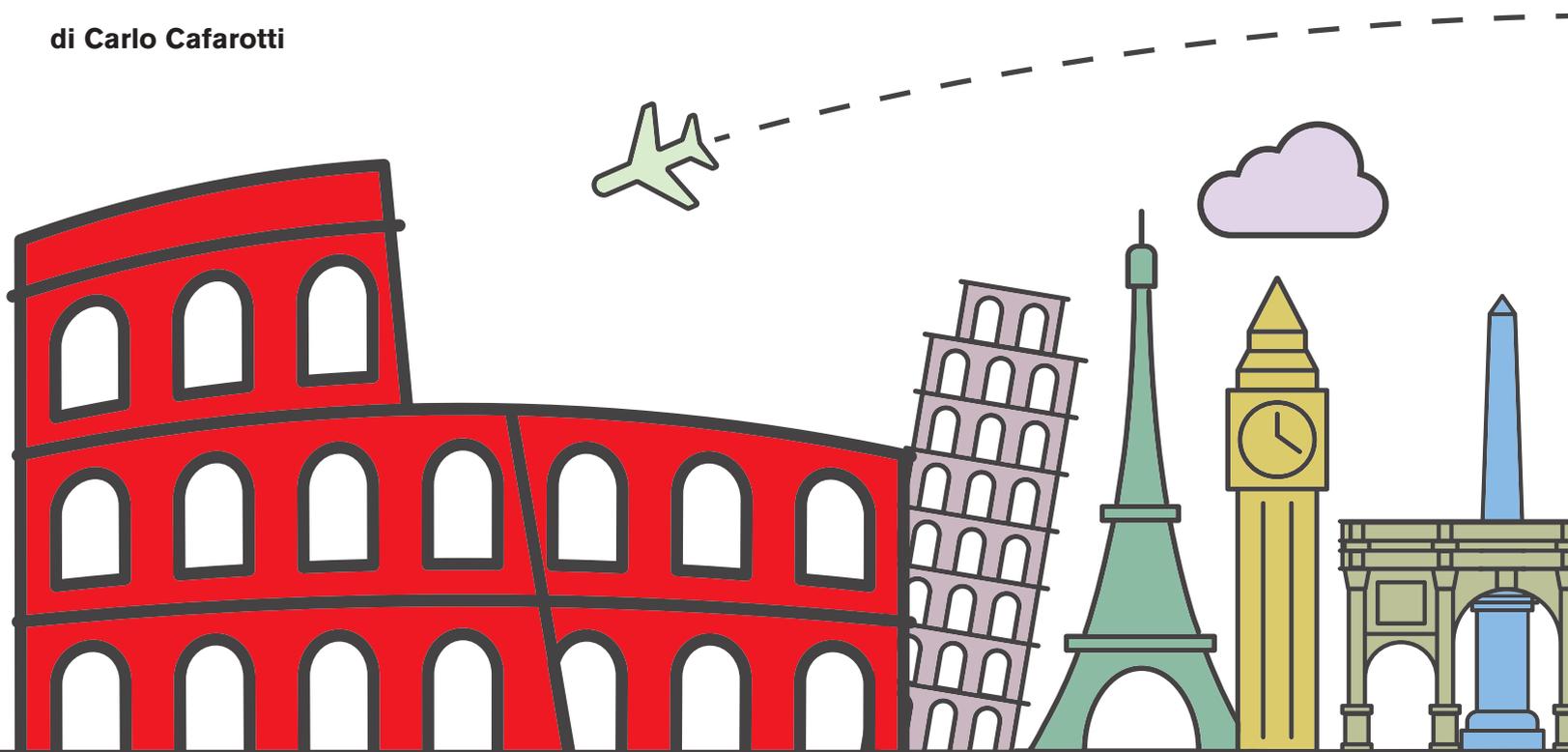
Due giorni dopo il signor X è tornato a Beijing da Shanghai. Durante le 4 ore e 40 minuti del suo viaggio, sono stati iscritti nei registri circa 280 soggetti di mercato, sono state prodotte circa 350 auto, oltre un milione di passeggeri ha viaggiato in treni ad alta velocità e oltre 2.500 pacchi sono stati spediti con corriere espresso...

Molte abitudini di vita inimmaginabili nel 1949 sono oggi realtà. I sogni sono diventati realtà e la realtà continua a far nascere nuovi sogni. ■

LA STRADA DI ACCESSO

Roma è la destinazione favorita per il turismo cinese, anche grazie all'aeroporto di Fiumicino. Lavoriamo per sviluppare insieme piani di azione su smart city, efficientamento energetico, innovazione, trasferimento tecnologico ed e-commerce. Il confronto con la Cina è sempre positivo.

di Carlo Cafarotti



罗马，中国通往 欧洲的门户

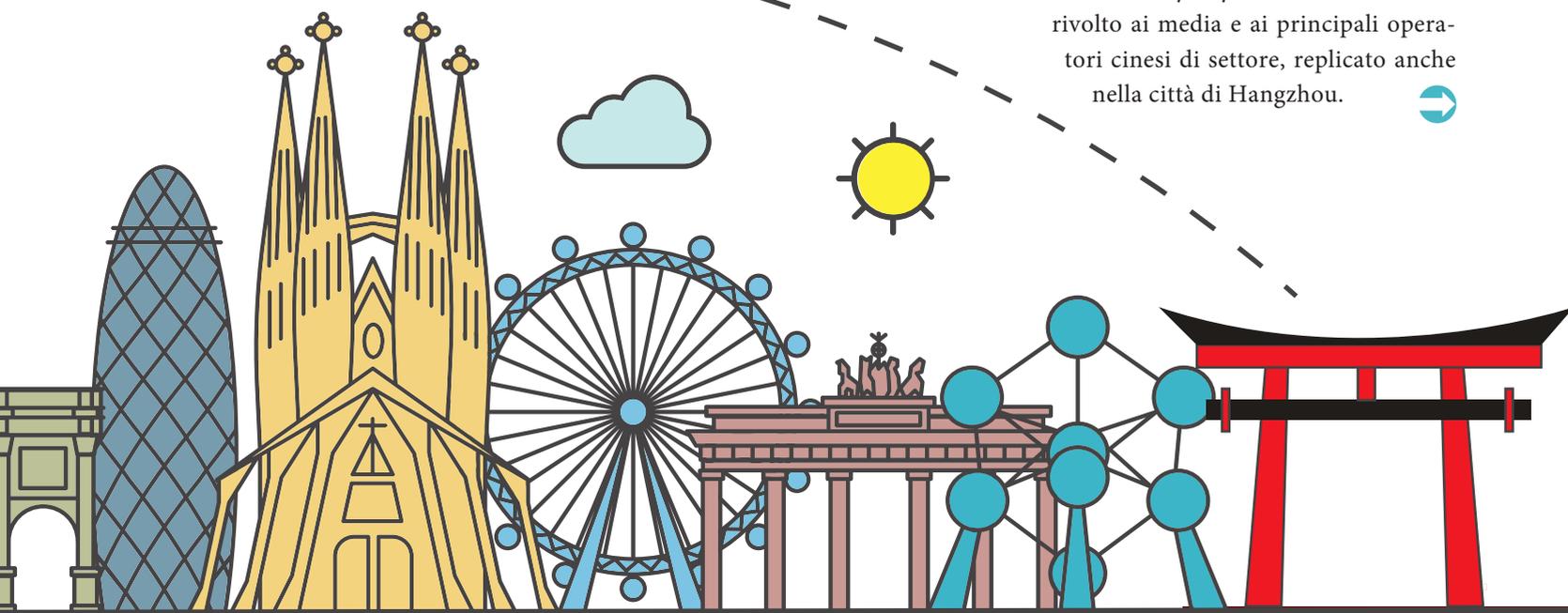
DELLA CINA IN EUROPA

Italia e Cina? Sempre più vicine. Lo sono nell'ambito della recente sigla del Memorandum of Understanding sulla via della Seta, lo sono ancor di più rispetto alla dimensione del viaggio, all'esperienza fisica che un Paese fa dell'altro. E grazie all'hub strategico rappresentato

dall'aeroporto di Fiumicino, i cinesi sono entrati a pieno titolo nella parte alta della classifica dei visitatori stranieri che scelgono la "Destinazione Italia" come meta favorita.

Per questa ragione, dopo un'accurata analisi dei target dei flussi turistici emergenti, ho partecipato rappresentando Roma Capitale alla missione

ufficiale italiana in Cina con il Ministero delle Politiche Agricole e Forestali, Aeroporti di Roma (che è il partner capitolino per la certificazione "Welcome Chinese") e il Convention Bureau Roma e Lazio: tutto sotto l'egida dell'Ente Nazionale del Turismo Italiano. Ho potuto così (ed è stato un onore) presentare l'offerta turistica della Città Eterna al Salone Internazionale ITB Shanghai e al "Rome the Italian Gateway to your business", evento rivolto ai media e ai principali operatori cinesi di settore, replicato anche nella città di Hangzhou. ➔



得益于菲乌米奇诺机场，罗马是中国游客最喜爱的旅游目的地。

意中两国应在智慧城市、能源效率、创新、技术转移和电子商务领域共同制定行动计划，两国的交流百利而无一害。

文/卡尔洛·卡法罗蒂

意

大利和中国的关系？越来越近了。我们能从近年签订的《丝绸之路谅解备忘录》看出来，能从游客人数的变化看出来，更能从一国对另一国的实际印象中看出来。得益于以菲乌米奇诺机场为代表的战略枢纽，在将意大利视为最喜爱的旅游目的地的外国人排行榜中，中国人已经名列前茅。

因此，在仔细分析了新游客的目标之后，我代表罗马市政府与意大利农业和林业政策部、罗马机场（此机场获得了“欢迎中国”的认证）和罗马-拉齐奥大区会展局的代表参加访问中国的官方代表团，此次行程完全由意大利旅游局赞助。我有幸在上海国际旅游展览会和“罗马为您的业务打开意大 ➔

Nell'ampio panorama delle sinergie economiche e delle opportunità di scambio commerciale, il turismo ha un ruolo determinante, soprattutto in riferimento a Roma, che è la prima sul podio delle città italiane preferite dal Paese del dragone. Con le sue 25 frequenze a settimana, le 8 città servite, i 4 vettori cinesi operanti sullo scalo, l'Aeroporto Leonardo da Vinci ha facilitato e potenziato i viaggi dall'Oriente, concretizzando il felice connubio tra forza infrastrutturale e appeal capitolino, con ottimi frutti. Mezzi e risorse, nella nostra visione, infatti, devono andare di pari passo, supportarsi a vicenda per poter essere il valore aggiunto dei rispettivi benefit.

La linea guida della presenza di Roma in Cina è appunto una messa a sistema

di benefit e servizi per accendere i riflettori sulle mille declinazioni possibili delle "vacanze romane", con un accento particolare sul miglior benvenuto possibile che la Capitale può offrire ai turisti cinesi, in termini di accoglienza e servizi.

Su questo abbiamo lavorato molto, chiedendoci da un lato quale fosse il modo più adatto per farci conoscere dal pubblico cinese, dall'altro come far sentire "a casa" questi visitatori, che affrontano un lungo viaggio per venire ad ammirare i nostri monumenti, i luoghi simbolo dell'arte, della cultura e del cinema, ma anche per appassionarsi alle eccellenze della gastronomia romana.

Come azione immediata per una promozione diretta attraverso i social ab-

biamo creato un canale WeChat interamente dedicato all'offerta turistica romana; in parallelo, come nel caso del parco archeologico del Colosseo che ha ottenuto la certificazione Welcome Chinese, abbiamo dotato i siti di maggiore interesse di indicazioni multilingue compreso il cinese, che saranno a breve seguite da una segnaletica QR Code. Lo scopo è rendere inequivocabili le informazioni utili ad orientarsi dentro la città e fra le meraviglie delle aree turistiche. Non dimentichiamo che, nel 2018, proprio con una viaggiatrice proveniente da Shanghai abbiamo tagliato il traguardo dei 15 milioni di visitatori a Roma.

Chiaramente non è solo turismo il rapporto tra l'Italia e la Cina, abbraccia

利之门”（该活动向媒体和中国各大旅行社开放，在杭州也举办过）上为大家介绍“永恒之城”罗马的旅游服务。

在经济协同效应和贸易机会的大背景下，旅游业有着重要的作用，尤其是对罗马来说，罗马是中国游客最喜爱的意大利城市。罗马列奥纳多·达·芬奇机场中有4家中国航空公司落户，与8个中国城市开通了航线，来往中国的航班每周达25个班次，罗马机场为来自东方的旅客提供了便利，同时也增加了来自东方的客流量，实现了基础设施实力与罗马城市魅力的完美结合，取得了丰硕的成果。实际上，在我们看来，设施和资源必须齐头并进，相互支持，二者互补达到利益最大化。

罗马市希望通过其优势和服务体系，让中国游客了解“罗马假日”的多种可能性，并特别强调罗马可以在接待和服务方面，为中国游客提供最大可能的欢迎。

我们为此做了很多工作，一方面思考什么样的方式是最适合让中国公众了解罗马的方式，另一方面又思考如何使中国游客感到“宾至如归”，中国游客经历了漫长的旅程才能欣赏到我们的古迹，艺术，文化和电影景点，体验罗马美食的精髓。

为了能通过社交媒体进行直接宣传，我们立即采取行动，创建了一个完全专用于罗马旅游推介的微信



ogni ambito dello sviluppo economico. Penso alla missione in Cina della delegazione di Roma Capitale unitamente ad altre sei “città pilota” europee nell’ambito del Programma Internazionale di Cooperazione Urbana. Questo progetto – promosso e supportato dalla Commissione

Europea – vuole stabilire sinergie e partnership tra le maggiori città del mondo, per sviluppare piani di azione locali su temi legati a smart city, efficientamento energetico, innovazione e trasferimento tecnologico; ma anche e-commerce, strategie di promozione turistica e politiche di perfezionamento dell’accoglienza dei flussi di visitatori nelle diverse metropoli. Protagoniste di questo scambio sperimentale di know how, sono state le tre città cinesi di Tianjin, Zhengzhou e Haikou, che si sono confrontate con Roma, Reggio Emilia, Nizza, Granada, Barnsley, Mannheim e Praga. Sulla scia del metodo già sperimentato con successo da Roma Capitale nel “Programma Urbact – Rigenerazione Urbana”, ai piani operativi condivisi con le città orienta-

li seguirà un processo inclusivo di soggetti interessati, cioè istituti di ricerca, imprese, istituzioni e comunità locali. Scopo finale è il miglioramento della qualità di vita nelle aree urbane, in ottemperanza a quegli obiettivi di sviluppo sostenibile stabiliti nell’Agenda 2030 delle Nazioni Unite e nell’Agenda urbana dell’Unione Europea.

In conclusione, lo spirito del confronto è sempre positivo. Diventa ancor più pregnante in un momento come questo, in cui Roma Capitale, grazie all’aeroporto di Fiumicino, è diventata a pieno titolo la via di accesso della Cina in Europa.

(L’autore è assessore allo Sviluppo economico, Turismo e Lavoro di Roma Capitale)

Traduzione di Zhou Yuhang

公众号；同时，就像获得了“欢迎中国”认证的罗马斗兽场一样，我们还为热门景点提供了包括中文在内的多语种说明，不久之后将推出二维码扫码获取说明，我们的目标是让游客能够获取明确的城市和景点路线信息。别忘了，2018年，随着自上海的一位女性游客的到来，我们实现了1500万游客在罗马机场到港的里程碑。

显然，意中关系不仅仅是旅游业，它还涉及经济发展的各个领域。提到这，我想到的罗马市的代表团与其他六个参与国际城市合作计划的欧洲“试点城市”一起访问中国的经历，该计划由欧洲委员会推动，旨在在世界各主要城市之间建立伙伴关系，以制定有关智慧城市，能源效率，创新和技术转让，电子商务，旅游业促进策略和政策，以改善各个大都市的游客接待水平的本地行动计划。罗马市在“城市改造计划”中获得了成功经验，并与中国城市共同制定了执行计划，该计划让其他相关主体参与其中，如研究机构，企业，其他机构和当地社区。最终目标是按照联合国《2030年

可持续发展议程》和《欧盟城市议程》中确定的可持续发展目标，改善城市地区的生活质量。

总之，交流精神总是有益的。在这样的时刻，这一点变得更加有意义，现在得益于菲乌米奇诺机场，罗马已完全成为中国通往欧洲的门户。

(作者为罗马市劳工、旅游和经济发展顾问)

译/周宇航



罗密欧与朱丽叶的丝绸之路

ROMEO E GIULIETTA sulla via della seta

di Federico Sboarina

文/费德里科·斯博瑞纳

Verona è ufficialmente nell'Olimpo delle città gemellate con Hangzhou. Un'importante occasione per i nostri due Paesi e, allo stesso tempo, una grande soddisfazione, e a breve si vedranno già i primi risultati. Ad inizio settembre sono stato personalmente in Cina, assieme ad una delegazione scaligera, creando i presupposti per due progetti che partiranno nelle prossime settimane. Il primo prevede la creazione di uno spazio espositivo permanente nel cuore di Hangzhou dedicato a Verona. Un modo per far conoscere le bellezze della nostra città, nota in tutto il mondo per il tragico amore di Romeo e Giulietta e l'anfiteatro Arena. La seconda iniziativa punta, invece, ad

esportare 'Sposami a Verona' nella regione dello Zhejiang, per un nuovo impulso al filone dei matrimoni celebrati all'estero. Questo gemellaggio costituisce un canale preferenziale voluto direttamente dal presidente Xi Jinping, proprio per l'importanza storico-artistica e culturale che riveste la nostra città. Un patto bilaterale che ha una valenza davvero strategica per la crescita dei nostri due territori e delle loro economie. Stiamo già studiando, infatti, nuove forme di collaborazione, non solo culturali ma anche di tipo industriale, commerciale e turistico. Settore quest'ultimo per noi molto promettente, visto che Verona è una delle mete più gettonate d'Italia e tra le 10 città europee

Il primo cittadino di Verona e tutto quanto c'è da fare insieme alla Cina



维罗纳与杭州正式缔结为友好城市。这对我们两国来说是一个重要的机遇，双方都感到非常满意，很快我们就将看到第一批成果。9月初，我本人和维罗纳市代表团一起访问了中国，为接下来几个星期内即将启动的两个项目“铺路”。首先是在杭州市中心为维罗纳这座以罗密欧与朱丽叶的爱情悲剧和圆形竞技场而闻名于世的城市打造一个永久性的展览空间，使人们能够了解我们的城市之美。第二项举措

旨在向浙江地区出口“维罗纳婚礼”，以促进海外婚礼新潮流的发展。

正是由于维罗纳在历史艺术和文化层面上所具有的意义，使得杭州和维罗纳缔结友好城市成为习近平主席开展对外文化交流合作的一条优先渠道。这是一项对我们两国及其经济增长都具有真正战略价值的双边协定。实际上，我们正在研究新的合作形式，不仅是文化的，还包括工业，商业和旅游业的合

più visitate dai turisti cinesi: solo nel 2018 ha registrato un incremento del 22 per cento. Ecco perché, anche in vista del 2020, anno del turismo cinese in Italia, questo gemellaggio è senz'altro il modo perfetto per attrarre nuovi flussi.

Allo stesso modo, sarà possibile costruire rapporti privilegiati tra istituzioni e imprese che vogliono internazionalizzarsi, al fine di valorizzare tutte le nostre eccellenze. Penso al comparto enogastronomico e alla presenza di Vinitaly sulla piazza cinese, tanto che Veronafiere ha già lanciato una piattaforma stabile



di promozione fieristica per il vino italiano, con strutture dedicate ed eventi specializzati. Così come alla tradizione tessile e dell'alta moda italiana che porterà a Verona, nel mese di agosto, il Congresso mondiale dei Maestri Sarti,

per il quale arriveranno numerosi artigiani cinesi. Dallo sviluppo dell'interporto Quadrante Europa all'attenzione di alcuni dei più importanti colossi societari, come Alibaba, che negli ultimi anni ha dimostrato grande interesse per i nostri territori, e Huawei, che ha realizzato il suo nuovo campus ispirandosi alla



作。鉴于维罗纳是意大利最受欢迎的旅游目的地之一，并且也是最吸引中国游客的欧洲十大城市之一，因此旅游业的发展前景广阔：仅在2018年，访问维罗纳的中国游客数量就增长了22%。在即将到来的2020年，即中国意大利旅游年，双方缔结友好城市无疑将成为吸引新客流的最佳方式。

与此同时，我们也可以对那些希望实现自身国际化的机构和企业之间建立特殊关系，以充分发挥我们的优势。我首先想到的是美食和意大利葡萄酒（Vinitaly）在中国市场上的发

展，维罗纳展会（Veronafiere）已经启动了一个稳定的贸易平台，通过专门的组织和活动来推广意大利葡萄酒。除了传统的意大利纺织品和高级时装发布会之外，世界裁缝大会也在八月于维罗纳举行，吸引了众多中国工匠参加。还有维罗纳国际物流港（Interporto Quadrante Europa）的发展和一些中国重要产业巨头的关注，如阿里巴巴近年来对维罗纳表现出了很大的兴趣，华为也受维罗纳历史古迹之美，特别是带有斯卡拉桥的古堡和朗贝尔蒂塔启发，创建了它的新园区。

bellezza dei monumenti storici veronesi, in particolare Castelvecchio con il ponte scaligero e la Torre dei Lamberti.

E se da un lato stiamo lavorando sul piano internazionale, dall'altro 'giociamo' in casa. Abbiamo intrapreso un percorso di cooperazione con la comunità cinese residente a Verona, grazie al supporto dell'Associazione Principale dei Cinesi di Verona, con la quale per la prima volta abbiamo siglato a fine maggio una dichiarazione di intenti per favorire la promozione culturale e l'integrazione tra la comunità veronese e quella cinese.

Proprio in quell'occasione ho incontrato anche il Console Generale della Repubblica Popolare Cinese a Milano Xuefeng Song, insieme abbiamo parlato del gemellaggio e soprattutto di come rendere fattiva la partecipazione della comunità cinese di Verona alla vita

cittadina. Questi alcuni dei punti chiave sui quali lavoreremo nei prossimi anni: promuovere la reciproca conoscenza, attraverso iniziative, eventi artistici e spettacoli; favorire l'inserimento dei membri della comunità cinese nel tessuto sociale, ma anche programmare insieme iniziative per far arrivare a Verona nuovi flussi turistici e investimenti economici. Allo stesso tempo promuovere in città la scoperta del patrimonio culturale cinese; organizzare incontri, convegni, eventi che consentano alla comunità cinese di conoscere le leggi italiane, le norme regionali e locali, così come il sistema economico veronese. Infine, lavoreremo assieme per favorire gli scambi culturali, soprattutto tra i giovani e i viaggi scolastici.

L'autore è il Sindaco di Verona



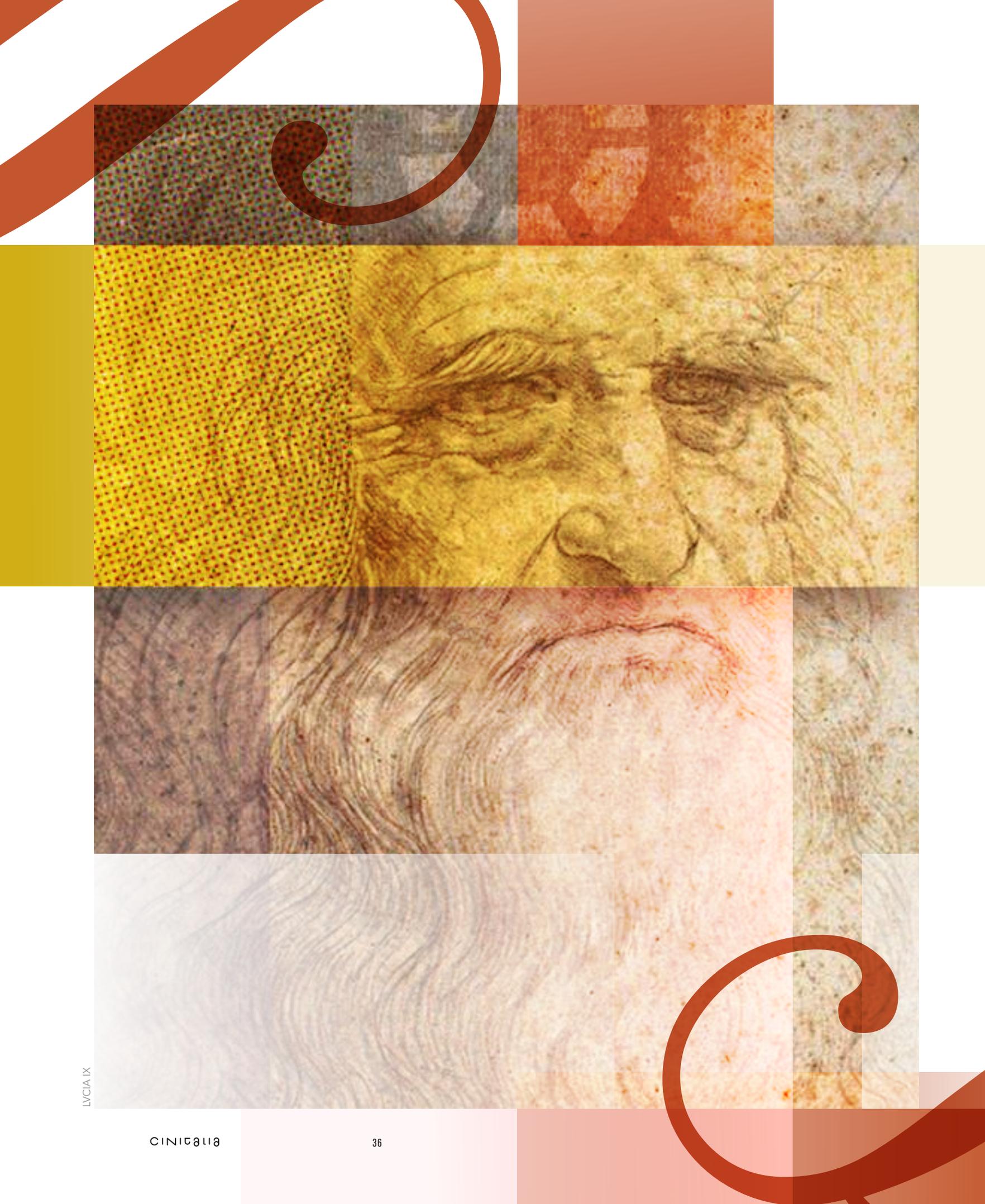
在国际上开展合作的同时，我们也在自己的家乡做了很多事情。在维罗纳华人协会的大力支持下，我们与维罗纳华人社区展开了一系列合作。5月底，我们首次签署了一项旨在促进维罗纳和华人社区文化推广和融合的意向声明。

当天，我还会见了中华人民共和国驻米兰总领事宋雪峰，我们一起讨论了缔结友好城市，尤其是如何使维罗纳华人社区更加积极有效地融入当地城市生活的问题。以下是我们在未来几年将致力于推动的一些重点工作：通过倡议、艺术活动和

表演促进相互了解；促进当地华人更好地融入社会；共同采取有效举措为维罗纳吸引更多的游客和经济投资。同时推动中国文化遗产的发掘；组织会议、活动，使华人社区了解意大利法律、地区和地方规则以及维罗纳经济体系。最后，我们将致力于共同促进双边文化交流，特别是青年人与学校之间的交流。

(作者为维罗纳市长)

译/李梦非



LVCIA IX

CINIC8118

36

光环与阴影下的列奥纳多·达·芬奇

LE LUCI E LE OMBRE DI LEONARDO

di Li Jingjing
文/李婧敬

Leonardo da Vinci visse il suo tempo circondato da un alone di luce e contemporaneamente immerso nell'ombra. Massimo rappresentante dell'*uomo universale*, si espose a non pochi giudizi negativi dei suoi contemporanei: “perfezionista eccessivo”, “pittore con troppi interessi”, “persona incapace di portare a termine le cose” e via dicendo. A 500 anni dalla sua scomparsa, oggi la venerazione cresce ma si moltiplicano parimenti le interpretazioni critiche, tanto che il vero Leonardo poco a poco appare sempre meno riconoscibile. Ecco perché attraversare i chiaroscuri costituisce un desiderio profondo di tanti, per comprendere l'artista geniale.

UN FIGLIO NATURALE DI VINCI

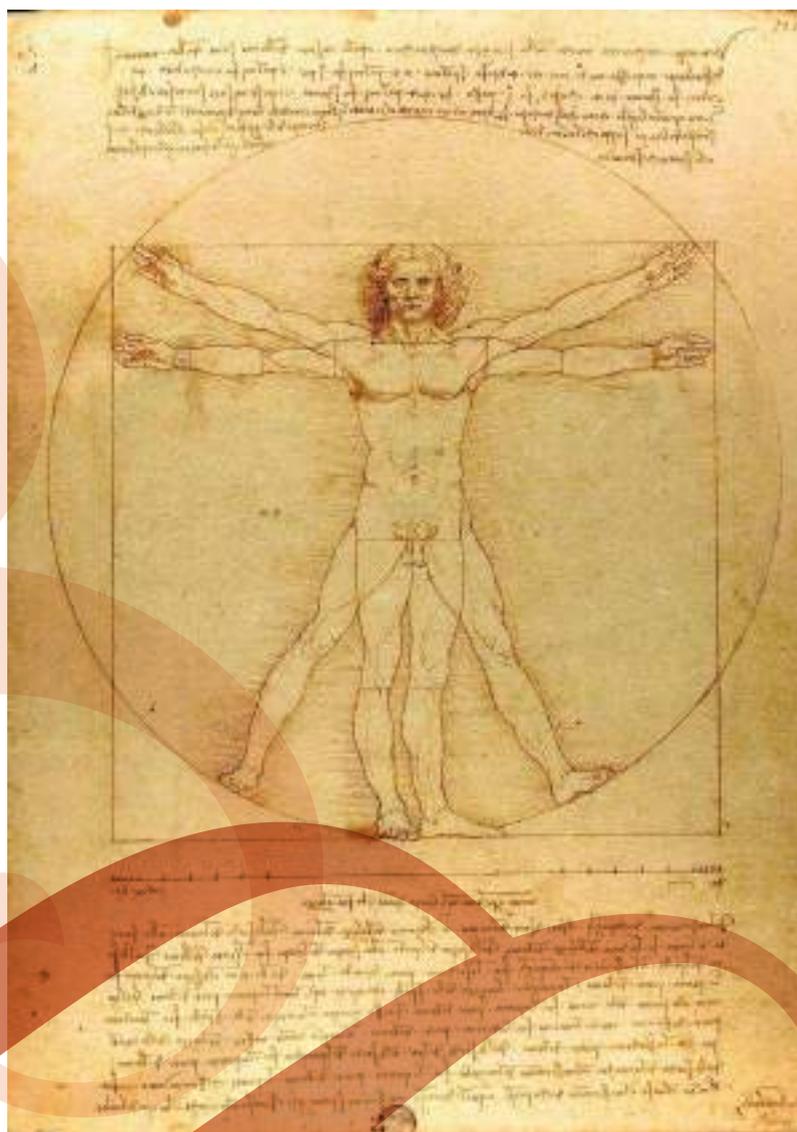
Leonardo nacque nel 1452 a Vinci, piccolo paese vicino a Firenze. Una nascita segnata non tanto da un cerchio di luce quanto avvolta dall'oscurità sull'identità del neonato. La madre di Leonardo, tale Caterina, nel paese era una serva o ancora meno considerata, mentre Piero da Vinci era un celebre notaio di Firenze, che a causa dell'enorme differenza sociale non sposò mai quella donna. Leonardo quindi, nonostante fosse il primogenito di Piero restò un figlio illegittimo e solo pochi mesi

作为一个同时处于光环和阴影之下的人物，列奥纳多·达·芬奇在被誉为“全能通才”的同时也背负着诸多非议：“过于追求完美”，“兴趣朝三暮四”，“行事有始无终”。在他去世后的五百年里，赞誉一再被神化，批评也一再被过度诠释，令这一人物的形象愈发光影斑驳，难以辨识。于是，摘下光环，驱散阴影，去看看达·芬奇本真的面目，成为了今天的人们在纪念这位伟人时的一种深层渴求。

芬奇镇上的私生子

1452年，列奥纳多在佛罗伦萨附近的芬奇镇呱呱坠地。他并不是自带着光环来到这个世界上的。与此相反，他的身世甚至笼罩着一丝不光彩的色调——他是一个私生子。被这个身份所累，他没有在家族文献中留下太多痕迹，唯一能证实其确切的出生日期的，是祖父安东尼留下的一篇日

Criticato dai suoi contemporanei
quanto divinizzato
dalle moderne generazioni,
il suo nome suona tanto familiare
quanto misterioso.
Ecco l'ultimo rappresentante
di uomo universale
prima della divisione e della
specializzazione delle conoscenze



dopo un'altra donna divenne la moglie di Piero. Fino all'età di 3 anni il piccolo Leonardo rimase a fianco della madre, dalla quale si sarebbe allontanato via via negli anni a venire. Solo molto tempo dopo, probabilmente in procinto della morte della madre, si ritrovò di nuovo insieme a lei.

Essere un figlio naturale gli avrebbe causato problemi e disturbi. Durante gli anni della sua infanzia nutrì scarso affetto verso le matrigne (ne ebbe ben tre) ed i fratellastri; nella Repubblica di Firenze, dove contava molto la discendenza, pur dimostrando bravura eccezionale il giovane Leonardo sarebbe rimasto sempre emarginato dalla cerchia dei Medici; decine di anni dopo i fratellastri l'avrebbero trascinato in una triste guerra per i patrimoni del padre e dello zio.

Fortunatamente, non tutti i mali vengono per nuocere. Proprio a Vinci questo figlio illegittimo avrebbe iniziato una vita modesta con uno splendido finale.

LA NATURA COME MADRE E MAESTRA

Leonardo trascorse a Vinci l'infanzia, e privo delle coccole dei genitori si gettò fra le braccia della Natura. Dalle colline vinciane il fanciullo poteva osservare giù verso la valle dell'Arno i grandi fenomeni naturali che l'atterrivano e attiravano: trombe d'aria, diluvi, vortici, temporali di fulmini. Tutto ciò sarebbe rimasto impresso indelebilmente nella sua memoria.

La Natura fu la prima maestra che illuminò Leonardo, nei suoi manoscritti dichiarò varie volte che le sue conoscenze derivarono tutte dalle osservazioni e dalle esperienze dirette della Natura *Madre* e Natura *Maestra*.

È vero, la filosofia naturale giocò un ruolo decisivo nelle sue ricerche e creazioni.

Intorno ai 14 anni Leonardo lasciò il paese per trasferirsi a Firenze, immergendosi immediatamente in questa grande bottega rinascimentale. Ben presto si mise in mostra all'interno dello studio del celebre pittore fiorentino Andrea del Verrocchio, che pullulava già di giovani talenti: Botticelli, Perugino, Ghirlandaio. Addirittura, con la produzione di un piccolo angelo, dimostrò di possedere una bravura superiore a quella del maestro. Al confronto con gli altri discepoli della bottega Leonardo si caratterizzava per qualcosa di non convenzionale: una filosofia e una metodologia originali maturate grazie al suo rapporto con la Natura *Madre*.

记：“1452年4月15日夜十时，我的儿子皮耶罗得了一个儿子，起名列奥纳多。”文中的皮耶罗是列奥纳多的父亲——佛罗伦萨共和国的国家公证员，而他的母亲卡特里娜却只是一个卑微的女仆。悬殊的社会地位差距注定了两人之间迸发的激情只是一朵无果之花。几个月后，皮耶罗就将另一位女子娶进了家门。幼年列奥纳多与生母一起生活到三岁左右，随后的人生轨迹便与她渐行渐远，直到许多年后才再次产生交集。私生子的身份给列奥纳多的人生带来了诸多困扰：少年时期的他与继母和数位同父异母的兄弟生疏淡漠；在重视家族门楣的佛罗伦萨，青年时期的他尽管才华出众，却始终游离于上流社会之外；步入壮年后，家族的兄弟们又将为争夺父亲和叔父的遗产与他同室操戈，令他倍感苦涩。所幸命运虽然有时让人失望，却也不会总是让人失望：以芬奇小镇为起点，这个私生子一步步开启了自己低开高走的一生。

亦师亦母的自然

在芬奇，列奥纳多度过了无拘无束的童年时光。缺少父母呵护的他尽情地投入了自然的宽广怀抱。他常常爬上山丘，将阿尔诺河谷的景色尽收眼底。神奇壮美的自然奇观深深吸引了这个少年：飓风、洪水、漩涡、闪电……所有这些都将在日后成为他脑海中无法抹除的记忆。自然成了列奥纳多的第一位启蒙老师——在笔记里，列奥纳多不止一次表明自己是通过观察和实践从“自然之母”和“自然之师”那里获得真知。事实上，他的自然哲学确实决定了他一生的创作和研究轨迹。

十四岁前后，列奥纳多离开了广袤的乡野，随父亲来到佛罗伦萨，一头扎进了这个五光十色的文艺复兴大工坊。著名画家韦罗基奥的画室里人才济济，列奥纳多很快脱颖而出，甚至凭借他创作的一个小天使形象青出于蓝。与其他中规中矩的学徒相比，他的身上总是闪现出不拘一格的灵气——有谁能否认，这正是自然之母赐予他的独特馈赠呢？

光环与阴影下的艺术家

作为艺术家，达·芬奇并不高产。在传世的不到二十幅画作

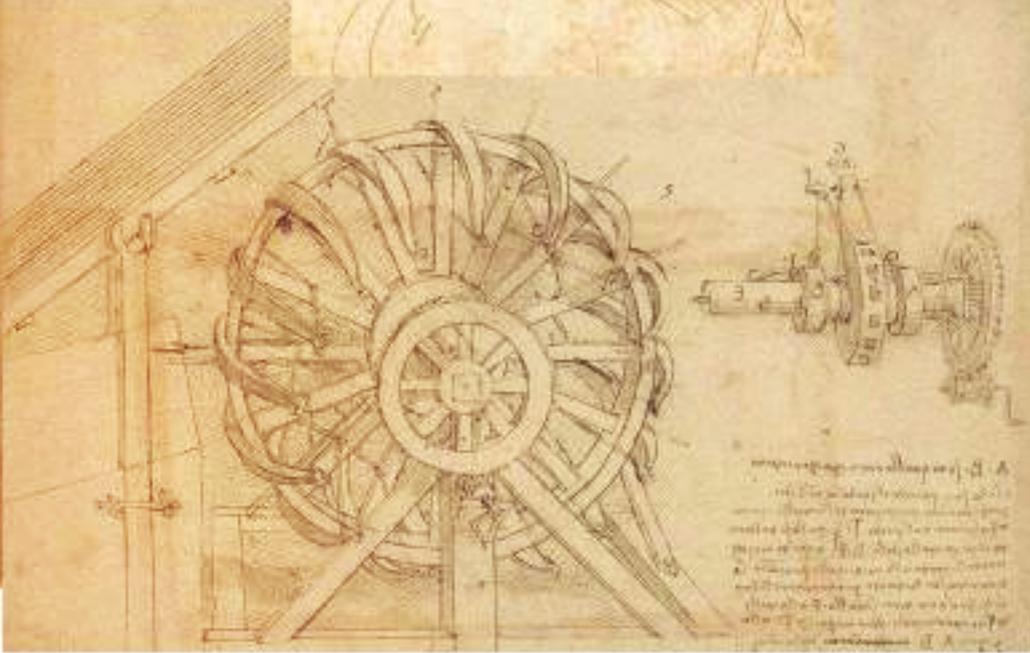
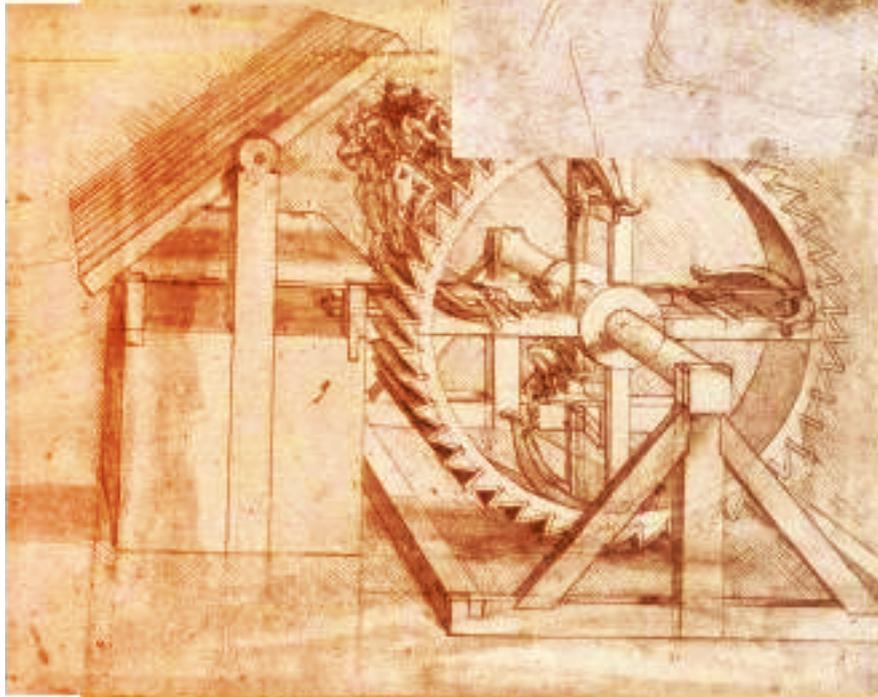
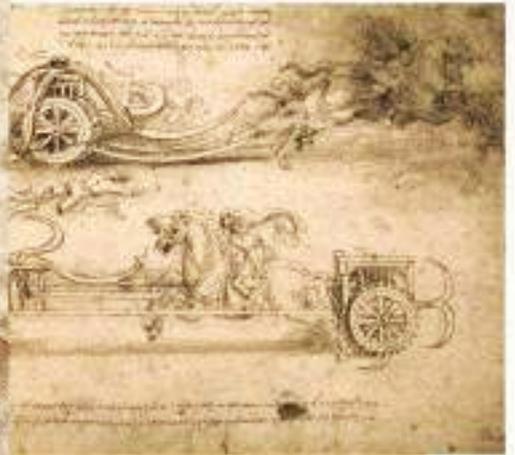
中，未能完成的占到绝大多数。诸多委托人对此恶评累累：米兰公爵卢多维质疑他水平有限；圣母感恩修院的院长控诉他恶意拖延工期；曼托瓦女爵伊莎贝拉·埃斯特渴求他完成给自己绘制的肖像，徒劳地敦促了多年；佛罗伦萨最高行政官索代里尼甚至怀疑列奥纳多欺骗了共和国……

大部分传记作家要么将这一点归咎于列奥纳多的完美主义癖好，要么认为是他过于广泛的爱好分散了精力，延长了他的创作周期。值得追问的是，列奥纳多明知完不成作品会带来恶名，为何让这种习惯维持了一生呢？就主观因素而言，列奥纳多并不像他同时代的人那样如此看重创作的“完成”状态，甚至可以说，他并不喜欢给创作设置终点。在他的自然哲学体系里，自然处于持续的运动和无穷无尽的变化之中。既然画家以自然为师，并以再现自然为己任，那么一件永无终点的作品恰恰是最为贴近自然的模仿，只有将创作过程无穷无尽地延续下去，才有可能无限接近浩瀚自然的奥妙。为此，他将起源于中世纪的“晕涂法”不断精进，达到炉火纯青的境界：随着一层层透明的清漆晕涂开来，画作中的人物和景物追随着艺术家的思想变化不断地改换面貌。保持画作的未完成性甚至成为了画家的一种心理需求：创作过程的终结甚至意味着作品的死亡。这是一种极富现代性的思考。数百年后，毕加索也表达了极其相似的感受：“完成一件作品？完成一幅画？多么愚蠢！所谓完成一幅画，就是说杀死它，消灭它的灵魂……”

笔下千言的“白丁”

与数量极其有限的艺术作品形成鲜明对比的，是列奥纳多留下的海量手稿。尽管因不通拉丁文而被嘲弄为“白丁”，列奥纳多从中年起便一直笔耕不辍，留下了浩如烟海的文字。与没有轮廓也没有完结点的画作类似，他的手稿书写也处于不设顺序、层次和定论的永恒的“进行时”。如克罗齐所言：“我们要到达·芬奇那里去寻找的，不是他所欠缺的系统性和完整性，而是那些零碎观点的重要意义，这些观点已经触及到了真理的某些方面，并且通过日益深入的思想

列奥纳多·达·芬奇，一个在揽誉无数的同时也背负着诸多批评的人物，他的名字是如此耳熟能详，又是如此神秘莫测……



L'AUREOLA E L'OMBRA

Leonardo non è un'artista di grande produzione. Fra le sue opere meravigliose tramandate fino ad oggi (non più di 20) i lavori incompiuti sono l'assoluta maggioranza. I suoi committenti si lamentavano e si arrabbiavano: Ludovico il Moro per la statua equestre in “distocia” dubitava della sua capacità come scultore; l'abate di Santa Maria delle Grazie, in attesa disperata del *Cenacolo*, si lagnava con il Moro chiedendo come mai Leonardo non potesse lavorare senza pause come i giardinieri del convento; Isabella d'Este, irrefrenabile nel desiderio di essere ritrattata da Leonardo, non smise mai di sollecitare invano l'artista; Pier Soderini, senza veder mai completata la *Battaglia di Anghiari*, si interrogava se Leonardo avesse ingannato la Repubblica di Firenze...

La maggior parte dei biografi attribuirono tale particolarità al perfezionismo dell'artista oppure ai suoi vastissimi interessi che ne distraevano l'attenzione. La domanda che ci si pone è: “se Leonardo era ben conscio che la mancanza del completamento di un lavoro gli avrebbe causato cattiva reputazione, come mai mantenne quest'abitudine fino all'ultimo momento della sua vita?”. Lasciando da parte ragioni estrinseche, diciamo subito che a Leonardo non importava condurre a termine le sue creazioni e tantomeno le sue ricerche, anzi, non gli piaceva proprio. Nella sua filosofia la Natura è in movimento e cambiamento costante e infinito, e visto che un buon pittore impara dalla Natura e il suo fine è rappresentarla, un'opera aperta e senza scadenza sarebbe la migliore soluzione per attingere dalla Natura. Solo mantenendo la creazione in un “presente continuo” un pittore avrebbe la possibilità di venire a conoscenza degli infiniti misteri della Natura, la quale è di per sé senza confini e scadenza.

Per questo Leonardo maturava incessantemente la tecnica dello *sfumato*, fino a raggiungerne il livello massimo. Con il sovrapporsi degli strati realizzati con vernice trasparente, i personaggi e i paesaggi venivano aggiornati seguendo l'evolversi del pensiero dell'artista. Mantenere le opere in uno stato non finito diventa addirittura un bisogno psicologico di Leonardo: la fine della creazione segna la morte dell'opera. È una riflessione modernissima: diversi secoli dopo, Pablo Picasso dichiarò francamente che completare una pittura è come ucciderla distruggendone l'anima.

I MANOSCRITTI DELL'“OMO SANZA LETTERA”

In contrasto con i pochi lavori artistici, Leonardo lasciò un mare di manoscritti. Nonostante che su di lui si fosse ironizzato come di un “omo senza lettera”, a partire dal suo arrivo a Milano lui abbracciò la carriera di “altore” ovvero colui che alimenta, continuandola fino ai suoi ultimi giorni. Simile ai suoi lavori artistici, anche l'elaborazione dei manoscritti presenta un'eterna dinamicità, senza ordine, struttura

活动得以进一步澄清和证实。”这正是列奥纳多文稿的现代性所在：超越顺序和结构，超越静态的定论，允许随时产生的修改和深化，永远向处于动态变化中的真理开放。

与那些创作和研究心得并行的，还有不少关于生活琐事的记录：事无巨细的生活开支，给自己的保健箴言，对学徒言行的不满，对母亲的隐约怀想，对兄弟纷争的无奈……；此外，大量原创或改写的寓言和俏皮话也让我们看到了一个书卷气和烟火气并重的有趣的人。

扎根于自然的大树

在尝试了解列奥纳多的过程中，或许每个人都曾想过这样一个问题：他为何如此博学多艺？统观列奥纳多所处的社会历史环境，我们不难发现他并非孤立的天才：文艺复兴时期原本是极为崇尚“全能通才”的时代。就列奥纳多本身而言，他的多才多艺来自于他对自然的无限热爱。鉴于自然是无边无际的，画家理应博闻广知，对绘画可能涉及的所有自然奥妙都均等地热爱。假如将达·芬奇的创作和研究体系比作一棵大树，那么绘画就好比作为支柱的树干，他在各个学科领域内的研究是向四处伸展的枝叶，整棵树木之所以不断生长，乃是因为它深深地扎根于自然。它从自然中汲取养分，并追随着自然的变化而发展，开枝散叶，不设终点，也不设边界。事实上，他是现代学科细分以前最后一位博学多艺的通才典范。

在去世后的五百年里，许多关于列奥纳多的神话都将其塑造为天赋异禀的“天才”或“超人”。事实上，如果说列奥纳多确实超越了他所处的时代，这并不是因为他具有堪比神灵的超常头脑，而是因为他的思考、创作和工作方式具有超前的现代性。这种现代性为他带来了骄人的成绩，也让他付出高昂的人生代价：多年辗转流离、常不得志，只有暮年遇到的最后一位赞助人、法国国王弗朗索瓦一世对他表示出真正意义上的景仰和爱护。在关于列奥纳多的传记里，瓦萨里杜撰了他在弗朗索瓦一世的怀抱里停止呼吸的情节，表明他最终得到了王室的认可和尊重——这无疑是在瓦萨里作为传记作家对这位难以被同时代人真正理解的伟大人物作出的最后的维护。

（作者为北京外国语大学欧洲语言文化学院意大利语系副教授，《达·芬奇传》（Carlo Vecce著）中文译者，2018年“意大利国家翻译奖”获得者）。

e conclusione fissa. Come dice il Croce: “ciò che si deve ricercare in Leonardo è, non già il sistema, che manca, ma il significato e l'importanza di alcune sparse osservazioni, che toccano aspetti di verità chiariti poi e giustificati dallo svolgimento ulteriore del pensiero”. In ciò consiste la modernità dei manoscritti leonardeschi: superare il confine dell'ordine e della struttura, superare la conclusione statica, riconoscere la possibilità di approfondimento e di rielaborazione,



rimanere sempre aperto alla verità dinamica. In parallelo alle riflessioni artistiche e scientifiche, nei manoscritti sono presenti varie note quotidiane: elenchi dei conti, consigli a sé stesso per restare in buona salute, insoddisfazione nei confronti dei suoi discepoli, nostalgia implicita della madre, tristezza per i litigi con i fratellastri... oltre a ciò, una consistente quantità di favole ed un bestiario ci permettono di conoscere un Leonardo che non è solo eccellente artista e scienziato ma anche un semplice uomo come tutti noi.

UN ALBERO CHE RADICA NELLA NATURA

Nel tentativo di comprendere Leonardo come *uomo universale*, forse ognuno di noi si sarà chiesto come mai lui è stato così versatile. Dal punto di vista sociale, diciamo che Leonardo non è un genio venuto dal vuoto di un'era buia: l'età rinascimentale è un'epoca che esalta la dignità dell'uomo, centro dell'universo. Nel caso di Leonardo, la sua versatilità deriva dal suo amore infinito verso la Natura. Poiché essa non ha confine, il pittore dev'essere necessariamente universale e amare egualmente tutti i segreti della Natura, ovvero conoscerne tutto ciò che può essere rappresentato con la pittura.

Se paragonassimo la ricerca e la creazione vinciana ad un albero, la pittura ne sarebbe il tronco mentre la ricerca nelle altre discipline i rami e le foglie. Solo radicandosi nella Natura e ricavandone nutrimento l'albero potrebbe crescere, ramificando e prosperando, senza confini e senza fine. Leonardo fu l'ultimo rappresentante di *uomo universale* prima della divisione e della specializzazione delle conoscenze.

Nei 500 anni dopo la sua morte sono nate intorno a lui innumerevoli leggende che lo hanno descritto come un *genio* o un *superuomo*.

Se veramente Leonardo presenta qualcosa che lo proietta avanti rispetto alla sua epoca, ciò non è dovuto ad una potenza misteriosa e soprannaturale, ma perché il suo modo di pensare, di lavorare e di creare presenta una modernità eccezionale. Essa gli ha portato risultati fruttuosi e al tempo stesso gli ha fatto pagare un costo inevitabile: per tutta la vita si trasferì da una città ad un'altra, in cerca di mecenati e senza ottenere una vera comprensione.

Solo il re di Francia Francesco I lo capì, lo protesse e lo ammirò di cuore. Vasari nel suo racconto descrisse un Leonardo leggendario che muore fra le braccia del re, segno di riconoscimento da parte della famiglia reale. Fu l'ultimo sforzo dell'autore nel difendere la reputazione di Leonardo, un personaggio che ai suoi contemporanei fu arduo comprendere. ■

Li Jingjing, professore associato di lingua e cultura italiana dell'Università di lingue straniere di Beijing.
Traduttrice della versione cinese di Leonardo (di Carlo Vecce),
Vincitrice dei Riconoscimenti per le traduzioni 2018.



十三陵

Le Tombe Imperiali delle dinastie Ming e Qing

LE NAVI DEL SIGNOR WU TIANCAI

扬起传统之帆 吴添才和他的仿古船模

di Massimo Carrante
文/康思墨（意）

**È UN MODELLISTA
E ARTIGIANO CHE RIPRODUCE
CON STRAORDINARIA FEDELTÀ
E RIGORE TECNICO I MODELLI
DI ANTICHE NAVI A VELA CINESI.
INCONTRIAMO IL SIGNOR WU
E PARTIAMO CON LUI PER
UN VIAGGIO A VELE SPIEGATE
NELLA TRADIZIONE**

“Il pensiero è il vento, la conoscenza la vela e l'uomo la nave” - dopo molti anni questa frase si è nuovamente fatta strada tra i miei ricordi non appena, con i miei compagni di viaggio, ho varcato la porta dell'officina del Signor Wu, a Dongshan, dove ora posso ammirare di persona le sue straordinarie creazioni. Wu Tiancai, modellista e artigiano riproduce in scala e in diverse proporzioni, con straordinaria fedeltà e rigore tecnico, modelli di antiche navi a vela cinesi, ispirandosi ai tipi di imbarcazioni diffusi in questa zona della Cina tra il periodo Ming (1368-1644) e la dinastia Qing (1644-1911). Con il suo lavoro il Signor Wu è in grado di mantenere viva una tradizione poco conosciuta in occidente e, grazie a conoscenze accumulate nell'arco di diversi decenni, è oggi in grado di dare forma ad artefatti che magistralmente rappresentano gli uomini e la tradizione marinara di una delle aree costiere più culturalmente ricche di questo Paese, la provincia del Fujian. La citazione iniziale, attribuita allo scrittore britannico Augustus Hare (1834-1903), fu per me una specie di motto negli anni in cui, da studente di scuola media, ero appassionato lettore di racconti di navigazione. Fu quello il periodo in cui, letteralmente, divorai uno dei primi romanzi di avventura, “L'isola del tesoro” di Robert Louis Stevenson (1850-1894). Quella storia di marinai e pirati alimentò l'interesse che, fin da bambino, nutrivo nei confronti di mappe, atlanti geografici e terre lontane. Quello stesso interesse mi consentiva di non distrarmi durante le lezioni di storia, in modo particolare quando venivano descritti i viaggi dei grandi navigatori, come Cristoforo Colombo, Ferdinando Magellano e Vasco da Gama. Ricordo chiaramente che, più di una volta, dopo aver fatto ritorno a casa, ripercorrevi quelle rotte con la fantasia, facendo scorrere piano le dita su un piccolo map-



“思”想为风，知识为帆，而人正是那行船。”多年以后，当我和我的旅伴一起走进吴先生位于东山的工坊的时候，我得以欣赏到吴先生那些非同寻常的作品，于此同时，这句话再一次出现在我的脑海之中。吴添才是一名船模制造者，是一名匠人。

多年来，他以热情的态度和严谨的技术制作各种尺寸的中国古帆船模型，他所制作的船模原型皆为当地明清之间的帆船。吴先生使这种西方人知之甚少的传统得以流传，几十年的船模制作经验使吴先生能够制作出代表当地沿海地区航海传统的船模，这个地区正是我此行的目的地——福建省。

文章开头我引用了英国作家奥古斯塔斯·哈尔(1834-1903)说过的一句话，这句话是我中学时期的座右铭，当时我对各种航海故事十分痴迷，也正是在那时，我在两天时间内一口气读完了我的第一部探险小说，罗伯特·路易斯·史蒂文森(1850-1894)的《金银岛》。水手和海盗的故事着实激起了我的兴趣，我从幼年时期就对各种地图以及远方的国度充满兴趣。在学校的历史课上，虽然老师的声音足以催眠，但是我还是保持着极大的兴趣，特别是对哥伦布、麦哲伦和达伽马这样伟大的航海家的故事充满兴

趣，从学校回到家，我马上就跑到我桌子上的世界地图前，用手画着他们的航线。我清晰地记得，那时候我的目光总是聚焦在远东，也许那时候我已经预见到，我人生中最重要的一段旅程的目的地，正是我从幼儿时期就无限向往的中国。



远航和回归带来的是两种不同的情感，它们就像一枚硬币的两面，就在我看来，没有远航便谈不上回归，而没有回归又何谈远航。

以前我对于中国的印象主要来自于历史教科书，书上说中国是一个古老的国度，一个有着伟大发明的国家，一个充满异域风情和神秘感的国家，也是一个“热爱内陆”的国家，没有类似十五到十七世纪之间葡萄牙、西班牙和英国的“地理大发现”那样伟大的航海历史。几年后，当我上了大学，学习了汉语和中国历史之后，我才发现中国在几个世纪的时间内曾有过极为先进的航海科学和地图绘制技术，正如著名的法国汉学家谢和耐在1921年说的那样：“中国航海在公元十到十五世纪初之间的发展，是全世界都不为所知的重要事件。”元朝是蒙古人的王朝，它会使人想起其在大路上的伟大征伐、战无不胜的骑兵，但我吃惊地发现，元朝正是中国海军大发展的时代，当时的中国海军为世界最强，其航海技术主要得益

于宋朝(960-1279)的积累。而正是有着这样的基础，一个多世纪以后的明初(1368-1644)，郑和才能够开始其伟大的航行，中国才得以有广阔的海疆。而在郑和死后，航海政策被废止。



pamondo che si affacciava solitario da una mensola della mia libreria. Molto spesso in quelle occasioni il mio sguardo si volgeva verso l'Estremo Oriente, segno di un impulso ancora inconsapevole che diversi anni più tardi mi avrebbe indotto ad intraprendere quello che ancora oggi considero il viaggio più importante della mia vita, alla volta di un luogo da sempre fonte di grande attrazione, la Cina. L'immagine di questo Paese che generalmente affiorava dai nostri testi di storia tradizionali era quello di una nazione antica, patria di grandi invenzioni, dal fascino esotico e misterioso, a forte "vocazione continentale" e dunque senza una grande storia di navigazioni, specialmente se paragonate alle grandi scoperte geografiche condotte da Portogallo, Spagna e Gran Bretagna dal XV al XVIII secolo.

Solo molti anni più tardi, dopo essermi iscritto all'Università per frequentare corsi di lingua e storia cinese, appurai come questo Paese avesse, in realtà, sviluppato un'avanzatissima scienza nautica e tecniche cartografiche d'avanguardia nel corso dei secoli e di quanto fosse aderente al vero l'affermazione del celebre sinologo francese, Jacques Gernet (1921-2018), secondo cui *"lo sviluppo navale della Cina tra il decimo e l'inizio del quindicesimo secolo è uno dei grandi eventi misconosciuti della storia universale"*.

Ricordo di aver reagito con grande meraviglia quando scoprii che soprattutto l'epoca Yuan - che richiamava nel mio immaginario grandi conquiste continentali ad opera di cavalieri invincibili della dinastia mongola - aveva rappresentato un'epoca di straordinario sviluppo della marina cinese, era stata la più potente del mondo dell'epoca ed era basata sulle importanti conoscenze tecniche acquisite durante la precedente dinastia Song (960-1279).

Queste particolari condizioni permisero nel secolo successivo i grandi viaggi oceanici condotti dall'ammiraglio Zheng He (1371-1434) all'ini-

zio del periodo Ming (1368-1644), durante il quale la Cina fu dominatrice dei mari. Tuttavia, la politica di esplorazione marittima ebbe una durata molto breve e venne abbandonata subito dopo la morte dell'ammiraglio.

La visita nell'officina del Signor Wu Tiancai inizia subito con un tuffo indietro nel tempo: parlando delle caratteristiche tecniche dei suoi modelli di navi tradizionali, ci racconta di come i costruttori delle imbarcazioni usate nelle grandi spedizioni marittime condotte dall'ammiraglio Zheng He - quelle stesse che portarono il celebre navigatore prima nel Sud Est Asiatico, e poi, solcando le acque dell'Oceano Indiano fino alle coste della penisola Araba e dell'Africa orientale - avessero tratto ispirazione dai modelli che da sempre venivano realizzati in questa regione della Cina. Mentre ascolto la voce del signor Wu, che continua la sua spiegazione parlandoci dei materiali usati per la costruzione delle sue navi - quercia rossa e quercia bianca giapponese, insieme al legno di canfora - e delle tecniche di inchiodatura per fissare le varie parti dello scafo, i miei occhi girovagano curiosi all'interno dell'officina: in particolare si soffermano sul suo tavolo da lavoro, sul quale sono riposti alcuni tradizionali strumenti di falegnameria e su diverse tipologie di travi di legno appoggiate ad un muro. Poi, la mia attenzione si focalizza su tre foto appese alla parete, sopra il





参观吴添才先生的工坊对我来说仿佛跳进了历史之河，因为当他给我们讲述古船模型的技术特点的时候，还给我们介绍了郑和几次伟大的航海之旅中使用的船舰，这些船舰载着郑和到过东南亚，之后在印度洋乘风破浪，最终到达了阿拉伯半岛和非洲东部，郑和舰队的船只正是以该地区船只为原型建造的。吴先生介绍称，船只模型材料使用的是红柯木和白柯木，他还介绍了船体的铆合技术，与此同时我好奇地观察着整个工坊：工作台上摆放着几个传统的木工工具，几根木梁摆放在墙边。不一会儿，我的目光就聚集在工作台上方的墙上悬挂的三张照片，其中两张照片为中国古木船，而另一张摆放在中间的照片则是一艘西式帆船。吴先生向我们讲述了福建的造船业历史悠久，但是东山的造船历史并没有那么长，尽管如此，在明清时期此地就已经有很多与他的船模同一类型的船只；这些船只主要是渔船和运输船，这些渔船可以航行到台湾、广东、香港。这些船只适合海洋航行，在多年间船只的制造技术也在不断完善。

这次福建之旅让我能够亲手接触到中国的传统艺术，这使我对这一领域的文化传承产生了疑问，这些技艺是否会继续传承给年青一代？在最近的19年内，我六次来到中国，我在中国连续生活时间已经超过了四年。在这段时间内，我一直觉得中国正在经历一段特殊的历史时期，中国在飞速地向现代化发展，但是这种发展似乎需要一种东西来平衡，这就是对自己根源的了解，包括回顾过去以及通过了解历史艺术来传承传统，这些历史和艺术能够使中国与其自身的文化传承性保持一种持续的关系。中国的这种双面性使我想起了罗马宗教中的一位神明，雅努斯，他拥有两张脸，一张看着过去，一张望着将来。古罗马多位著名人物，比如说西塞罗和马克罗比乌斯都将“雅努斯”这个名字与动词“运动”联系起来，马克罗比乌斯称：“世界是不断运动的，而且是在环形运动，从自身出发，又回到自身。”正如雅努斯有两张脸一样，在当前的历史节点，中国在向现代化前进的道路上展望着未来，同时又回顾并传承着历史和古代艺术。有时候想说清楚这种双面性并不容易。实际

上，吴先生的这种情况正是中国“回望历史”的一个例子，也是中国传统艺术传承困境的一个反映。吴添才来自于造船世家，他的曾祖父就开始从事这个行业，因此他们家连续四代都在造船和船模。不过这样的家族传承很可能无法继续下去，因为他二十多岁的儿子选择了另一条道路——在银行做办公室工作。也许这是因为吴先生这样的工作在现今并不能保证稳定的收入，也可能只是因为时移势迁，吴先生应该寻找一些非家庭成员的学徒。即使是在一个像我这样的外国人眼中，吴先生的艺术和技艺都是十分有趣的，值得推荐给中国以及中国以外的其他地方。在欧洲，尤其是在有古老的航海传统的国家，有很多航海历史博物馆（在意大利至少有5个较大的航海博物馆），我相信即使是在这些博物馆里，吴先生的作品也会吸引很多目光，更何况现在西方世界对中国的文化、历史、科技又重新产生了兴趣。

在房子的三楼（工坊位于一楼），吴先生在一个房间里摆放了一些尺寸较小的船舶模型，这些模型做工精致，一定会吸引很多意大利收藏家和模型制作者的兴趣，因为他们已经习惯了欧式帆船的样式。

在我们离开之前，我问吴先生为什么要在两张中国古船的照片中间挂上一幅欧式帆船的照片，是为了从这种类型的船只上寻找灵感吗？但是吴先生回答说，他将那个照片挂在墙上只是想对欧式帆船的外貌有一个大体上的印象。

我很高兴能够认识吴添才先生，他是一个相当特别的人，将所有精力都投入到自己的事业中。制作船舶模型对他来说不单单是一个工作，还是与中国辉煌的船舶历史保持联系的媒介，这段历史是由无数人的技术、知识和汗水创造的；在这段历史中，无数船舶满载货物和归家心切的水手，乘风破浪向港口出发。西班牙现代诗人、作家米格尔·安海儿·阿卡斯曾提出这样的问题：“一艘船的梦想是什么？远航还是入港？”我觉得这是一个很难回答的问题：远航和回归带来的是两种不同的情感，它们就像一枚硬币的两面，就在我看来，没有远航便谈不上回归，而没有回归又何谈远航。 ■



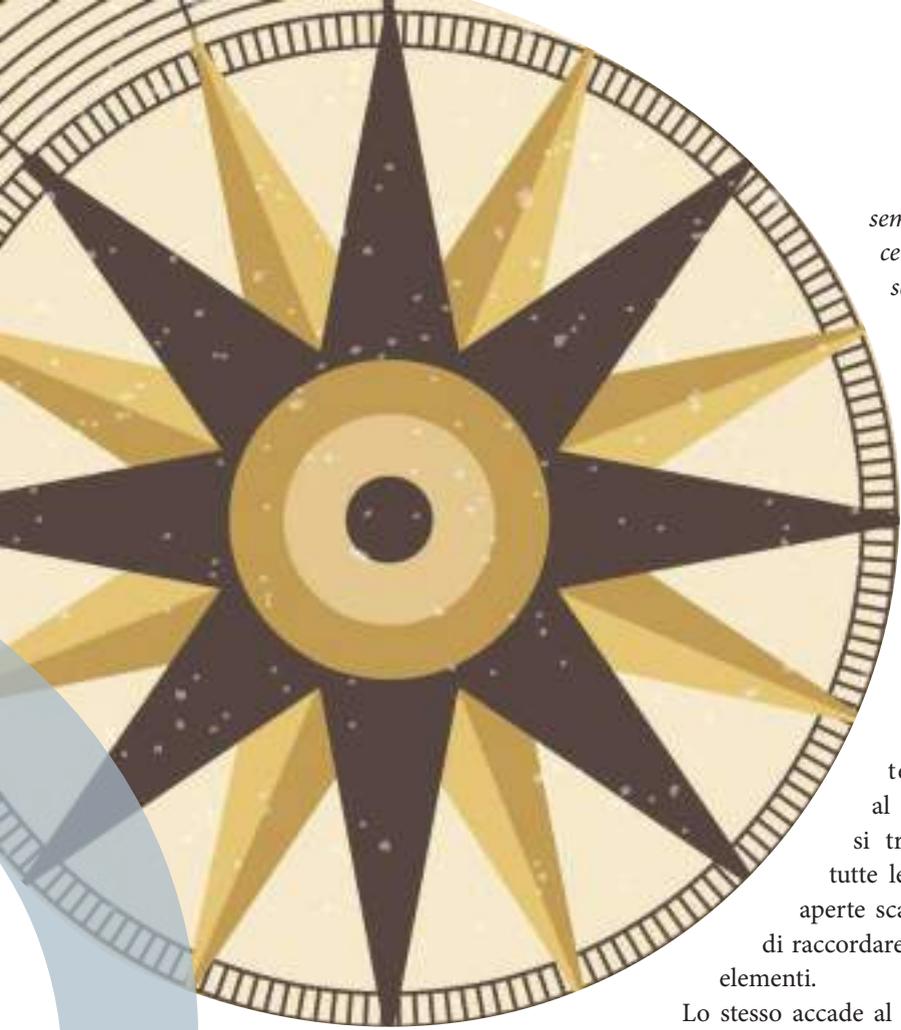
tavolo da lavoro: due di queste riproducono navi tradizionali cinesi mentre la terza, al centro, raffigura un veliero occidentale.

Il signor Wu, continuando a spiegare, ci racconta anche di come l'industria navale della provincia del Fujian abbia avuto una storia piuttosto lunga, e di come invece a Dongshan questa industria si sia sviluppata solo succes-

sivamente: già durante i periodi Ming e Qing si erano ampiamente diffusi i medesimi modelli di navi da lui riprodotti a tutt'oggi. Si trattava essenzialmente navi da trasporto e pescherecci, in grado di avventurarsi fino a Taiwan, alle coste della provincia del Guangdong e ad Hong Kong: erano navi adatte anche alla navigazione oceanica e le cui tecniche di costru-

zione vennero costantemente aggiornate nel corso degli anni.

Mentre il signor Wu continua a parlare, mi rendo conto di quanto questo viaggio nel Fujian mi stia portando a toccare con mano gli aspetti culturali delle arti tradizionali cinesi, suscitando in me riflessioni sulla questione della conservazione dell'eredità culturale di questi luoghi e della necessità di tramandare



queste arti alle giovani generazioni. Negli ultimi due decenni mi sono recato in Cina sei volte e, da circa otto anni, vivo continuamente in questo Paese.

Nel corso della mia esperienza di vita qui, ho spesso percepito la tensione con cui la Cina sta attraversando questo periodo storico così particolare: la sua poderosa spinta verso la modernità è controbilanciata dalla grande necessità di mantenersi ancorata alle proprie radici, con un costante sguardo rivolto al passato e al forte desiderio di mantenere viva la tradizione, tramandando la conoscenza della storia e delle arti in continuità con il proprio retaggio culturale.

Una Cina bifronte, insomma, paragonabile all'immagine di Giano (divinità dai due volti della religione romana, latina e italica) rivolto a metà verso il passato e a metà verso il futuro.

Giano, il dio bifronte, il cui significato etimologico è stato messo in relazione con il verbo andare da alcune celebri personalità dell'antica Roma come Cicerone e Macrobio, a sottolineare il perenne moto circolare in cui *"il mondo va*

sempre, muovendosi in cerchio e partendo da sé stesso a sé stesso ritorna" (Macrobio, Saturnali, I-IX,11). Nell'attuale congiuntura storica e in quella che può essere definita la sua corsa verso la modernità, la Cina di oggi, è come se possedesse entrambi i volti di Giano: guardando contemporaneamente al futuro e al passato, si trova a fronteggiare tutte le naturali questioni aperte scaturite dal tentativo di raccordare questi due opposti elementi.

Lo stesso accade al signor Wu Tiancai, il cui lavoro esprime contestualmente il radicale attaccamento alla tradizione e la necessità dell'arduo compito di tramandare la sua arte.

Il signor Wu Tiancai proviene da una famiglia di modellisti e costruttori di navi che per quattro generazioni ha lavorato in questo settore.

La storia lavorativa della sua famiglia potrebbe però interrompersi per sempre: suo figlio, quasi trentenne, ha scelto un'altra strada professionale, un lavoro d'ufficio presso una banca. Forse perché questo tipo di attività oggi non rappresenta una costante fonte di guadagno o semplicemente perché i tempi sono cambiati, il signor Wu sarà costretto a cercare giovani apprendisti al di fuori della sua famiglia.

Anche agli occhi di un non cinese come me, la sua arte e la sua tecnica appaiono assai interessanti e meriterebbero di essere più conosciute e pubblicizzate e non solo all'interno della Cina.

In Europa, soprattutto nei Paesi con un'antica vocazione marinara, esistono molti musei dedicati alla storia della navigazione (in Italia ne esistono almeno 5

molto importanti) e sicuramente anche all'estero le opere del signor Wu potrebbero suscitare molta attenzione in questo momento di rinnovato interesse da parte dell'Occidente nei confronti della Cina, della sua cultura, della sua storia, delle sue conoscenze tecnologiche.

Al secondo piano dell'abitazione del signor Wu (l'officina è situata al pian terreno), sono esposti alcuni modelli di navi in scala ridotta, di eccezionale fattura, che farebbero la gioia di molti collezionisti e modellisti italiani, abituati ai modelli di navi a vela inventati e sviluppati in Europa. Al termine della nostra visita, chiedo al Signor Wu il motivo della presenza dell'immagine del veliero occidentale affissa alla parete tra quelle di due navi cinesi: forse ha tratto ispirazione anche da questo modello?

Dalla sua risposta capisco che l'unica finalità di quell'immagine è di dare ai visitatori un'idea generale dell'aspetto di una nave a vela europea.

E null'altro.

Aver incontrato il signor Wu Tiancai sarà un'esperienza difficile da dimenticare: è una persona veramente speciale, capace di concentrare tutte le sue energie in un'attività che è molto più di un semplice lavoro.

Tale attività lo mantiene in contatto con il suo passato, con le sue radici e con una gloriosa storia di navi fabbricate da uomini, con maestria e sudore della fronte: navi che, fin dall'antichità, dopo aver solcato a lungo le acque giungono nuovamente in porto con il loro carico di merci e l'equipaggio desideroso di fare ritorno a casa.

Lascio l'officina di Wu Tiancai, piccolo grande porto di tradizione e conoscenza, con in mente la celebre domanda di Miguel Angel Arcas (1956), poeta e scrittore spagnolo contemporaneo:

"Qual è il sogno di una nave? Navigare o arrivare in porto?".

Si tratta forse di un quesito senza risposta: il viaggio e l'arrivo mettono in moto due sensazioni diverse che, come le due facce di una stessa medaglia - a mio modo di vedere - non possono esistere l'una senza l'altra. ■

中意

CINIC8118



布达拉宫

Il Palazzo Potala

人间仙境九寨沟

JIUZHAIYOU

IL POSTO
PIU' BELLO
CHE C'È

di Li Mengfei

文/李梦非

黄山归来不看山，
九寨归来不看水

“Non c'è bisogno di visitare altri monti dopo essere tornati dal Huangshan, non c'è bisogno di visitare altri laghi dopo essere tornati da Jiuzhaigou”







Jiuzhaigou è situata all'interno del distretto di Jiuzhaigou, nella prefettura autonoma di Aba a prevalenza etnica Qiang e Tibetana, nella parte nord-occidentale del Sichuan, tra i 2000 e i 4300 metri sul livello del mare. Deve il suo nome – che letteralmente significa “Vallata dei nove villaggi” – al fatto di essere sede di nove villaggi tibetani: Panxin, Pengbu, Guwa, Panya, Zechawa, Heijiaozhai, Shuzheng, Heye e Zharu. Il paesaggio si divide in 3 vallate principali a forma di “Y”: Shuzheng, Rize e Zechawa, per una lunghezza di oltre 50 km. Ci si può recare in visita in tutte e quattro le stagioni, ma il periodo ideale è l'autunno.

Questa è Jiuzhaigou, considerata dai cinesi un “paradiso in terra”. Nel 1992 è stata inserita dall'UNESCO nella lista del Patrimonio Mondiale Naturale. E' meravigliosa per le sue acque, che ne costituiscono l'anima. La vallata è punteggiata di più di cento laghi montani variopinti, chiamati dai tibetani locali “figli del mare”.

Le loro acque sono trasparenti, motivo per il quale si possono chiaramente vedere sul fondo i ciottoli, le piante acquatiche e i rami secchi; i colori sono variegati, in certi punti prevale il blu smeraldo e in altri il verde giada, separati da brillanti strisce gialle. Come ad esempio accade per il lago maggiore di Jiuzhaigou, “Changhai”. Da vicino le sue acque appaiono di colore verde smeraldo e sono così limpide che si può vedere il fondale, mentre da lontano appaiono di colore azzurro, senza neppure un'onda in superficie. I monti verdi che si ergono sulle due rive riflettono la loro immagine sulla superficie, creando un quadro meraviglioso.



九寨沟



人们总说，“黄山归来不看山，九寨归来不看水”。九寨沟国家级自然保护区位于四川省阿坝藏族羌族自治州九寨沟县境内，海拔2000-4300米。因沟内有九个美丽的藏族村寨而得名。景观分布呈Y型的树正、日则、则查洼三条主沟内，总长50余公里。九寨沟四季都有动人之处，但最让人动心的还属秋天。“黄山归来不看山，九寨归来不看水”。

水是九寨沟的精灵，一百一十四海，五滩十二瀑，九寨沟整个就是一个

天然的水世界。这就是九寨沟，一个被中国人称作“人间仙境”的地方。1992年，九寨沟被联合国教科文组织列入《世界自然遗产名录》。

在九寨沟的河谷地带，散落着大大小小100多个色彩斑斓的高山湖泊，当地藏族人称其为海子，海子是当地百姓对九寨沟“湖泊”的爱称。海子指的是九寨沟里的高原湖泊，因为那的人久居内陆，非常向往大海，所以把身边随处可见的湖叫做海子，即“海的儿子”。海子的水是通透的，湖底的卵石、水草、枯枝一览无余；水的颜色又是多变的，有的地方蓝得像宝石，湖色蔚蓝，平静无波，有的地方又绿得像翡翠，水色碧绿，清澈见底掩映着两边岸边秋色的赤、橙、黄，五彩斑斓，徜徉其中，美丽如画。

九寨沟的水色如此斑斓，却是天然而成。九寨沟具有喀斯特地貌的特征，湖水中富含钙离子、镁离子、碳酸离





Le acque di Jiuzhaigou sono variopinte per motivi naturali. La zona è caratterizzata da una morfologia di tipo carsico, le acque dei laghi sono ricche di particelle di calcio, magnesio e acido carbonico, e riflettono fortemente i raggi azzurri e verdi; le oltre duecento specie di alghe rendono i colori dell'acqua ancora più variegati.

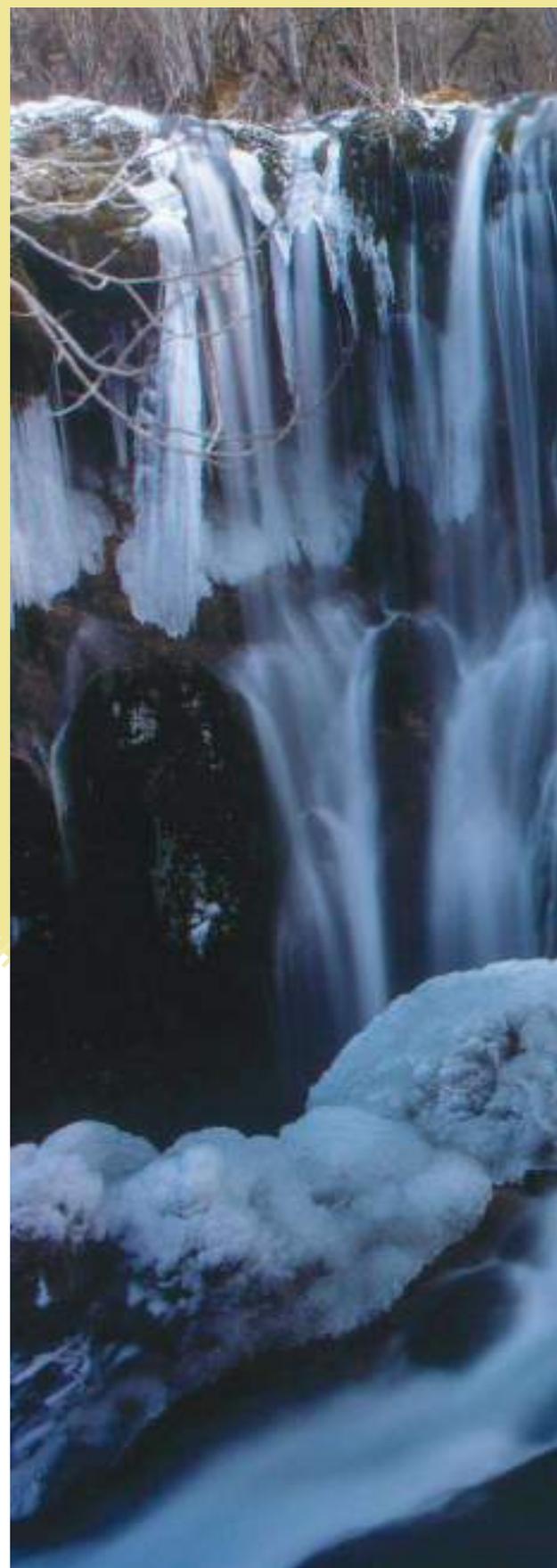
Le acque dei laghi di Jiuzhaigou sono sempre calme, ma quando precipitano dai ripidi pendii coperti di alberi, si fanno prorompenti, formando cascate fragorose e imponenti. Nella zona esistono diciassette gruppi di cascate con dislivelli non particolarmente elevati, ma piuttosto ampie, al punto che spesso si presentano come maestose cortine d'acqua che ricoprono interamente le pareti della montagna. Tra queste c'è la cascata Nuorilang, ritenuta la più ampia di tutta la Cina, le cui acque precipitano da una parete lunga più di cento metri, e che sotto i raggi del sole danno vita a vari arcobaleni, una scena dalla bellezza indescrivibile.

Per i tibetani locali, Jiuzhaigou è la propria "terra sacra", visto che i monti, le acque, le foreste e le pietre della vallata sono tutti doni delle divinità. I tibetani locali credono che tutte le cose abbiano un'anima, per cui l'essere umano deve proteggerle; ad esempio gli anziani dicono sempre ai figli di non fare il bucato e di non lavare cose sporche nei fiumi.

Dopo aver visitato Jiuzhaigou, si può continuare il viaggio nel "paradiso in terra" dirigendosi verso la zona paesaggistica di Huanglong. Dista solamente

130 chilometri da Jiuzhaigou e come questa nel 1992 è stata inserita dall'UNESCO nella lista del Patrimonio Mondiale Naturale. Anche qui l'attrattiva principale sono le sue acque. Per ammirarle occorre guardare dalla cresta dei monti in direzione della vallata. Questa è attraversata da una striscia di terreno calcificato di color giallino lunga circa 4 chilometri, simile a un enorme drago dorato che serpeggia fra le fitte foreste primitive e le cime innevate. Le formazioni calcificate ospitano più di 3 mila laghetti di varie dimensioni, disposti a più livelli, come campi terrazzati, che brillano cristallini sotto i raggi del sole. Il gruppo situato al livello più alto è chiamato gruppo "dei laghetti variopinti", ed è formato da circa 700 laghetti, che, sotto i raggi del sole, producono una molteplicità di colori, dando vita a una scena straordinaria; sono considerati la gemma di Huanglong.

Cinquecento anni fa, gli antenati di Jiuzhaigou giunsero qui dalla remota Ali, in Tibet; qui misero le proprie radici e, convivendo in armonia con le etnie Qiang, Hui e Han, diedero vita alla peculiare cultura dei Kangba. Fino a oggi, i residenti locali hanno mantenuto vive le loro antiche tradizioni tibetane: splendidi abiti, spadoni brillanti, il prelibato vino d'orzo, il tè al burro, le sciarpe di seta bianche, le danze gioiose, l'amore sconfinato per la vita, le pagode che si ergono tra le nuvole, le ruote della preghiera che non cessano mai di girare e la loro incomparabile devozione... ■









子，对蓝光和绿光的反射能力较强，加之湖中的藻类植物多达200多种，色彩各异，湖水的颜色也因此更加丰富。九寨沟以植物喀斯特钙华沉积为主导，形成艳丽典雅的群湖，奔泻湍急的溪流，飞珠溅玉的瀑群，古穆幽深的林莽，连绵起伏的雪峰，这些地貌景观的和谐组合，构成了独具特色的风景。九寨沟的瀑布群多达17个，其中诺日朗瀑布号称中国最宽的瀑布，水流沿着上百米宽的陡壁奔流而下，宛如一幅水帘，在阳光照射下又幻化出一道道彩虹，妙不可言。

在当地藏民看来，九寨沟是他们的“神山圣水”，沟内的山、水、林、石都是神灵恩赐。当地藏族人信奉万物有灵，人类只有理由去保护它，没有理由去破坏它。当地老人都会告诉自己的子女，不要到河里去洗衣服，或者去弄污垢的东西。当地藏民至今仍然生活在九寨沟里，他们用随处可见的经幡、白塔、玛尼堆，向游人传递出一份浓厚的藏族风情。做客藏民家，尝一尝浓香的酥油茶，啜一口清冽的青稞酒，再欣赏一下藏民粗犷豪迈的歌舞，自是别有一番情趣。

看过九寨沟，可以再驱车前往黄龙风景区，继续游走于“人间天堂”。黄龙距九寨沟仅130公里，是中国唯一保护完好的高原湿地。与九寨沟一同，于1992年列入联合国教科文组织《世界自然遗产名录》。黄龙沟内遍布碳酸钙华沉积。钙华堆积体上有3000多个大大小小的水池，层层叠叠如梯田一般，形状奇特，色彩艳丽，错落有致，四周山岳环峙，林木葱茏，山间野花竞放，彩蝶飞舞。经阳光一照，波光粼粼，流光溢彩，堪称黄龙景色的精华所在。

五百年前，九寨沟的先民们从遥远的西藏阿里迁徙至此，世世代代，繁衍生息，与周围的羌族，回族，汉族和睦相处，创造了独特的康巴文化。至今，生活在九寨沟的当地人还保持着浓郁，古朴的藏族传统：精美的服饰，膘悍的腰刀，香醇的青稞酒，酥油茶，洁白的哈达，欢快的踢踏舞，高耸的喇嘛塔，循环不息的转经筒，对生活无限热爱，对自然无比虔诚。

秋

AUTUNNO IN CINA

BEIJING

北京的秋天从9月开始，房山坡峰岭红叶是北京最浓的秋色。

A BEIJING L'AUTUNNO ARRIVA A SETTEMBRE. SUL MONTE DI POFENG, NEL DISTRETTO DI FANGSHAN, È POSSIBILE AMMIRARE IL PAESAGGIO AUTUNNALE PIÙ CARATTERISTICO DELLA CAPITALE.







BAISE

广西百色，秋收时节，从空中看去，稻田已经满眼金黄，一派丰收景象。

LA STAGIONE DEL RACCOLTO
AUTUNNALE, A BAISE,
NELLA PROVINCIA DEL GUANGXI.
IN AUTUNNO, I CAMPI SI COLORANO D'ORO.





NANJING

航拍南京玄武湖，秋日景色美若画卷。

VEDUTA AEREA DEL LAGO XUANWU,
A NANJING.

HOHHOT

内蒙古呼伦贝尔，大兴安岭森林秋季地理风光，林海秋色，金秋山林树林风景。

HULUN BUIR, MONGOLIA INTERNA.
LA MAGNIFICA DISTESA DORATA
SUI MONTI DA HINGGAN.





YICHUN

黑龙江伊春金山野生鹿场，五花山色，
景色秀美。

LO SPETTACOLARE PAESAGGIO
DELLA JINSHAN WILD DEER FARM,
A YICHUN,
NELLA PROVINCIA DELLO HEILONGJIANG.





YANBIAN

吉林延边，秋天的稻田。

LE RISAIE DI YANBIAN, PROVINCIA DEL JILIN.

JINAN

山东省济南市红叶谷景区。独有的野生黄栌密林，每逢深秋红叶满山，形成了得天独厚的自然景观。

LA VALLE DELLE FOGLIE ROSSE, A JINAN, NELLA PROVINCIA DELLO SHANDONG. LA FITTA FORESTA DI SCOTANI DÀ VITA A UN PAESAGGIO NATURALE UNICO.

ALTAI

新疆阿勒泰，金色的秋天。

AUTUNNO DORATO AD ALTAI, NELLA REGIONE AUTONOMA DEL XINJIANG UYGUR.



北京的豆汁儿

豆汁儿至今已有300年左右的历史，从下层人民的美食到如今不可替代的京味小吃，它无愧北京人的心头好，“不能喝豆汁儿的不能算北平人”。



Questo umile liquido fece la sua grandiosa entrata in scena con l'opera di Pechino *Storia del succo di soia verde* nella tarda epoca dei Qing. È diventato insostituibile e ancora oggi si dice che chi non lo assaggia non può definirsi veramente un uomo!

两千多年前，中国历史上最伟大的哲学家和教育家孔子在记录他言论的唯一一部著作《论语》中开篇第一章节就说：“有朋自远方来，不亦乐乎。”说的意思就是从远方来了好朋友，是一件非常高兴的事情。

在古代，交通不便，出行很难，信息闭塞。如果远方来了朋友，老友相见，带来外面世界的消息，当然是一件令人非常欣喜的事情，久而久之就是用一种仪式表达出来。这种对待远方来人的欢喜心情和接待仪式一直延续的现代。用一个词来概括就叫做：热情好客！

中国人热情好客，我们自认为是：“礼仪之邦。”不仅仅表现在心情上，更落实在行动上。但其实不论哪个国家，哪个民族，用一顿丰盛的宴席招待远方的朋友是一个基本仪式。

Oltre duemila anni fa, Confucio, il più grande filosofo ed educatore della Cina, nel primo capitolo dell'unico libro che registra il suo pensiero, "I Dialoghi" disse: "E' sempre un piacere ricevere ospiti che vengono da lontano". La frase descrive quanto il ricevere ospiti da lontano sia ritenuto un evento molto lieto.

Nell'antichità i trasporti non erano economici e viaggiare era molto difficile, il che creava ostacoli alla comunicazione. Ricevere conoscenti che venivano da lontano, incontrare di persona vecchi amici che portavano notizie da fuori era senz'altro un evento assai piacevole: con il passare del tempo si consolidò un cerimoniale. Il sentimento di gioia e il cerimoniale di accoglienza nel

BEIJING E IL SUO SUCCO DI SOIA VERDE

di Huo Quan

文/霍权





ricevere ospiti giunti da lontano si sono conservati immutati fino a oggi. In una parola, è l'ospitalità!

Il popolo cinese è molto ospitale e si ritiene "cerimonioso". Per qualsiasi popolo in qualsiasi paese, preparare un pasto sostanzioso è il modo comune per ricevere gli ospiti.

Non si è uomini pienamente se non si è mai stati sulla Grande Muraglia ed è un vero peccato non aver mai assaggiato l'anatra alla pechinese. Lo sanno tutti gli amici stranieri che ne hanno fatto esperienza. I due principali obiettivi quando si giunge a Pechino sono salire sulla Grande Muraglia e mangiare l'anatra alla pechinese.

Se a Pechino hai la possibilità di andare al ristorante una volta sola, l'anatra alla pechinese deve essere senz'altro la prima scelta.

La gente del posto segue anche un'altra abitudine.

Come scrisse il famoso letterato cinese Wang Zengqi: non bere succo di soia verde equivale al non essere stati a Pechino!

Il succo di soia verde si produce con ciò che avanza dalla lavorazione di un altro prodotto: i vermicelli di soia verde.

Il sapore è leggermente aspro dopo la fermentazione, nel berlo lo si percepisce subito, ma lascia un retrogusto un po' dolce. A dire il vero, non è affatto un alimento nobile e si può anzi onestamente ammettere che sia di una fascia molto umile.

Il succo di soia verde ha una storia di circa trecento anni. Sulle sue origini non esistono più dati verificabili. In quanto derivato della lavorazione di un altro prodotto, possiamo affermare che sia sempre stato incluso nella lista delle bevande di più basso rango. Ma questo umile liquido fece la sua grandiosa entrata in scena con l'opera di Pechino "Storia del succo di soia verde" nella tarda epoca dei Qing. Il trasandato studente Mo Ji era svenuto nella neve davanti alla casa del capo dei mendicanti Jin Song. La figlia di Jin Song, Jin Yunu, lo fece rinvenire con due ciotole di succo di soia verde. In seguito Jin Yunu e Mo Ji si sposarono. Durante gli esami imperiali (quelli per diventare un funzionario della burocrazia statale), mentre stavano raggiungendo in barca il luogo in cui avrebbe assunto la sua carica, Mo Ji spinse in acqua Jin Yunu poiché disprezzava le sue povere origini. Jin Yunu venne salvata fortunatamente da un superiore di Mo Ji che stava passando in quel luogo. Il superiore di Mo Ji, venuto a sapere dell'accaduto, non si scompose e tornò al governo

locale. Nel vedere Mo Ji, gli mentì dicendogli di avere una figlia da marito e di promettergliela in sposa. La notte delle nozze, entrando nella stanza, lo sposo ricevette un colpo di bastone da una schiava, e apparve Jin Yunu che denunciò aspramente ogni suo crimine: Mo Ji venne immediatamente licenziato dal suo superiore in attesa della sentenza. Mo Ji implorò Jin Song, il capo dei mendicanti, di perdonarlo e l'opera si conclude con l'insulto di risposta di Jin Song: "Vergognati, vai a bere il succo di soia verde!"

Questo succo fin dalle origini è stato sinonimo di povertà e umiltà. Sebbene fosse gradito a molti, coloro che appartenevano ad una certa posizione non osavano berlo pubblicamente e, per mantenere la propria dignità,





mandavano sempre le ancelle a comprarlo, per poi poterlo consumare con calma a casa.

Soltanto con l'imperatore Qianlong, nel 1754, a questo imbarazzo venne trovata una soluzione. All'epoca un funzionario di corte esclamò: "Visto che il succo di soia verde è molto popolare, abbiamo predisposto del personale per svolgere delle analisi: qualora dovesse risultare conforme agli standard d'igiene e sanitari, ci prepareremo ad assumere due o tre cuochi per prepararlo nella cucina usata esclusivamente dall'imperatore". Fu così che quest'alimento popolare di origine umile fece il suo ingresso a corte e diventò un cibo imperiale.

Da allora, la fama di questa bevanda è continuata a crescere, anche se non è ancora arrivata ad essere accettata dai ristoranti di lusso. Nei menù della catena di ristoranti di anatra alla pechinese *Quanjude*, ad esempio, non si offre il succo di soia verde. E' possibile trovarlo solo nei punti vendita di snack molto economici, ma questo succo è un alimento quotidiano dei pechinesi e ognuno lo acquista dal suo fornitore preferito.

I nativi di Beijing ritengono fermamente che il succo di soia verde sia parte della cultura alimentare della loro città e che solo con coloro che lo hanno bevuto e lo apprezzano si possa diventare amici e ci si possa confidare. Questo alimento, consumato durante tutto l'anno, porta i pechinesi a diffonderne la cultura e a proporre sempre inviti a berne un bicchierino insieme. E poi, mentre il succo viene assaggiato da un amico per la prima volta, vengono fatti mille commenti, del tipo: "il sapore non è ottimo ma quando ci si abitua può andare". Quando lo si assaggia, in genere all'inizio si aggrottano le sopracciglia e la situazione è un po' comica. In realtà, questo non è propriamente un modo di fare amabile: imporre agli altri ciò che ci piace non è un buon genere di comportamento, ma gli abitanti di Pechino possono ben capire che si provi questo sentimento per il succo di soia verde. E non solo loro, se è vero quanto disse anche Hu Jinqun, il celebre regista di Hong Kong: "se non riesci a bere il succo di soia verde, non puoi considerarti un pechinese". ■



不到长城非好汉，不吃烤鸭真遗憾。有经验的外国朋友都知道。到了北京，爬长城，吃烤鸭是两大节目。如果你在北京只能吃一顿饭，那么北京烤鸭肯定是首选。

但在北京土生土长的当地人另外有一个标准。就如同中国一位著名的文学家汪曾祺在一篇文章里开篇就说：没有喝过豆汁儿的，不算到过北京！

“豆汁儿”不是“豆汁”，一定要带上后边的儿化音，和做豆腐的豆浆没有关系。是用绿豆加工一种食品（粉丝）的下脚料。发酵后产生一股微微发酸的味道。喝起来微酸，回味有一点点的甜味儿。说实话，那实在不是什么高贵的食品。

严格说起来身份非常低贱。

豆汁儿的历史大约有三百年左右了。如何被发明已经不可考据。因为是制作食物的下脚料，所以一直存在于社会最底层的食物清单里。豆汁儿身为最低贱的食物，最华丽的登场在清朝末年一出著名的京剧《豆汁儿记》中。穷困潦倒的书生莫稽风雪中昏倒在乞丐头领金松家门口，被金松女儿金玉奴发现，用两碗豆汁儿搭救过来。后金玉奴嫁给莫稽。莫稽科举高中，在上任的路上因嫌弃金玉奴是乞丐出身，在船上把她推下河中。万幸的是金玉奴被路过



的莫稽的上司搭救，得知实情后不动神色，回到官府见到莫稽谎称自己女儿未婚，许配给莫稽。在洞房之夜，新郎官一进房门便遭到丫鬟一顿棍棒乱打，随后金玉奴现身痛斥莫稽种种罪行，当即被上司革职听候发落。京剧的结尾莫稽请求乞丐头领金松饶恕，金松大骂：别不要脸啦，你喝豆汁儿去吧！

豆汁就是这样一个东西，从一诞生就带上了贫困和低贱的标签。虽然很多人喜欢他，但作为有身份的人，却不敢公开喝，总是要顾及脸面由家里的佣人买回家自己慢慢加热满满品尝。

这件尴尬事情一直到乾隆十八年（1754年）才有转变。在宫廷有大臣奏本说：“近日新兴豆汁儿一物，已派伊利布检查，是否清洁可饮，如无不洁之物，则蕴布幕豆汁儿匠三二名，派在御膳房当差。”这里的意思就是：现在

豆汁儿非常流行，我已经派有关的人前去调查，如果达到干净卫生的标

准，就安排招聘两三名专门做豆汁儿的工匠在皇帝的专用厨房工作。由此，民间底层食品进入到宫廷成为皇帝的食物。

直到现在，豆汁儿名气越来越大了，但即便如此也和宴席大菜靠不上边。在北京吃烤鸭最著名的全聚德也不可能喝到。只有在小吃店里才能看到，并且在小吃店里也是非常廉价的。虽然如此，但传统北京人的生活里总也离不开它。天冷的时候，北京人说：“喝碗热豆汁儿暖暖和和。”到了夏天，卖豆汁儿的告诉你，回家放冰箱里，喝凉的，解暑。豆汁儿是发酵的产物，加热比较复杂，最怕开锅，一翻花，豆汁儿就会泻开，影响口感，所以每个老北京家庭都有自己熬豆汁儿的妙法。豆汁儿存在于老北京人每天的生活中，所以每个北京人都有自己心中中意的卖豆汁儿的小吃店。

土生土长的北京人坚决认为“豆汁儿”是北京饮食文化的代表之一，只有喝过豆汁儿并且

接受它的人才能够称得上可以交心的朋友。

北京人对豆汁儿的感情，除了一年四季离不开它，更多地倾注在了普及豆汁儿文化上，说通俗一些就是凡是外地或者外国来了朋友，如果他自认您有做他至交的潜质，一般都请您喝豆汁儿。

喝的时候还千叮咛，万嘱咐，这个味道不太好，但喝习惯了就没事儿了之类的。一边喝，一边看朋友皱眉头，有一点点戏谑的成分在里边。说实话，我不喜欢这个方式。把自己的喜欢强加给别人，不是我这一类人所好。但我是北京人，我理解这种对豆汁的情怀。

著名的香港导演胡金铨也说：不能喝豆汁儿的不能算作北平（北京）人。这也许就是北京人对豆汁儿执着的源头吧。

著名香港导演胡金铨也说：不能喝豆汁儿的不能算作北平（北京）人。这也许就是北京人对豆汁儿执着的源头吧。





避暑山庄

Il complesso di Chengde e il vicino tempio



这是内蒙古翁牛特旗发现的神秘玉器，雕刻的动物，鼻头上翘，眼睛微凸，颚下有网格状的纹理，颈背上似鬃毛，有飞腾的动感，造型简素，玉质温润光洁。五千年前的风早已止息。而它还保留着在风中的姿态。

之前在三星他拉村也发现一件相似的青玉器，被认为与中国传说中的龙有许多契合之处，因而获得了“中华第一龙”的称誉。

两件玉龙都出现在内蒙（古）赤峰附近，这里是辽河流域一个古聚落遗址，五千年前的人类，创造了红山文化。那是自然和人类彼此直面的时代，生命和心灵以及全无杂念的想象，在双手中表达和传递。

红山文化出土了大量的玉器，古朴、稚拙、简约、厚重。玉猪龙是其中最为常见的神秘形象，在红山文化中已是一个成熟而重要的标志。

其实，比红山更早的兴隆洼文化遗址已发现有猪龙崇拜的陶片摆放造型，仰韶文化中也有龙虎贝壳陪葬

坑。地理空间相距遥遥的文明，竟具有相同的感应和灵犀。龙被描绘为几种动物复合而成的神兽，海阔天空中仿佛万物同源。这样的形态也与中华多民族大融合相呼应。

龙是中华民族的象征，我们是龙的传人。我们生活的方方面面组成了龙的鳞片，舞动出中华文明的姿态。龙，成为中国传统文化中独特的标志性符号。

龙究竟是如何形成的呢？我们把玉龙在不同时代的形象演变串联起来，试图追寻它的足迹。

玉龙形象的演变，体现了历代审美风尚的继承和延续。龙的形象回归到蜥体的块，这个蜥曲仿佛婴儿在母体内的形象，成为几乎最古老的器物雏形。这是个体生命被孕育的开始，也是文明被孕育的开始。

有时，我们会对着光源去看玉。就像五千年前的先民一样，看它的清澈和透明。看它挺直的脊梁，在空中跃起。这块玉，成为我们身体延伸到空中的部分，在时光中飞翔、起舞。

Il Drago di Giada di Hongshang e la sua leggenda

如果国宝会说话： 红山玉龙——寻龙诀

a cura di CINITALIA

Questo misterioso oggetto in giada è stato ritratto nella bandiera di Ongniud, città nella Regione Autonoma della Mongolia Interna. L'animale intagliato ha il naso all'insù, gli occhi leggermente sporgenti, una trama a rete incisa sotto la mandibola e, sul capo, una sorta di criniera. L'artefatto in giada si presenta lucido e liscio al tatto, ha un design semplice ed elegante e sembra raffigurare una creatura in aria: il vento, antico di 5000 anni, ha ormai smesso di soffiare ma la creatura mantiene ancora la postura assunta nel suo ultimo volo. Un simile reperto di giada verde è stato ritrovato nel villaggio Sangxingtala, è conosciuto come il "Primo Drago della Cina" e viene considerato l'archetipo della rappresentazione antica di questo mitico animale.

Entrambi i draghi di giada sono stati scoperti vicino alla città di Chifeng. Fu qui, nel bacino del fiume Liaohe, che ebbe origine circa 5.000 anni fa la cultura Hongshan. A quei tempi il rapporto tra esseri umani e ambiente naturale era intimo: la vita, la spiritualità e l'immaginazione erano espresse e trasmesse mediante un sapiente uso delle mani. Gli oggetti in giada della cultura Hongshan sono semplici, grezzi, disadorni e piuttosto tozzi e tra questi il *Drago-Maiale* è l'oggetto più comune, tanto da costituire il simbolo più antico e rilevante di codesta civiltà.

Per la verità, ceramiche raffiguranti questa creatura immaginaria sono state rinvenute anche nel sito culturale di Xinglongwa, molto più antico di quello di Hongshan, e infine in una tomba appartenente alla cultura Yangshao sono stati ritrovati un drago e una tigre realizzati utilizzando anche conchiglie.

Sembra quasi che entrambe queste civiltà, tra loro così distanti nello spazio e nel tempo, abbiano avuto una qualche forma di interazione o una sorta di tacita comunicazione. Il drago viene descritto come animale mitologico frutto della combinazione di diverse creature. Nel cielo vasto e sconfinato, ogni cosa sembra avere un'origine comune e così accade anche per le etnie cinesi, così strettamente fra loro correlate.

Il drago è il simbolo della nazione cinese e i cinesi sono i suoi eredi. Ogni aspetto della vita di un cinese viene considerato come una squama sulla pelle del drago e tutte le squame insieme formano la civiltà della Cina. Il drago è il simbolo distintivo della cultura tradizionale cinese.

Da cosa trae origine l'immagine del drago cinese? Per comprendere meglio possiamo seguire l'evoluzione di questo simbolo analizzando, come ne fossero le impronte, i vari oggetti di giada appartenenti ad epoche differenti. Le variazioni sono espressione delle diverse sensibilità estetiche nelle epoche storiche che si susseguono. Gli anelli di giada arrotolati richiamano l'idea di un feto nell'utero materno e potrebbero essere la più antica versione del drago in assoluto: la rappresentazione del concepimento di una nuova vita è l'allegoria che simboleggia l'inizio della civiltà.

Osservando la giada in controluce, proprio come gli antichi cinesi facevano 5000 anni fa, è possibile apprezzarne la limpidezza e la trasparenza.

La spina dorsale ricurva del drago che si inarca verso il cielo, suggerisce un imminente salto, l'attimo in cui sta per spiccare il volo. ■

I Briganti

Shi Nai'an

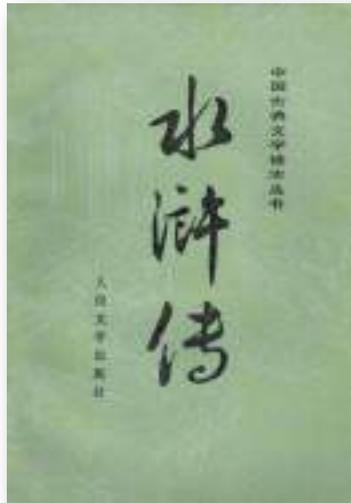
I Briganti è un romanzo storico attribuito a Shi Nai'an, ed è considerato uno dei quattro grandi romanzi classici della letteratura cinese. Il romanzo, che fu completato durante la dinastia Ming, è ambientato nella fase finale della tarda dinastia Song (circa 1100 d.C.) e narra l'avventurosa epopea di una banda di 108 briganti capeggiati da Song Jiang, attivi lungo la riva di un lago ai piedi del monte Liang.

L'intero libro può essere diviso in tre sezioni.

Dal primo al quarantesimo capitolo vengono narrate le storie, indipendenti ma anche interrelate, di vari briganti.

Dal quarantunesimo all'ottantesimo capitolo, gli eroi, dopo essersi radunati sul monte Liang, scatenano una serie di guerre contro funzionari tiranni di città vicine, e infine accettano la proposta di amnistia e arruolamento da parte della corte Song. Dall'ottantunesimo al centoventesimo capitolo, su ordine della corte imperiale, i briganti si impegnano a reprimere rivolte contadine ma, una volta concluso il loro compito, la corte si sbarazzerà di loro: la maggior parte dei briganti verrà perseguitata e condannata a morte.

Rispetto al Romanzo dei Tre Regni, questo testo descrive in modo meno incisivo la situazione politica e le scene di guerra, per concentrarsi maggiormente sulla descrizione dei personaggi e della vita urbana. Tra i personaggi principali del monte Liang, quelli che hanno una personalità più distinta sono certamente Song Jiang, Lin Chong, Wu Song, Lu Zhishen e Li Kui. Un detto in cinese afferma: "Non leggere I Briganti quando sei giovane, non leggere il Romanzo dei Tre Regni quando sei vecchio". I giovani non dovrebbero leggere il primo dei due romanzi poiché finirebbero con l'ammirare senza un criterio la forza e la lealtà personale, con il rischio di ingenerare in loro un eccessivo desiderio di ribellione; d'altro canto, gli anziani non dovrebbero leggere il Romanzo dei Tre Regni, perché i personaggi descritti nel libro sono bravi ad ingannare e a fare imbrogli. Gli anziani dovrebbero invece vivere in pace i loro ultimi anni di vita, senza stare a pensare di scavare la fossa agli altri... Beh, tali



affermazioni sono volutamente esagerate, per cui i lettori possono gustare questi due capolavori della letteratura cinese in tutta tranquillità!

《水浒传》

施耐庵

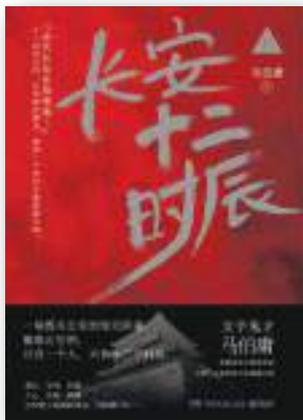
《水浒传》，四大名著之一，一般认为是施耐庵所著，成书于明朝。其内容讲述北宋山东梁山泊以宋江为首的108名绿林好汉起义的故事。

全书可分为三段：第一至第四十回讲述的是各个好汉的故事，它们既有独立性又有关联性；第四十一至第八十回讲述的是好汉们在梁山集合，形成了以宋江为寨主的梁山水寨，并发动一系列对官僚恶霸及附近城池的战争，直到接受北宋朝廷的招安；第八十一回至第一百二十回讲述的是梁山好汉归顺朝廷后，镇压农民起义等的战争，到最后鸟尽弓藏，悲壮死亡的故事。

与《三国演义》相比，《水浒传》的长处不在于政治和战争场面的描写，而在于主要人物的刻画和市民生活的描写。其中梁山主要人物宋江、林冲、武松、鲁智深、李逵等，人物个性鲜明，角色语言各有特色。

中国民间流传着一句话：“少不读水浒，老不读三国”，意为年轻人不该读《水浒传》，否则容易向往打打杀杀的生活，盲目崇尚武力与江湖义气，过分反叛，脱离现实；而老年人不应该读《三国演义》，因为其中人物善于用计使诈，处心积虑、钩心斗角，老人应该安度晚年，不能整天想着算计别人，对自己身心无益。这样的说法有一定的夸张，各位读者可以放心大胆地读！





Ventiquattro ore a Chang'an
《长安十二时辰》

Ma Boyong / 马伯庸

Il libro narra una storia di lotta al terrorismo ambientata durante la dinastia Tang. Un prigioniero nel braccio della morte, Zhang Xiaojing, viene temporaneamente liberato dalla prigione per 24 ore e gli viene ordinato di indagare su un imminente attacco terroristico contro Chang'an, la capitale della dinastia Tang. Durante l'indagine, emergono lotte di potere all'interno della corte rendendo sempre più evidente la crisi dell'impero. Sebbene questo sia solo un romanzo, l'autore ha cercato di raccontare con dovizia di particolari quella che era la vita quotidiana nella capitale della dinastia Tang.

《长安十二时辰》这本书讲述了一个发生在唐朝的反恐故事。死囚张小敬被临时提出监狱，受命调查一起即将发生的针对唐朝首都长安的恐怖袭击。只有24小时的时间，长安百姓命悬一线。随着调查的深入，案件背后的权力纠葛也逐渐展开，繁荣帝国背后的危机也若隐若现。本书虽然是虚构类小说，但作者极尽考证之能，描绘出盛唐首都的衣食住行。



Midnight in Peking / 《午夜北平》

Paul French / 保罗·法兰奇

Nel gennaio del 1937, dopo aver occupato la Cina nordorientale, l'esercito giapponese si preparava a invadere il sud del paese. In una fredda notte di quell'inverno, un corpo dilaniato venne abbandonato sotto la torretta dell'antica torre di guardia della città. I resti erano di Pamela, una ragazza non ancora ventenne, figlia di Werner, famoso sinologo ed ex console britannico in Cina. Il padre, affranto dal dolore, si ripromise di scoprire la verità. Tuttavia, con l'avvicinarsi della guerra, le autorità cinesi del tempo e quelle britanniche ostacolarono le indagini. Settantacinque anni dopo, Paul French fece luce sulla macabra vicenda ritrovando documenti che si pensava fossero andati perduti e rivelando, finalmente, l'identità dell'assassino.

1937年1月，日军已经占领东北，准备挥师南下。就在此时，一个寒风刺骨的夜晚，一具支零破碎的尸体被遗弃在古老城楼的角楼之下。死者是不到二十岁的帕梅拉，著名汉学家、前英国驻华领事倭讷的女儿。当其极度血腥残忍的死亡细节被公之于众时，举城震惊。悲伤的父亲誓要揭露真相，哪怕是孤军奋战。然而，战争迫近，中英两国当局携手阻

碍了调查推进。七十五年后，保罗·法兰奇用一批被人遗忘的文件，还原了案件的真相，揭露了凶手的身份。这是一部记录真实犯罪的经典之作，从头到尾都扣人心弦，令人不忍释卷。



Un uovo che pianifica la fuga
《一只计划逃跑的蛋》

Kang Hua / 康华

Si tratta di una raccolta di storie fiabesche piene di innocenza nate dai dialoghi tra una madre amorevole e allegra e sua figlia, una bambina vivace e creativa. Nel libro è raccontata la storia di alcuni animali che partecipano a un concorso di bellezza nella foresta, di un uovo ambizioso che non vuole diventare uno degli ingredienti della crema di riso, dell'"albero dei gatti" annaffiato con le lacrime della bambina e quella di due streghe, madre e figlia, che vivevano nascoste su una montagna.

这是一部充满童真的童话故事集，是一个慈爱又调皮的妈妈和古灵精怪的女儿的想象和对话。这里有参加选美比赛的森林动物，有无论怎样都不想变成皮蛋瘦肉粥的一只有追求的蛋，有被小女孩的眼泪浇灌长大的“猫树”，有上山隐居的女巫母女……这里还有女儿用画笔为故事增添的童趣和色彩。



Cercando l'eremita

Cercando l'eremita, senza incontrarlo

Chiedo a un fanciullo sotto un albero di pino,

Il maestro è andato a cogliere erbe medicinali, mi dice.

Da qualche parte sul monte,

non sa dove con certezza, che l'alpe si perde in una densa foschia.

XÚN YǐN zhě BÙ YÙ
寻 隐 者 不 遇

jiǎ dǎo
贾 岛

sōng	xià	wèn	tóng	zǐ
松	下	问	童	子，
yán	shī	cǎi	yào	qù
言	师	采	药	去。
zhī	zài	cǐ	shān	zhōng
只	在	此	山	中，
yún	shēn	bù	zhī	chù
云	深	不	知	处。

La caratteristica lirica di questa poesia è la profondità nella semplicità. Normalmente, quando si fa visita a un amico e si viene a sapere che è fuori casa, ci si allontana delusi. Tuttavia, in questa poesia, alla prima domanda ne seguono una seconda e una terza, sempre più profonde, che esprimono i cambiamenti dello stato d'animo dell'autore. Nel primo verso, l'animo è gioioso e pieno di speranza; nel secondo, quando la risposta differisce da quel che si sarebbe aspettato, emerge la delusione; nel terzo, pur deluso torna ad avere un filo di speranza; infine, dopo l'ultima risposta, insorge il senso di frustrazione e d'impotenza.

È chiaro che tre domande e tre risposte si dovrebbero esprimere in non meno di sei versi, ma Jia Dao ricorre al metodo delle risposte che sottintendono le domande, semplificando il tutto in 20 caratteri.

L'attenzione di Jia Dao non si rivolge solo ai caratteri e ai versi, visto che considera a fondo anche la struttura del componimento. Questa poesia ne costituisce una prova.

Il guqin

Da oltre tremila anni il termine cinese *qin* indica il *guqin*, o *qin* a sette corde: la cetra cinese. Dopo il XX secolo vari strumenti occidentali a corde arrivarono in Cina e solo allora, per differenziarlo, il *qin* tradizionale fu chiamato *guqin*, ovvero “*qin* antico”. All’inizio, il *guqin* aveva solo cinque corde e cinque note, corrispondenti ai cinque elementi: metallo, legno, acqua, fuoco e terra. Dopo un certo tempo, il re Wen della dinastia Zhou, aggiunse una corda allo strumento mentre si trovava in carcere e aveva nostalgia del figlio. Costui, il re Wu, successivamente aggiunse un’altra corda, per cui nacque il “*qin* a sette corde di Wen e Wu”, da cui proviene il termine “*guqin* a sette corde”.

Il *qin*, gli scacchi, la calligrafia e la pittura sono i principali canali di allenamento spirituale dei letterati cinesi, e il *qin* figura al primo posto. Nell’antichità i cinesi amavano intrattenere gli



amici suonando il *qin* e chi riusciva a capirne il suono era considerato un intimo amico. In passato, oltre ad essere suonato durante sacrifici e riti, lo strumento era anche molto diffuso a livello popolare. Ogni dinastia ed epoca è caratterizzata da capolavori di musica per *guqin*. I brani più famosi sono “Fiori di prugno – tre variazioni”, “Il maschio della fenice ricerca la sua compagna” ecc. Nel 1977 una registrazione del motivo per *guqin*, *Liushui* (Acqua che scorre), è stata inviata nello spazio esterno dalle astronavi Voyager 1 e Voyager 2.

Il suono del *guqin* è elegante e persistente. Secondo la leggenda, al tempo dei Regni Combattenti una ragazza di nome Han E arrivò nel regno di Qi, e senza soldi per comprarsi da mangiare, digiuna da più giorni, si mise a suonare il *qin* all’ingresso della città. Il magnifico suono del *qin* di Han E colpì profondamente gli ascoltatori, che alcuni giorni dopo avevano ancora l’impressione che risuonasse fra le travi del tetto, da cui derivò il detto “Risuona fra le travi di casa per tre giorni”, per indicare un motivo indimenticabile.

古琴

3 0 0 0 多年来，中国人所说的“琴”是指“古琴”，也叫七弦琴。20世纪以后，西方各种类型的琴传到了中国，为了区别，才把中国这种传统的琴称作“古琴”。最早的古琴只有五根琴弦，五个音阶与金、木、水、火、土对应。后来周文王被囚禁时思念儿子加了一根，武王伐纣又加了一根，合称“文武七弦琴”，从而就有了“七弦古琴”的称呼。

“琴、棋、书、画”是中国文人修身养性的重要途径，琴排在第一位。古代的时候，人们讲究以琴会友，能懂得琴声的人被喻为知音。在古代，除了祭祀、典礼等要演奏古琴以外，古琴演奏在民间也很流行。各朝各代都有古琴精品和琴谱流传下来。著名的古琴曲有《梅花三弄》、《凤求凰》等。1977年，中国古琴曲《流水》通过太空探测器旅行者一号和二号传向外太空。

古琴琴声淡雅，余音悠远。传说，战国时期，一个叫韩娥的女子来到齐国，因没钱买吃的，已经好几天没吃东西了，于是就在城门前弹琴卖唱。韩娥美妙的琴声深深打动了听众，给人们留下了深刻的印象。几天以后，人们仿佛还听到她的琴声的余音在房梁间缭绕，人们都说韩娥的琴声“余音绕梁，三日不绝”，令人久久回味。

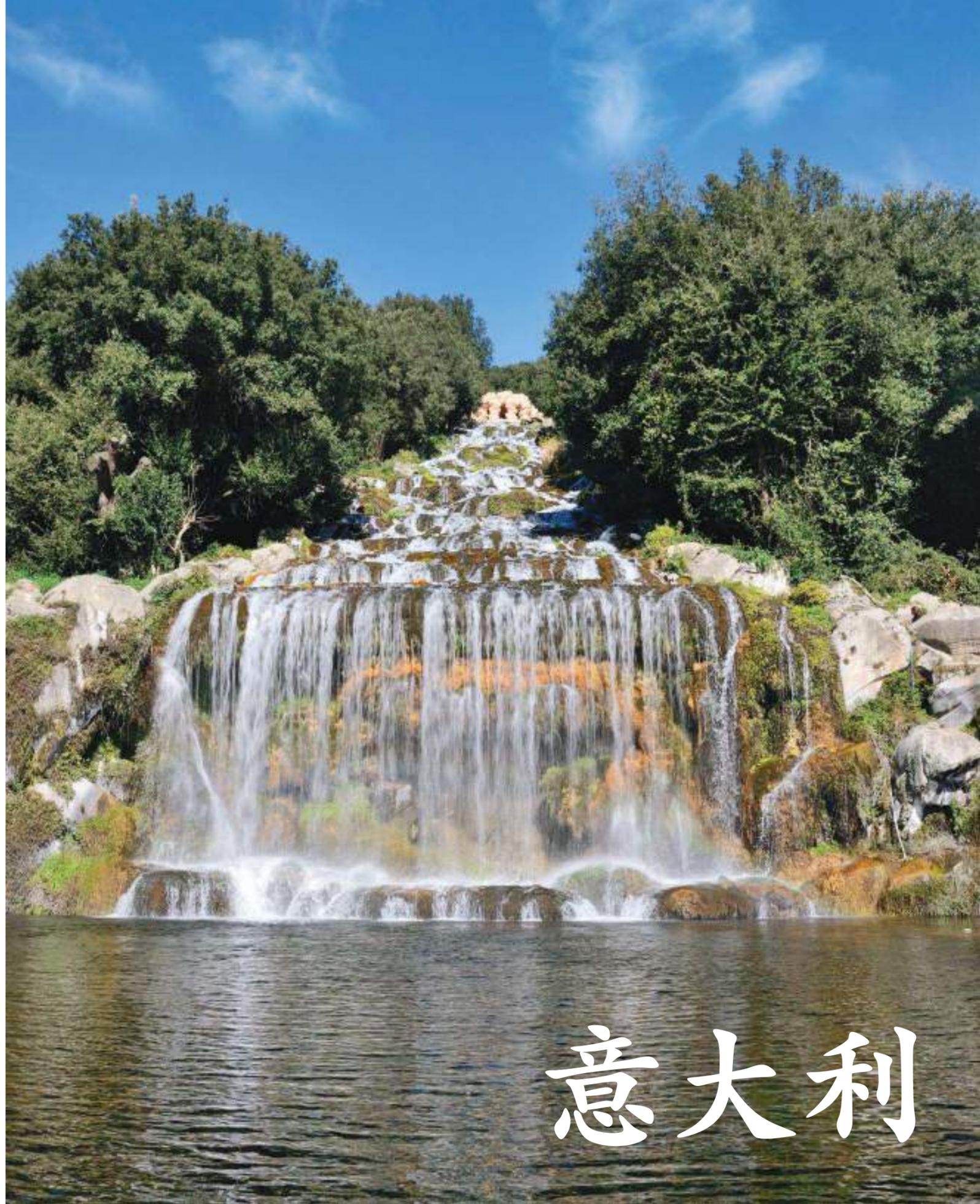
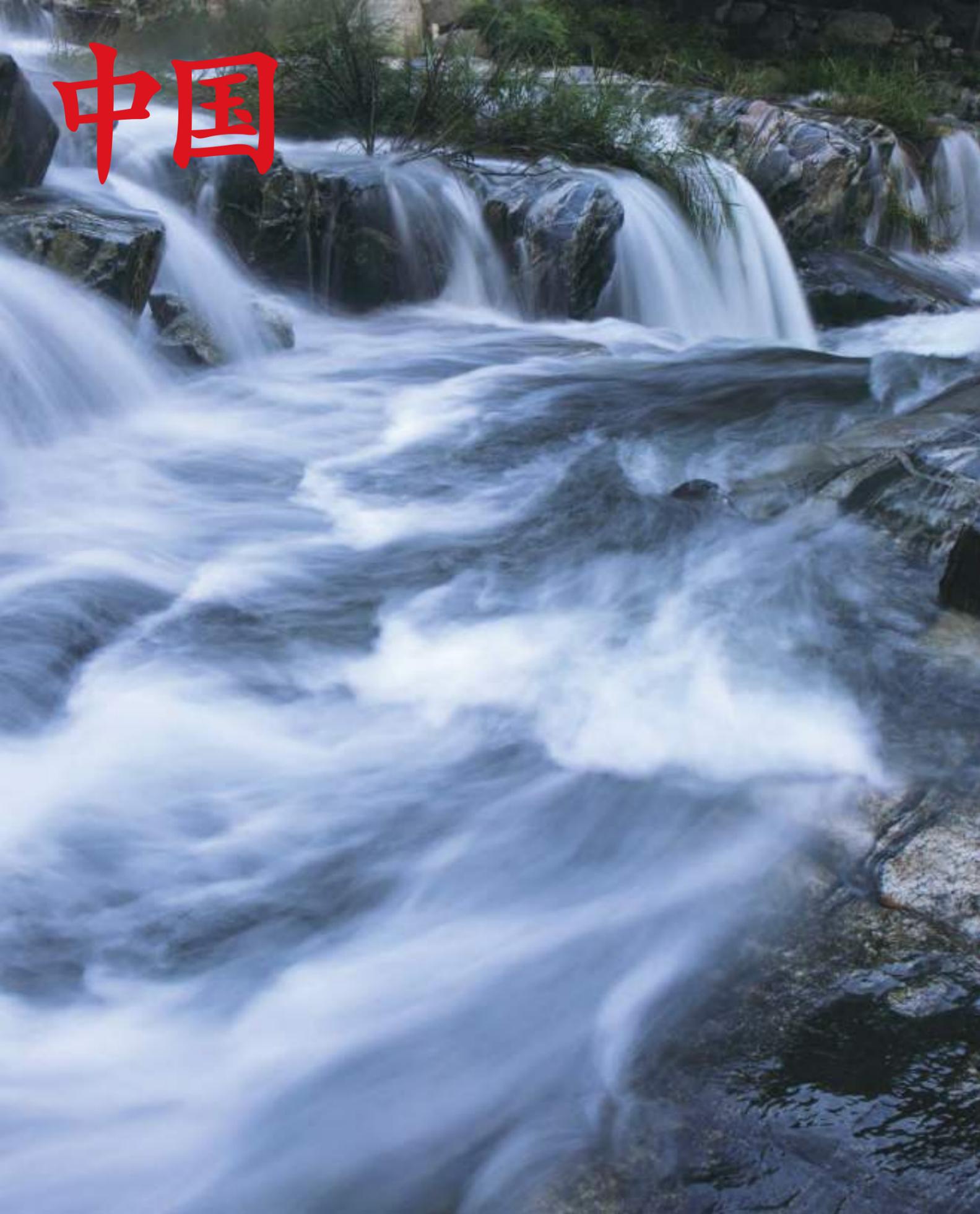


中意
CINIC@118



云冈石窟
Le Grotte di Yungang

中国



意大利